

Zeitung

fir Woltz an d'Regioun



Wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 4 | SEPTEMBER 2013

www.wiltz.lu

EISE GUDDEN NOPER DAG

Sonndes, den 20. Oktober 2013

ab 09.00 Auer an der **GÉITZTHALL ZU WOOLTZ.**

Mëttesmenü: op Reservatioun

Gebakene Fësch, Fritten & Zalot, Kaffi & Toart:	25 €
Hâm, Fritten & Zalot, Kaffi & Toart:	20 €
Fir matzeholen: Gebakene Fësch:	18 €

WAHLRESULTATER
LIVE

NOMËTTES: STËMMUNGS- AN DANZMUSIK

„**PARTY CHAMP'S**“ (ROL GIRRES & JEANNOT CONTER)

Grouss Haaschttombola, Kaffi an Toart.

**DE GANZEN DAG AB 09.00 AUER
HOBBY-, SAMMLER- A FLOUTREFF**

& GROUSSE KANNERFLOUMOART

OAMELDUNG

bis den 17. Oktober 2013

um Tel.: 26 95 22 1

Den Erléis ass fir eng nei Spillplaz
an der Fëschgaass zu Wooltz

Op Oafro kommen mir Eech gratis Heem sichen.

Org.: CIGR Wiltz Plus



Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger,

Wir hoffen, dass Sie ausgezeichnete Ferien verbracht haben, die Batterien neu aufladen konnten um so allen neuen Herausforderungen in den nächsten Wochen entgegenzutreten.

Die kommenden Herbstwochen, werden auf politischem Niveau sehr belebt sein mit den bevorstehenden nationalen Landeswahlen am 20. Oktober 2013. Was den Bereich der Bildung betrifft, wird nach einem Jahr Vorbereitungsarbeiten, das große Umstrukturierungsprojekt auf dem Campus der Wiltzer Grundschulen und Maisons Relais anlaufen. Ein Gespräch mit dem Bürgermeister wird Ihnen mehr Informationen geben über die Beweggründe und Ziele dieses Projektes. Was den Hochschulunterricht betrifft, wird nach dem Erfolg der ersten Klasse in 2012, eine zweite Klasse in diesem Jahr in der Hotel- und Management BBI ihren Studiengang beginnen. Die Zahl der Studenten dürfte in den nächsten Jahren konstant weiterwachsen, unter anderem mit einer zweiten Hochschule die offiziell vom Ministerium anerkannt worden ist, was denn auch helfen sollte die Stadt Wiltz entsprechend zu dynamisieren. Zusammen mit dem „Lycée du Nord“, zeugen die 2 Schulcampus von dem Willen der Stadt Wiltz, sich nachhaltig als Bildungsstandort im Norden Luxemburgs zu positionieren.

Diesen Dynamismus kann man sicherlich ebenso feststellen bei den 600 Unternehmen, die im Kanton Wiltz niedergelassen sind. Wir haben uns für 2 davon interessiert: das Traditionsgeschäft „Quincaillerie Schaeffer“ und den Schlosserbetrieb „Atelier Winandy“, welche wir Ihnen in dieser Nummer ausführlich vorstellen werden.

Auch die „Nuit des Lampions“ entwickelt sich Jahr für Jahr weiter und wird zum Anlass ihrer 7. Auflage den malerischen Rahmen der „Jardins de Wiltz“ sowie die gesamte „Place des Martyrs“ in Anspruch nehmen. Sicherlich werden Sie sich dieses außergewöhnliche kulturelle Fest nicht entgehen lassen, so wie Sie auch sicher die Gelegenheit nutzen werden, bei der „Fête de la Rentrée“ der Wiltzer Grundschulen und „Maisons Relais“ oder beim „Gudden Noper Dag“ vom CIGR Wiltz Plus, dabei zu sein.

Um sich weiter zu entwickeln und langfristig ihre Zukunft zu planen, muss eine Gemeinde konstant in Ihre Infrastrukturen investieren und den öffentlichen Raum neugestalten. Mehrere Baustellen in der Stadt Wiltz zeugen von diesen Projekten. Sie werden einige Informationen über ihren Status in dieser Zeitung finden.

Verpassen Sie es nicht, während der „Semaine de la Mobilité“, die öffentlichen Verkehrsmittel in Wiltz verstärkt zu nutzen, sie sind die ganze Woche gratis.

Neben diesen Themen werden sicherlich noch viele andere Informationen in dieser Nummer auf Ihr Interesse stoßen. Dazu wünschen wir Ihnen eine angenehme Lektüre!

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk ARNDT – Bürgermeister
Pierre KOPPES – Schöffe
Raymond SHINN – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Nous espérons que vous aurez passé d'excellentes vacances, qui vous auront permis de recharger vos batteries et de repartir du bon pied pour affronter les défis de la rentrée.

Une rentrée très active au niveau politique avec la perspective des élections nationales anticipées le 20 octobre 2013. Au niveau de l'enseignement, un grand projet de restructuration du campus des écoles fondamentales et maisons relais de Wiltz va démarrer officiellement après plus d'un an de travaux préparatifs. Un entretien avec le bourgmestre vous permettra d'en savoir un peu plus sur les motivations et objectifs de ce projet. Au niveau de l'enseignement supérieur, une deuxième classe de l'école d'enseignement en hôtellerie et management BBI va démarrer cet automne avec une vingtaine d'élèves supplémentaires après le succès du démarrage en 2012. Le nombre d'étudiants devrait augmenter progressivement au cours des prochaines années, notamment avec l'arrivée d'une deuxième école qui a obtenu son agrément officiel de la part du ministère, contribuant ainsi à la dynamisation générale de la ville. Ensemble avec le «Lycée du Nord», ces 2 campus éducatifs témoignent de la volonté de Wiltz pour s'établir durablement comme pôle d'enseignement dans le nord du Luxembourg.

Ce dynamisme se reflète également dans les 600 entreprises implantées sur le territoire du Canton de Wiltz. Nous avons choisi de nous intéresser à deux d'entre elles; le traditionnel magasin «Quincaillerie Schaeffer» sur la place des Tilleuls ainsi que l'atelier de serrurerie «Winandy», que nous vous présentons en détail dans ce numéro.

Dynamisme encore avec la «Nuit des Lampions» qui se développe année après année et se déroulera pour sa 7e édition, dans le cadre féérique des «Jardins de Wiltz» ainsi que sur l'ensemble de la Place des Martyrs. Vous serez certainement nombreux à assister à cette fête culturelle unique au Luxembourg, tout comme vous serez nombreux à participer à la «Fête de la Rentrée» des écoles fondamentales et maisons relais de Wiltz ou au «Gudden Noper Dag» organisé par le CIGR Wiltz Plus.

Pour se développer et assurer son avenir à long terme, une commune se doit d'investir dans ses infrastructures et de réaménager ses espaces publics. Plusieurs chantiers à travers la ville de Wiltz en sont la preuve, vous trouverez quelques informations sur leur état d'avancement dans ce magazine.

Durant la «Semaine de la Mobilité», nous vous invitons à profiter des transports en commun qui seront gratuits à Wiltz.

Nous vous invitons à découvrir ces thèmes ainsi que de nombreux autres informations susceptibles de vous intéresser tout au long de ce magazine communal. Bonne lecture!

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk ARNDT – Bourgmestre
Pierre KOPPES – Echevin
Raymond SHINN – Echevin

INHALTSVERZEICHNIS | SOMMAIRE

POLITIK | POLITIQUE

Verschiedenes Divers	5
------------------------	---

AKTUELLES | ACTUALITES

Gemeindeleben Vie communale	6
Arbeiten Travaux	12
Kannerbureau	16
Ausbildung Enseignement	18

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE | JUIN 2013 - AOUT 2013

Gemeindeleben Vie communale	22
Bildung Education	27
Sport	30
Kultur Culture	33
Jugend Jeunesse	34
Senioren 3 ^e Age	35

WIRTSCHAFT | ECONOMIE

Centre Villeroy et Boch	40
Atelier Winandy	42

GESCHICHTE | HISTOIRE

Von Guillaume bis Arndt oder die 26 Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800	44
Wiltz - Gestern und Heute Wiltz - Hier et aujourd'hui	67

INFO

Vereine Associations	68
Mobilität Mobilité	70
Verschiedenes Divers	73

AGENDA

Agenda	75
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn
Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass, Michèle Clees
Fotos | Photos: Thierry Feller, Carlo Messerig, Inez Verharen, Claude Windeshausen, Jos Scheer, Fotoclub Wiltz
Assistance générale: Bob Wetzel
Layout: Inez Verharen
Druck | Impression: Optimal Pixel Wiltz

VERSCHIEDENES | DIVERS

WILTZ 2013 -
LA VILLE DES FLEURS

AVIS PUBLICS

Parking souterrain «Match»

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°32 du 8 avril 2013 aux termes de laquelle le conseil communal de la ville de Wiltz a introduit une taxe de location pour emplacements au parking souterrain «Match», a été approuvée par arrêté grand-ducal du 7 juin 2013 et par décision ministérielle du 13 juin 2013, référence 4.0042 (9619).

Piscine en plein air Kaul

Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que la délibération N°63 du 10 juin 2013 portant fixation des tarifs pour prestations supplémentaires à la piscine en plein air «Kaul», a été approuvée par décision ministérielle du 24 juillet 2013, référence 4.0042 (12421).

ELECTIONS LEGISLATIVES**Dimanche, 20.10.2013**

de 8.00 à 14.00 heures

Bureaux de vote:Nouvelle Ecole Fondamentale
9a, av. Nic. Kreins - WILTZ

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

UMWELTSCHONEND UND GERÄUSCHARM - PFERDE IM GEMEINDEDIENST



Die Stadt Wiltz, das Gemeindesyndikat, das "Centre d'Initiative et de Gestion Wiltz Plus", sowie die Robbesscheier

hatten am Donnerstag, den 18. Juli auf eine Vorführung der alltäglichen Arbeit von Pferden im Rahmen städtischer Aufgaben eingeladen.

Norbert Thelen, Leiter der Robbesscheier, erklärte hierbei dem anwesenden Bürgermeister Fränk Arndt, Minister Romain Schneider, sowie der nationalen Presse die verschiedenen Anwendungsmöglichkeiten der Ardennerpferde im Rahmen des Projektes "Interreg IV A Grande région", welches zum Ziel hat, den Einsatz von Pferden in einer modernen Stadt auszuprobieren.

So können die Tiere beispielsweise einen speziellen Wassertankwagen ziehen, welcher unter anderem das Gießen von Blumenkübeln in der Fußgängerzone erlaubt. Eine weitere Anwendungsmöglichkeit ist das Reinigen von Fahrradwegen mit einer speziellen Bürste oder noch das Mähen von Gras entlang von Fußgängerwegen. Natürlich können die Ardennerpferde auch, dank der verschiedenen Kutschen der Robbesscheier, zum Personentransport verwendet werden.

Text: Wort.lu (LR)



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

FRICHES INDUSTRIELLES DE WILTZ - 1^{er} COUP DE PELLE

(Discours du 28 juillet 2013 de M. Fränk Arndt)



Dir Dammen an Dir Hären,

Erlaabt mir fir d'Alleréischt lech villmools Merci ze soen, datt Dir d'Zäit fonnt huet, fir haut beim éischte Spuetestéch fir dee komplett neie Quartier op den ehemolegen IDEAL-Frichen dobäi-zesinn. Mir stinn hei op engem historiesche Site, engem Site, dee ganz enk mat der Geschicht vun der Stad Wooltz, mä och mat där vum ganze Land verbonn ass. Engem Site, deen eng grouss Vergaangenheet hannert sech an eng, do sinn ech mer sécher, nach méi grouss Zukunft virun sech huet. A schliesslech engem Site, deen als d'Gebuert vun der Industrie an der Region Wooltz gëllt an deen elo, no 15 Joer intensiver Planung, no laangen Diskussiounen a ville politeschen Decisiounen, d'Wéi vun engem neien Deel vu Wooltz soll ginn. Mä éier et souwäit ass, an éier een eiser Stad Wooltz an och enger ganzer Region nei Impulser ka ginn, muss dee Site, op deem sech bal ee Joerhonnert laang eng intensiv industriell Aktivitéit ofgespillt huet, am Fong sanéiert ginn. Wann ee wëll d'Zukunft korrekt plangen, da muss een d'Vergaangenheet gutt kennen.

Dofir wëll ech op dëser Plaz op déi laang an ofwiesslungsräich Geschicht vun dësem Site zréckkommen. Am Joer 1912 gouf hei d'Société Tannerie de Cuir IDEAL an d'Liewe geruff, déi zum Zweck hat den Akaf, d'Gierwen an de Verkaf vu Leder. Am Februar 1942, nodeems d'Nazie Lëtzebuerg besat haten, goung d'Gesellschaft an de Besëtz vum däitschen Industriellen Theodor Roth iwwer an an IDEAL-Lederwerke AG ëmbeannt.

Am August vum selwechte Joer koum et virun den Dieren vun der IDEAL-Fabrik zu engem Evenement dat deemools zu Lëtzebuerg an a villen aneren Länner fir groust Opsehe gesuergt huet: Hei gouf den Generalstreik vum 31. August ausgeruff fir géint Zwangsrekrutierung vu jonke Lëtzebuurger an d'Wehrmacht ze protestéieren. Dëse beispilllose Resistenzakt an deene vun Nazi-Däitschland besate Länner gouf bekanntlech op déi grujhelegst Aart a Weis vum Nazi-Okkupant niddergeschloen.

Nom 2. Weltkrich gouf d'Fabrick 1948 vun engem Verwaltungsrot ënnert der Leedung vum Här Max Lambert vun

der BIL iwwerholl. Deemools hu bis zu 1200 Leit hei geschafft. 1961 goug et du mat der Produktioun vun der Gierwerei IDEAL zu Wooltz op en Enn, ier d'Fabrick 1963 vun der Gesellschaft Eurofloor iwwerholl ginn ass, déi hei Buedembelag aus PVC produzéiert huet. Dës Produktioun huet 1980 hiren Héichpunkt erreicht mat 33,5 Milliounen Meterkibb Buedembelag, an dat mat 556 Leit Personal. 1993 huet Eurofloor du mat der Firma Sommer Allibert fusionéiert, éier dës Gesellschaft 1997 hirersäits mat der Firma Tarkett fusionéiert huet.

No dësem kuerzen historieschen Exkurs wëll ech dann op dat zréckkommen, dat eis haut hei zesummebruecht huet: d'Zukunft vun dësem villversprechende Site, engem Quartier, deen et nei ze erfannen a mat Liewen ze fëlle gëllt. De Quartier, deen hei entstoe soll, wäert alleguer deenen, déi an Zukunft hei wunnen, eng héich Liewesqualitéit, an engem städteschen Ëmfeld, an awer matzen am Häerz vun der Natur an den Ardennen, bidden.



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE



Wat dese Quartier soll auszeechnen, ass virun allem eng équilibréiert Offer u Wunnengen, un Aarbechtsplazen, Geschäfte, Fräizäitaktivitéiten an öffentlichen Servicer an Infrastrukturen.

Insgesamt sollen op deene 26 Hektar (Eurofloor + Baumaself + Circuit-Foil 1) 650 Logementer entstoen, wou 1700 nei Bierger vun der Stad Wooltz sech kënnen nidderloossen.

Mä mir bidden net nëmme Leit eng Perspektiv, déi eng bezuelbar Wunneng an engem attraktiven Ëmfeld sichen, neen, mir wëllen hinnen och Aarbechtsplazen ubidden: (Kaderschaffen) an deene vum Masterplang fir d'Entreprises an d'Commerce reservéierten Zonen kënnent à terme bis zu 250 Aarbechtsplaze geschafe ginn.

Sou ass et dann och nëmmen normal, dass dese Quartier, deen un deem Waasser läit, dat der Stad hiren Numm ginn huet, deen och direkt bei der Bus-

an Zuchgare läit, an eisen Aën dozou bestëmmt ass, eng Kéier een neie Stadkär fir Wooltz ze ginn.

E Stadkär, wou et sech awer och gutt liewe léisst, ënner anerem duerch déi ganz kuerz Weeër oder och déi attraktiv Fräizäitoffer.

Erhale vum Kamäin als Symbol fir Geschicht vu Wooltz an als Symbol fir an Zukunft ze kucken, matt dem nei geplangten Klampark IDEAL op de Kamäin op eng Héicht vu 65 Meter, deen an der Groussregioun an doriwwer raus sécher eng Rausfuerderung fir vill Klammpezialisten wäert sinn, e Skatepark, mä och e ganz neie Park mat ville grénge Plazen laanscht der Wooltz. (Virstellung an den nächste Wochen vum Klampark.)

Hei wäert dann och, no laangem Plangen, déi régional d'Vëlospist vu Baastnech op Kautebaach hir Plaz durch eis Stad fannen.

Déi, déi an Zukunft hei wunne wäerte, kënnen vun engem nohaltege Quartier profitéieren, dee wichteg Elementer aus dem Modell «Cité du Futur» integréiert. Dese Modell gouf fir deen neie Pilot-Quartier «Neischmelz» zu Diddeleng



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

entwéckelt, engem Véierel, dat och op ehemolegen Industriefrichen entsteet.

An dësem Zesummenhang kënnen mir jo op déi effikass Zesummenaarbecht mam Fonds du Logement zielen, engem staarken an erfuerene Partner wann et drëm geet, grouss Immobilieprojeten zu Lëtzebuerg z'entwéckelen. A soen dofir och hinnen een groussen Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht.

Een éischten Deel vun dësem Projet wäert deemnächst an d'Weeër geleet ginn mam Bau vun 150 Logementer op deene 4 Hektar vun der Géitz, ee Projet, deen sech an deen 9. Pluriannuelle-Logementsplang aschreift.

Dësen neie Quartier, fir dee mir haut den Ustouss ginn, schreift sech fir d'Stad Wootz awer an eng méi grouss Perspektiv an, déi vun enger attraktiver régionaler Hauptstadt an den Ardennen an am Norden vu Lëtzebuerg.

Mir nennen dës längerfristeg Perspektiv, wou mir all grouss Projeten vu Wootz mateneen vernetzen wëllen, CAPitale 2030.

Fir dem offiziellen Statut als CAD, dee mir hei vun der Regierung unerkannt kruten gerecht ze ginn, mussen mir all gréisser Projeten eenzel mee awer och als en Deel vun engem Ganzen gesinn. De Quartier, dee mir hautt lancéieren, ass ee wichtegen Bausteen dovun. Hie bidden sech eis nämlech op e puer Pläng nach aner Opportunitéiten:

- D'Geleeënheet fir verschidde Quartiere vun der Stad besser mateneen ze verbannen duerch dëss nei, zentral Schaff- a Liewensplaz.
- D'Geleeënheet fir d'Ufere vun der Wootz nei ze aménagéieren, fir se esou de Weeltzer Lekt rëm méi zougänglech ze maachen.

- D'Geleeënheet eng ofgeséichert Verbindung mat der Vëlospist PC20 laanscht d'Ufere vun der Wootz hierzestellen.

- D'Geleeënheet fir 3 nei Futtballterrainen mat modernen Infrastrukturen zu Wegdichen ze bauen.

- D'Geleeënheet fir d'Zukunft vun eiser Stad nei ze gestalten.

Ëmmer nach am Hibleck op eis Ambitiounen fir 2030, wäerten déi Terrainen, déi op de Friche kënnen erschloss ginn et méiglech maachen, nei regional Infrastrukturen hei z'installéieren wéi z.B. en Institut fir «Formation Continue» oder eng Erweiterung vum Héichschulcampus, deen sech am Moment am Weeltzer Schlass gutt weiterentwéckelt. Hei soll och e Quartier entstoen, deen et méiglech mécht, eng gewëss kritesch Mass z'erreechen an domat nei Geschäfte a Servicebetrieber unzezéien. Hei entsteet awer och

e Modellquartier, deen no engem Masterplan entstan ass, am Accord mat deene groussen Leitlinien vun eisem neie PAG vu Wootz.

Poar Mercien

E groussen Merci op dëser Plaz un den Verwaltungsrot vum Fonds de Logement an all Mataarbechter vum Fong ënnert dem Direktor Miltgen, un d'Mataarbechter aus der Gemeng, un de Gemengerot vu Wootz, un déi sëllegen Ministären a Büroen, déi gehollef hunn eng léisungorientéiert Variant aus ze schaafen, ouni d'Haam an der Mëllech ze kachen, an un all déi, déi eis bei dësem Projet ënnerstëtzt hunn, ee speziellen Merci un den Minister Marco Schank, deen dësen Dossier an d'Hand geholl huet.

An deem Sënn invitéieren ech lech elo, Dir Dammen an Dir Hären, léif Frënn, mat mir op d'Zukunft vun dësem neie Quartier vu Wootz unzestoussen.



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

EIN NEUES „CENTRE DE SECOURS REGIONAL“ IN WILTZ

Sie sind 24 Stunden am Tag einsatzbereit und dies an 365 Tagen im Jahr. Ob ein nächtliches Unwohlsein, ein Verkehrsunfall mit mehreren Verletzten, ein Hausbrand oder weitere Notfälle in der Region Wiltz, ständig stehen die freiwilligen Helfer der Rettungsdienste von Feuerwehr und Zivilschutz zur Verfügung.



Bereits 1857 gab es eine organisierte Feuerwehr in Wiltz. Von 1859 bis 1978 bestanden sogar zwei eigenständige Feuerwehren in der Ardennenstadt: Die Wehr der Oberstadt hatte lange Zeit ihr Zuhause im „Brandbau“ auf der heutigen „Place des Martyrs“. Die Feuerwehr Niederwiltz rückte aus dem Feuerwehrgebäude in der „Géitz“ aus. Erste Feuerwehrwagen in Wiltz waren ein LF auf FORD F 500 sowie ein TLF 2400 auf Magirus-Deutz, dies seit den Sechzigern Jahren.

1963 erhielt die neugegründete „Protection Civile Wiltz“ einen ersten Ambulanzwagen und verrichtet seitdem ununterbrochen den Rettungsdienst in der Region. 1980 wurde ein erstes gemeinsames „Centre de Secours“ in der zentral gelegenen „Rue Michel Thilges“ eingeweiht und beherbergte sowohl die fusionierte Feuerwehr als auch den Zivilschutz. Als „Base de Support Régionale“ wurde dem Wiltzer Rettungszentrum neben den lokalen und kantonalen Aufgaben, ebenfalls regionale Aufgaben zugestellt.

Mit der Anschaffung von zusätzlichen Einsatzwagen seitens der Gemeinde (Drehleiter, Tragkraftspritzenfahrzeug, Mannschaftstransportwagen) und der zur Verfügung gestellten, schweren Fahrzeugen seitens der „Protection Civile“ (Rüstwagen, Schlauchwagen, Mehrzweckfahrzeug, regionale Ambulanz, ...), sind die sieben Stellplätze jedoch schnell an ihre Grenzen gestoßen.

Seit dem Jahr 2000 wurde an einem neuen „Centre de Secours“ geplant. Zunächst wurden diverse Erweiterungsmöglichkeiten in Erwägung gezogen, bevor im Jahr 2011 der Spatenstich zu einem kompletten Neubau erfolgte, und zwar am gleichen, strategisch gut gelegenen Ort wie das ehemalige Einsatzzentrum.

Während der zweijährigen Bauphase nahmen die Wiltzer Rettungsdienste ein Einsatzleitwagen, ein Kommandowagen sowie ein Löschfahrzeug in Betrieb.

Ein zukunftsorientiertes Gebäude

15 Stellplätze für die Einsatzwagen, aufgeteilt in vier unterschiedlich große Hallen, eine Waschgarage, mehrere Materiallager, eine Atemschutzwerkstatt, gesonderte Räume für Sauerstoff und Atemluftflaschen, eine Küche sowie nach Geschlecht und Funktion getrennte Umkleide- und Sanitärräume, sowie ein Waschraum bilden das Herz der neuen Rettungswache.

Im Untergeschoss sind Heizungsanlage, Reifenlager und Parkplätze untergebracht. Zu einem späteren Zeitpunkt, können weitere Garagen für Einsatzfahrzeuge oder Wechselcontainer im Untergeschoss entstehen, sollte sich dies als notwendig herausstellen.

Im Obergeschoss ist ein großer Instruktionsraum untergebracht. Je nach Bedarf kann dieser in zwei unterschiedlich große Räume mittels mobiler Trennwände unterteilt werden. Ein Aufenthaltsraum mit angegliederter Kitchenette für die diensthabende Mannschaft, Büroräume, ein Raum für die Jugendfeuerwehr, ein Archivraum, Sanitäranlagen sowie drei Schlafräume für Mitarbeiter, welche einen längeren Anfahrtsweg haben.

Ein von außen unsichtbarer Schlauchturm mit einer Gesamthöhe von 15 m erstreckt sich über 3 Stockwerke und kann sowohl zum Austrocknen der Feuerwehrschräume als auch zu Übungszwecken benutzt werden.

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

NEUE MITGLIEDER... DU AUCH?

Ein Rettungsdienst, welcher auf dem Prinzip der Freiwilligkeit basiert, ist ständig auf neue, motivierte Mitarbeiter angewiesen. Solltest du Interesse haben, bei den Wiltzer Rettungsdiensten mitzuarbeiten, gibt es verschiedene Möglichkeiten:

Für eine Mitarbeit beim Ambulanzdienst, ist der beste Weg, zunächst einen «Erste Hilfe» Kursus zu besuchen. Dieses Jahr beginnt der Kursus am Dienstag, den 5. November um 20.00 Uhr im neuen „Centre de Secours“. (14 Abende)

Falls du innerhalb der letzten 5 Jahre bereits einen EH-Kursus absolviert hast, kannst du den Wiederholungskursus (4 Abende), ab Dienstag, den 1. Oktober besuchen. In beiden Kursen wird ebenfalls die Reanimation mittels eines automatischen Defibrillators gelehrt. Die Gemeinde Wiltz ist dabei mehrere automatische Defibrillatoren an öffentlichen Plätzen zu installieren. Beide Kurse sind gratis, Einschreibungen werden am ersten Abend entgegengenommen.

Gerne kannst du zusätzliche Informationen erhalten beim Chef de Centre, Alain Weisgerber (GSM: 691 950 018, E-Mail: alain.weisgerber@pt.lu).

Für eine Mitarbeit bei der freiwilligen Feuerwehr und dem Sauvetage (technische Hilfeleistung) kannst du genaue Informationen beim Chef de Corps, Alphonse Lisch (GSM: 691 957 511, E-Mail: lischfon@pt.lu) erhalten.

Theoretische und praktische Ausbildung erfolgen innerhalb der Feuerwehr Wiltz sowie an der Feuerweherschule in Feulen. Ab dem Alter von 8 Jahren ist es Jungen und Mädchen auch bereits möglich, erstes, spielerisches Wissen in der Welt der Rettungsdienste zu erlangen: Dies bei der Jugendfeuerwehr mit ihren vielfältigen, spielerischen, sportlichen und sachbezogenen Aktivitäten. Weitere Informationen erhältst du gerne bei der Jugendleiterin Mandy Fautsch (GSM: 621 278 417, E-Mail: fautschm@pt.lu) Auf der Internetseite www.ciwiltz.lu findest du ebenfalls weitere Informationen über die Wiltzer Rettungsdienste.

„NUIT DES SERVICES DE SECOURS“ UND “PORTE OUVERTE”

Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen, sich das moderne, funktionelle Einsatzzentrum von innen und außen anzusehen.

**Am Samstag, den 12. Oktober
von 18:00 bis 22:00 Uhr.**

Anlässlich dieser Nacht der Rettungsdienste werden Führungen im Gebäude angeboten, die einzelnen Abteilungen (Ambulanz, Feuerwehr, Jugend) stellen sich vor. Sämtliche Einsatzfahrzeuge sind zu bewundern. Für den Durst und den kleinen Hunger ist ebenfalls gesorgt.

**Gegen 21 Uhr wird zudem
ein Feuerwerk gezündet.**

Eine weitere Gelegenheit sich die Einrichtungen anzusehen, ist am **Sonntag, den 13. Oktober von 14:00 - 18:00 Uhr.**



ARBEITEN | TRAVAUX

BASE RÉGIONALE DE LOISIRS EN PLEIN AIR - KAUL

Ein Vorzeigeprojekt für die Stadt Wiltz und eine neue starke Identität für den Standort Kaul

Um ihrem Ruf als Hauptstadt der Ardennen im Bereich der Freizeit- und Tourismuswirtschaft gerecht zu werden, wurde 2011/2012 im Rahmen des City Management-Programms ein Konzept ausgearbeitet, welches die Schaffung eines regionalen Freizeitentrums auf dem Gelände des heutigen, in die Jahre gekommenen Campingplatzes vorsieht. Wiltz soll ein wichtiges Attraktionsziel in den Ardennen sein. Wenn man bedenkt, dass in der gesamten Ardennenregion (Belgien, Niederlande, Deutschland und Frankreich) insgesamt rund 60 Millionen Einwohner leben und diese potenzielle Kunden für einen Kurzaufenthalt in Luxemburg darstellen, so scheint es

logisch, das Standbein Tourismus in Wiltz zu fördern und auch als Gemeinde in ein strategisch sinnvolles Projekt zu investieren. Hier könnten mittelfristig Arbeitsplätze mit unterschiedlichen Qualifikationen in verschiedenen Bereichen geschaffen werden und im Endeffekt wiederum der Wirtschaft zugute kommen.

Die zukünftige „Base régionale de loisirs en plein air – KAUL“ soll ein facettenreiches Angebot an Aktivitäten, in den Bereichen Sport und Freizeit, bieten. Aber das Zentrum soll nicht nur Touristen anziehen, es wird auch den Bewohnern der Stadt, bzw. der Region zugänglich sein.

Das Freizeitzentrum KAUL soll zukünftig als ein Ganzes gesehen und bewirtschaftet werden. Das Areal wird

mittelfristig aus einem „CampingPark“, einem „AquaPark“, einem „BikePark“ und einem „SpillPark“ bestehen und wird progressiv wieder zu einem attraktiven Besucherzentrum werden.

Hinzu kommen die diversen existenten Freizeitangebote in Wiltz und Umgebung, wie bspw. die Tennis- und Badmintonhalle aber auch das Fallschirmspringen auf dem Flugplatz in Noertringen, die Wander- und Fahrradwege der Ardennen, sowie der in den Industrie-Branchen geplante „KlammPark“ u.v.m.

Für 2020 wird folgendes Ziel anvisiert: Ein „CampingPark“, welcher eine große Vielfalt an Unterkünften (Wohnwagen, Wohnmobile, Safarizelte, Mega-Pod's und Tipis) in verschiedenen Preiskategorien bieten soll.



ARBEITEN | TRAVAUX



Modernisierte Gebäude, neu überdachte Lebensräume mit geselligen Treffpunkten, so gut innen wie außen, sollen sich in das Gesamtbild mitsamt dem Schwimmbad und den Grünanlagen einfügen. Auch das vielseitige Angebot an Aktivitäten soll durch eine neue Organisation vor Ort verbessert werden.

Betreffend dem „**AquaPark**“ wird vor allem Wert auf eine bessere Organisation und Vermarktung gelegt. Er soll über die Gemeinde Wiltz hinaus, auch die Nachbargemeinden Bauschleiden, Esch-Sauer, Eschweiler, Goesdorf, Kiischpelt, Winseler, Wintger und den Naturpark Obersauer, möglicherweise sogar die Gemeinden im Grenzbereich zu Belgien ansprechen. Das Ambiente soll zukünftig ansprechender gestaltet

werden, um Ferienstimmung aufkommen zu lassen.

Der neue „**BikePark**“ auf dem vorderen Teil des Geländes, welches seit Jahren nicht mehr genutzt wird, soll das Gesamtangebot in der KAUL attraktiver machen und soll die Möglichkeit bieten, Trainingslager zu organisieren.

Der „**SpillPark**“ für Kinder ist auch schon in Planung. Die Verantwortlichen des „Kannerbureau Wooltz“ führen derzeit einen „Spielplatzcheck“ in Wiltz und an anderen Orten in Luxemburg durch, um so, zusammen mit den Kindern einen Spielplatz planen zu können, der komplett auf die Wünsche und Bedürfnisse der Zielgruppe zugeschnitten ist. Das gesamte Gelände bietet ein enormes Potenzial um einen

wirklich tollen Spielplatz zu schaffen und dies nicht nur für die Familien mit Kindern die in Wiltz Ferien machen, sondern auch für die Kinder aus der Stadt und den Nachbargemeinden.

Zusammenfassend kann man sagen, dass auf dem Gelände des heutigen Camping KAUL ein toller Freizeitort geschaffen werden kann, welcher Abwechslung, Spiel, Spaß und Entspannung bieten kann und durchaus Potenzial besitzt, viele Touristen nach Wiltz zu locken und ihnen einen schönen Aufenthalt zu bieten.

Eine enge Zusammenarbeit mit regionalen und nationalen Partnern wird angestrebt und würde somit auch der gesamten Ardennenregion zu Gute kommen.

ARBEITEN | TRAVAUX

TERRAINS, TRIBUNE AVEC VESTIAIRES, BUVETTE ET SALLE POLYVALENTE DU FC WILTZ 71



Présentation du projet au Ministre des Sports, Romain Schneider.

Les nouvelles installations à Weidingen

Historique

2006: Le bureau PAG a analysé plusieurs sites potentiels sur le territoire de la commune et on a retenu le site à Weidingen.

2011: Achats des terrains de la Circuit Foil. **2012:** Modification ponctuelle du PAG. **2012:** Engagement du bureau d'architecture SCAHT A&D et du bureau d'études Schroeder & Ass.

7/2012: Vote du projet par le Conseil Communal. **5/2013:** Approbation par le Ministère de l'Intérieur.



ARBEITEN | TRAVAUX

UMGESTALTUNGSARBEITEN DER ETTTELBRÜCKER-STRASSE, DER „PLACE DES MARTYRS“ UND DER „RUE DE LA FONTAINE“

(Redressement de la «route d'Ettelbrück, la place des Martyrs et de la rue de la Fontaine.)

Die Straßenbauarbeiten in der Ettelbrücker-Straße erreichen den nächsten Bauabschnitt.

Die Arbeiten auf der Kreuzung zwischen der „route de Bastogne“ und der Ettelbrücker-Straße sind zum größten Teil beendet.

Es bleiben noch die Parkplätze und die Aussichtsplattform der „Belle-vue“ zu amenagieren.

Anschließend verlagern sich die Arbeiten entlang des bereits erneuerten Kanals in Richtung Stadtzentrum, wo es noch alle anderen unterirdischen Versorgungsnetze zu erneuern gilt.



Route d'Ettelbrück

UMGESTALTUNGSARBEITEN DER „RUE DES ROCHERS“ UND „RUE DES CHARRETIERS“

(Redressement de la «rue des Rochers» et de la «rue des Charretiers»)

Die Straßenbauarbeiten in der „rue des Charretiers“ als auch in der „rue des Rochers“ sind im vollen Gange.

In den kommenden Wochen gilt es bei der Oberwiltzer Kirche resp. im unteren Teil der „rue des Charretiers“ bereits den Schwartz-Belag und die Gehwege einzubauen.

Währendem im mittleren Teilabschnitt der „rue des Rochers“ erst noch alle Versorgungsnetze erneuert werden müssen.

Anschließend wird der untere Teil der „rue des Rochers“ in Angriff genommen.



Rue des Rochers



Rue des Charretiers



WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!



Liebe junge und alte Leser,

die Sommerferien neigen sich dem Ende zu, die Tage werden kürzer und kälter. Um euch die warmen Tage in Erinnerung zu bringen, haben wir für euch einen kleinen Rückblick vorbereitet, was im Kannerbureau diesen Sommer alles passiert ist.

Wir wünschen euch einen guten Start in das neue Schuljahr!

Paulina und Romina
Kannerbureau Wooltz



DAS KINDERSTRASSENFEST AM 14. JULI IN DER KAUL

Nach einem ganzen Monat Vorbereitung war es endlich soweit: am 14. Juli haben wir an der alten Pommesbude des Campings in der Kaul unser Fest gefeiert.

Von 11 bis 18 Uhr gab es ein Spring Schloss, Musik, Tanz, Theater, Tombola, Spiele und natürlich auch Essen und Trinken, das alles von uns Kindern vorbereitet wurde.

Trotz unserer Aufregung hat alles sehr gut geklappt und alle hatten viel Spaß.



KINDER MALEN DEN KANNERBUREAU-WOHNWAGEN AN

In der letzten Woche vom Kannersummer haben wir gemeinsam mit dem Künstler Maurizio Bentivegna unseren Kannerbureau-Wohnwagen angemalt. Damit werden wir in Zukunft auch außerhalb des Büros zu erkennen sein. Die Außenseite haben wir mit den Farben des Gemeindelogos bemalt, im Innenbereich haben wir dagegen alle möglichen Farben benutzt.

Unser Wohnwagen ist noch nicht fertig, daher werden noch weitere Malaktionen stattfinden.



WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!



DIE RASENDEN REPORTER WAREN IM RADIO LNW

Im Kannersommer gab es den Workshop „Rasender Reporter“. Dort konnten Kinder Artikel schreiben und eine Zeitung erstellen.

Mit dem Kannerbureau haben die Reporterkinder Interviews mit anderen Kindern aus dem Kannersommer und mit Erwachsenen aus der Stadt Wiltz aufgenommen und diese anschließend im Radio LNW geschnitten.

Daraufhin wurde eine halbstündige Kindersendung eine Woche lang abends im Radio gesendet.

Was passiert in nächster Zukunft?

**14. SEPTEMBER:
SCHULANFANGSFEST!**

Die Kinder aus dem Kannerbureau werden als Führer morgens den Besuchern die jeweiligen Schuleinrichtungen zeigen. Nachmittags gibt es Spiele im Simonspark und einen Stand mit vielen Infos zum Kannerbureau.

**21. SEPTEMBER:
NUIT DES LAMPIONS!**

Dort werden Kinder aus dem Kannerbureau Desserts verkaufen. Vielleicht ist der Kannerbureau-Wohnwagen auch da und für alle Kinder, die zum Fest kommen, wird es eine Überraschung geben, die hier noch nicht verraten wird...

Wenn ihr mehr wissen wollt über das Kannerbureau, oder selber gerne mitmachen wollt, dann füllt den Coupon aus und schickt ihn an das Kannerbureau zurück!

KANNERBUREAU WOOLTZ

10, rue du X Septembre
L-9560 Wiltz

Tél.: (+352) 95 77 20
E-mail: kannerbureau.wiltz@gmail.com



Ich

möchte gerne über die Aktionen im Kannerbureau Woltz informiert werden.

Adresse:

.....

Alter:

Telefonnummer:



AUSBILDUNG | ENSEIGNEMENT

WILTZ, REGIONALER BILDUNGSSTANDORT IM NORDEN VON LUXEMBURG

Dynamisch, modern und multikulturell. Um sich als regionale Hauptstadt im Bereich der Bildung zu positionieren, gibt es im Wiltzer Schulwesen ab der Reentrée im September viele Neuerungen. Im Bereich der Grundschulen und Maison Relais sind die größten Änderungen zu vermelden. Ab dem Schuljahr 2013/2014 werden in Wiltz drei verschiedene Grundschulen mit Maison Relais funktionieren, welche unabhängig voneinander und autonom arbeiten werden. In allen drei Schulen werden die Zyklen 1 – 4 angeboten.

GANZTAGSBETREUUNGSSTRUKTUR VILLA MIRABELLA

Die Villa Mirabella wird nach den Umbauarbeiten im Herbst 2013 als



Villa Mirabella



Villa Millermoaler



Reenert

Ganztagesbetreuungsstruktur funktionieren. Dies ist ein einzigartiges Pilotprojekt, welches Schulunterricht sowie pädagogische Aktivitäten integrieren wird. Zur Zielgruppe zählen hier Kinder, welche von montags bis freitags von jeweils 8.00 bis 16.00 Uhr eine Ganztagesbetreuung besuchen würden.

Die Früherziehung ist ein freiwilliges und kostenloses Bildungsangebot für alle Kinder ab 3 Jahren und hier wird besonderen Wert auf Sozialisierung und das Erlernen der luxemburgischen Sprache durch Interaktion mit anderen Kindern gelegt.

Das Angebot beinhaltet nach wie vor 20 Stunden pro Woche (14 Gratisstunden Früherziehung und 6 Stunden kostenpflichtige Maison relais) und kann, je nach den Bedürfnissen der Eltern zum Tarif „Chèque Service - Accueil“ erweitert werden.

Die Vor- und Grundschule (Zyklus 1 bis 4) beinhaltet 40 Stunden pro Woche. Hier werden 27 Unterrichtsstunden (kostenlos) angeboten sowie 13 weitere pädagogische Betreuungsstunden, welche zum Tarif „Chèque Service - Accueil“ verrechnet werden. Des Weiteren ist eine fakultative kostenpflichtige Betreuung von 7.00 bis 8.00 Uhr sowie von 16.00 bis 19.00 Uhr möglich.

Ein professionelles Team bestehend aus Lehrern und Erziehern kümmert sich um die Gesamtorganisation des Unterrichts und der außerschulischen Betreuung. Jeden Tag können die Kinder neben dem Schulunterricht an sportlichen und kulturellen Freizeitaktivitäten teilnehmen.

Die Vorzüge dieses neuen Schulsystems sind, dass keine Zeit mehr verloren geht

durch den Wechsel zwischen Schule und Maison Relais und, dass die Lehrer und Betreuer durch den kontinuierlichen Austausch untereinander, besser auf die individuellen Bedürfnisse der Schüler eingehen können. In der Villa Mirabella werden für das kommende Schuljahr 104 Kinder betreut werden.

Villa Mirabella

Rue du Pont
L-9554 Wiltz

KLASSISCHE GRUNDSCHULEN „REENERT“ UND „VILLA MILLERMOALER“

Die Vor- und Grundschulen (Zyklus 1-4) „Reenert“ und „Villa Millermoaler“ werden auch weiterhin als klassische Grundschulen geführt, wo die schulischen Aktivitäten von der Betreuung in der Maison Relais getrennt sind. Hier begreift die Früherziehung 12-14 Stunden pro Woche und nebenbei haben die Eltern die Möglichkeit, die Kinder zur weiteren Betreuung im „Kannerhaus Wooltz“ anzumelden.

Die Vorschule und Grundschule funktionieren vormittags von 8.00 bis 12.00 Uhr und montags, mittwochs und freitags nachmittags zwischen 14.00 und 16.00 Uhr (obligatorisch).

Ausserhalb dieser Schulstunden wird, in der im selben Schulgebäude untergebrachten Maison Relais, eine auserschulische Betreuung nach Tarif des „Chèque Service - Accueil“ je nach den Bedürfnissen der Eltern angeboten.

Villa Millermoaler

9a, avenue Nicolas Kreins
L-9536 Wiltz

Reenert

11, avenue Nicolas Kreins
L-9536 Wiltz

AUSBILDUNG | ENSEIGNEMENT

Als Grundlage für den Schulunterricht dient in allen drei Grundschulen der klassische für Luxemburger Schulen festgelegte Lehrplan und das Lehrpersonal wird in ihrer Arbeit durch Schulpädagogen unterstützt. Die rund 600 Schüler sollen auf die drei Schulen aufgeteilt werden: Villa Mirabella (104 Kinder), Villa Millermoaler (233 Kinder) und Reenert (240 Kinder).

LYCÉE DU NORD

Das heutige Lycée du Nord wurde 1969 unter dem Namen „Collège d'enseignement moyen et professionnel du Nord“ (CEMPN) gegründet und setzte sich damals aus den zwei Schulen „Collège d'enseignement moyen“ und „Centre professionnel“ zusammen. Ab 1979 wurde aus dem CEMPN offiziell ein technisches Lyzeum und trug den Namen „Lycée technique du Nord“ (LTN). Ab 1975 wurden zahlreiche neue Klassen und Schulzyklen eingeführt und so wurde seitdem immer wieder am Ausbau der Räumlichkeiten und Gebäude geplant. 2011 konnten die letzten Ausbaurbeiten des in der Zwischenzeit umbenannten „Lycée du Nord“ (LNW) abgeschlossen werden. Heute besuchen Schüler aus über 100 Ortschaften diese wichtige regionale Bildungsstruktur und das schulische Angebot begreift neben dem klassischen und technischen Gymnasium auch Schulklassen, um verschiedene Handwerksberufe zu erlernen wie bspw. Schreinerklassen, Schlosser, Elektrotechniker oder Mechaniker, u.v.m.

Im letzten Schuljahr hat das „Lycée du Nord“ auch positiv bei den Resultaten der Abschlussexamen auf sich aufmerksam machen können, denn eine Schülerin des LNW schaffte es, sich unter den Besten des Landes zu platzieren.

Das LNW ist ein überaus wichtiger Beitrag um die Stadt Wiltz als Bildungsstandort im Norden unseres Landes zu positionieren.

HOCHSCHULCAMPUS IM WILTZER SCHLOSS

BBI – „Brussels Business Institute“

Die BBI wurde 1990 in Brüssel gegründet und war lange Zeit die einzige Hochschule ihrer Art in Europa. Die BBI zeichnet sich als private Berufsschule mit internationalem Format aus. Durch die enge Bindung zwischen Hotelindustrie und Tourismusbranche legen viele Studenten Wert darauf, sich nach ihren Studien auch noch im Hotel- bzw. Tourismusmanagement ausbilden zu lassen, da dies bessere Chancen auf dem heutigen Arbeitsmarkt verspricht.

Auf der Suche nach einem zusätzlichen Standort kam es den Verantwortlichen der BBI gelegen, dass ein Teil des Wiltzer Schlosses, welcher bis 2011 vom Altersheim genutzt wurde, zur Verfügung stand. Durch die gute Verkehrsanbindung an das belgische Autobahnnetz, die ruhige Lage des Schlosses und der optimalen Kooperation mit den Wiltzer Stadtvätern, zeichnete die Stadt sich geradezu als idealer Standort aus. Die Standbeine Bildung und Tourismus weiter auszubauen gehören zu den strategischen Zielsetzungen der Stadt.

Hauptsprache an der BBI ist Englisch und in Wiltz besteht die Möglichkeit die Ausbildung zum Bachelor (3 Jahre) oder zum Master zu absolvieren. Das Lehrjahr beginnt im September und dauert bis Juni. In den Sommermonaten wird ein dreimonatiges Praktikum absolviert. Im vergangenen Jahr, so James Gendarme, Verantwortlicher für die BBI in Wiltz, besuchten 20 Studenten aus insgesamt

8 Nationen den Hochschulcampus der BBI in Wiltz. Für das kommende Lehrjahr ab September haben sich 45 Studenten aus 10 Nationen eingeschrieben. Ab Januar 2014 sollen weitere 10 Studenten hinzukommen.

<http://www.bbi-edu.eu>

UBI – „United Business Institute“

Nach der erfolgreichen Niederlassung der BBI in Wiltz, wurde am 14. März 2013 ein Pachtvertrag zwischen der Gemeindeverwaltung und den Verantwortlichen der UBI unterzeichnet, welcher ermöglichen soll, dass auch diese Fachhochschule im Bereich Finanzen in Wiltz Kurse anbieten kann.

Die UBI ist eine private Fachhochschule, welche 1992 in Brüssel gegründet wurde und auch hier ist die Hauptsprache Englisch. Es ist geplant, ab dem Lehrjahr 2014/2015 die Studiengänge „Bachelor“ und „Master“ in Betriebswirtschaft in Wiltz anzubieten.

<http://www.ubi.edu/home>

Die geplante Niederlassung einer weiteren Fachhochschule in Wiltz zeigt, dass die politische Vision eines Hochschulcampus in Wiltz durchaus realistisch war.

Ein Win-Win Effekt für alle Beteiligten, denn die Stadt Wiltz, deren Wunsch es ist, sich auch im Bereich Bildung als regionale Hauptstadt zu positionieren, sieht sich in ihren Bemühungen bestätigt und die Fachhochschulen BBI und UBI profitieren ihrerseits von der Niederlassung an einem historischen, renommierten Ort mit ruhiger Lage welche die Studien begünstigen.

AUSBILDUNG | ENSEIGNEMENT

LES ÉCOLES FONDAMENTALES - LES CLASSES ET TITULAIRES DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2013-2014

Reenert - 11, avenue Nicolas Kreins

Cycle 1 - Education précoce et préscolaire (69 élèves)

Classe 1: Linda Thelen
 Classe 2: Nadia Lallemand
 Classe 3: Nicole Kuffer - Frisch
 Classe 4: Ancillon Line, Steffi Rieth
 Classe 5: Sandra Thoma, Steffi Rieth

Cycle 2 - 1^{ière} et 2^e année scolaire (60 élèves)

Classe 2.1: Conny Lee Reiffers
 Classe 2.1: Maryse Rickal
 Classe 2.2: Lindsay Schweig
 Classe 2.2: Lynn Schmitz

Cycle 3 - 3^e et 4^e année scolaire (60 élèves)

Classe 3.1: Claude Windeshausen
 Classe T.T.: Claudio Marson, Christiane Cerqueira,
 Nathalie Graas
 Classe 3.2: Jean Weber

Cycle 4 - 5^e et 6^e année scolaire (58 élèves)

Classe 1. 4.1: Alix Malget, Tamara Simon
 Classe 2. 4.1: Renée Koppes, Malou Schmitz
 Classe 1. 4.2: Xavier Neuens
 Classe 2. 4.2: Carla Wolmering

Cours de religion

Sylvie Keyser-Asselborn,
 Carlo Grotz, Hélène Neissen-Schneider

Education sociale et morale

Karin Schanen, Jacqueline Kaiser
 Myriam Hofferlin, Tamara Simon

Cours d'accueil

Astrid Neuman

Total: 247 élèves

Villa Millermoaler - 9a, avenue Nicolas Kreins

Cycle 1 - Education précoce et préscolaire (70 élèves)

Classe 1: Nadine Bredimus, Romy Malget
 Classe 2: Malou Goetz, Romy Malget
 Classe 3: Nina Sauber
 Classe 4: Sandy Rentmeister

Cycle 2 - 1^{ière} et 2^e année scolaire (53 élèves)

Classe 2.1: Stéphanie Friob-Bohnert
 Classe 2.2: Isabelle Sentges
 Classe 2.1: Kerstin Kohnen, Tania Weber
 Classe 2.2: Simone Schaack, Julie Rothe

Cycle 3 - 3^e et 4^e année scolaire (55 élèves)

Classe 3.1: Sandy Turmes, Corine Wagner
 Classe 3.2: Marianne Schweig – Rickal
 Classe 3.1: Dan Huet
 Classe 3.2: Joé Munoz

Cycle 4 - 5^e et 6^e année scolaire (58 élèves)

Classe 4.1: Gilles Messerig
 Classe 4.2: Manon Feyen
 Classe 4.1: Manuela Jaas
 Classe 4.2: Mike Miller

Cours de religion

Sylvie Keyser-Asselborn,
 Carlo Grotz, Hélène Neissen-Schneider

Education sociale et morale

Eliana Cardoso

Cours d'accueil

Lena Mafra

Total: 236 élèves

Villa Mirabella – rue du Pont, Niederwiltz

Cycle 1 - Education précoce et préscolaire (39 élèves)

Lis Backendorf, Marguy Krier, Sabrina Romizio Carreiras

Cycle 2 - 1^{ière} et 2^e année scolaire (26 élèves)

Diana Arend, Francine Schmitz, Fabienne Atten

Cycle 3 - 3^e et 4^e année scolaire (29 élèves)

Mandy Lisch, Claude Weber

Cycle 4 - 5^e et 6^e année scolaire (10 élèves)

Angie Wauters, Yves Schlabertz

Cours de religion

Sylvie Keyser-Asselborn,
 Grotz Carlo, Hélène Neissen-Schneider

Education sociale et morale

Josiane Wohles

Total: 104 élèves

AUSBILDUNG | ENSEIGNEMENT

LE 14 SEPTEMBRE 2013, LES ÉCOLES ET MAISONS RELAIS DE WILTZ FONT LA FÊTE!

Chèr(e) élève,

Nous t'invitons avec ta famille à faire une visite guidée de ton école, de ta maison relais et des autres écoles pour cette année scolaire entre 9 et 11 heures. Tous les enseignants et éducateurs seront présents pour t'accueillir et répondre à tes questions.

Participe à la fête de la rentrée au parc Simon à partir de 11h30. Au programme: différentes animations, et bien sûr à boire et à manger. Certaines organisations scolaires et les associations sportives et culturelles de Wiltz seront également sur place pour présenter leur programme d'activité pour la saison à venir. Alors n'hésites pas à venir avec toute ta famille pour une journée de fête.

Léift Schoulkand,

Heimat luede mir Dech an Deng Famill an, Deng Schoul, Deng Maison Relais an och dei aner Schoulen fir dat neit Schouljoer vun 9 bis 11 Auer kucken ze kommen. All d'Enseignanten an d'Educatoure sinn do fir Dech ze emfänken an op all Deng Froen ze äntweren.

Vun 11h30 un gëtt et ee «Rentréesfest» am Park Simon mat allerhand Animatiounen a wou fir lessen an Drénke beschtens gesuergt ass. Eng etlech Schoulorganisatiounen, Sportsklibb a Kulturveräiner sinn och do fir Dir hire Aktivitéitsprogramm fir déi nächst Saison virzestellen. Zéck also net fir mat Denger ganzer Famill um Rentréesdag deelzehuelen.



Plus d'infos: www.schoul-wooltz.lu

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

EHRUNGEN ZUM NATIONALFEIERTAG IN WILTZ

Für ihre Verdienste um das öffentliche und kulturelle Leben der Stadt Wiltz wurden traditionsgemäß am Vorabend des Nationalfeiertages mehrere Bürger ausgezeichnet. Als Präsident der Vereinskommision hieß Henri Besenius die Gäste im Rathaus willkommen und dankte ihnen für ihren ehrenamtlichen Einsatz, den sie im Dienst von Wiltzer Vereinen geleistet haben.

Mit dem Orden aus Gold der Stadt Wiltz wurde Anna Schneider-Schmitz als langjähriges Mitglied bei den Wiltzer Kleintierzüchtern ausgezeichnet. Silber ging an Gommaire Feyen und Alphonse Kayser, langjährige Vorstandsmitglieder

der „Amis de la Féerie du Genêt“, Dr. Edgar Bettendorff, Marianne Breuer-Kohnen, Dr. Nico Scheer und Edouard Weisgerber, alle langjährige Vorstandsmitglieder der Freiwilligen Blutspender Wiltz und Clerf sowie Luc Hourscht, langjähriges Mitglied der Wiltzer „Commission des Sociétés et Subsides“.

Bürgermeister Fränk Arndt beglückwünschte die Geehrten zu ihren ehrenamtlichen Verdiensten in der Stadt Wiltz und betonte, dass der Nationalfeiertag ein wichtiger Moment sei, sich an die Geschichte des Landes zu erinnern und gleichzeitig in die Zukunft

zu blicken. Für die Stadt Wiltz sei auch der Nationalfeiertag eine besondere Gelegenheit auf die vielen Emigranten verschiedener Nationalitäten hinzuweisen, die zum Wohlstand des Landes und der Stadt Wiltz beigetragen haben. Darum feiere man in Wiltz gemeinsam den Nationalfeiertag als „Fête de l’Amitié“, damit man einander kennen und schätzen lerne.

Nach dem Te Deum und dem Absingen der „Heemecht“ wurde denn auch massiv die „Fête de l’Amitié“ bis in die Nacht hinein gefeiert.

Text und Foto: Nicole Milbert



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

EIN NEUER SPIELPLATZ FÜR DAS WILTZER „KANNERHAUS“

Kürzlich konnte die Leiterin der Wiltzer Kindertagesstätte, Charlotte Lanners, zur offiziellen Einweihung des neuen Spielplatzes neben Henri Roemer, dem Präsidenten der Trägervereinigung „Kannerhaus Wooltz“, dem Bürgermeister Fränk Arndt auch die Arbeiter des „Centre d’Initiative et de Gestion Régional Wiltz Plus“ (Cigr) begrüßen. Besonders Letzteren galt der Dank der Verantwortlichen, denn der neue Spielplatz ist eigentlich ein Geschenk der Arbeiter des Cigr.

Die Arbeiter, die jedes Jahr in Wiltz ein „Noperschaftsfest“ organisieren, wollten die Einnahmen aus diesem Fest den Kindern in Form eines Spielplatzes zugute kommen lassen. Aber die Leute

des Cigr investierten nicht nur die 22 000 Euro, die in den vergangenen zwei Jahren zusammengekommen waren, in Material, sondern sie leisteten zudem auch noch etwa 1 500 Arbeitsstunden, um den Spielplatz fachgerecht aufzubauen. Henri Roemer ging seinerseits auf die 30-jährige Geschichte des „Kannerhaus“ ein. Er betonte die Wichtigkeit dieser Außenanlage für die Kinder und auch er bedankte sich bei Fränk Arndt und bei allen, die am Aufbau dieses Spielplatzes beteiligt waren.

Fränk Arndt gab die Komplimente weiter an alle Mitarbeiter des Cigr und betonte noch einmal, dass die Idee, diesen Spielplatz zu errichten, nicht

etwa vom Verwaltungsrat kam, sondern einzig und allein von den Arbeitern.

Nach dem offiziellen Teil verbrachten die Kinder der Tagesstätte bei einem extra für sie organisierten Spielfest, zusammen mit den Erzieherinnen und den Eltern, noch einige schöne Stunden auf der neuen Anlage.

Text und Foto: ARO



VERDIENSTVOLLE MITGLIEDER DER WILTZER FEUERWEHR WURDEN GEEHRT

Der Vorabend des Nationaltages war eine willkommene Gelegenheit langjährige Mitglieder der Wiltzer Feuerwehr zu ehren. Bürgermeister Fränk Arndt hob die Arbeit der Feuerwehrmänner bzw. -frauen hervor, die sich ehrenamtlich für die Bürger einsetzen und sich immer mehr gefährlichen Einsätzen stellen müssen. Darum sei es wichtig, dass ihr Einsatz zum Wohl der Allgemeinheit mit Orden geehrt werden müsse. Die Goldmedaille erhielt Frédéric Boumans, die „Medaille en or avec couronne“ erhielt Guy Nickts. Der Orden „Croix de mérite en argent“ war für Jean-Claude Greisch, Jos Zweber und Guy Nickts bestimmt. Mit dem Orden „Croix de mérite en argent avec couronne“ wurden Alfred Grisius und Alphonse Lisch ausgezeichnet. Jean-Paul Singler, René Schroeder und Fernand Lanners konnten den Orden „Croix de mérite en or“ entgegennehmen. Roger Schroeder,

Benny Scheer, Jacques Sentges und Fränk Nickts den Orden „Croix de mérite en or avec couronne“. Mit einem Ehrenwein, angeboten seitens

der Gemeindeverwaltung Wiltz wurde diese würdige Feier abgeschlossen.

Text und Foto: Nicole Milbert



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

71 COMMÉMORATION DE LA GRÈVE 31 AOUT 1942

Discours du 31.08.2013 (Fränk Arndt)

Här Premier Minister Jean-Claude Juncker, Häre Minister Romain Schneider an Marco Schanck, Dir Dammen Dir an Hären Deputéiert, léif Familljen voan den Affer, Haer Hansen, léif Vertreeder vum Comité Directeur pour le Souvenir de la Résistance, Madame Thommes, léif Vertreeder vum Comité Directeur pour le Souvenir de l'Enrolement Forcé (Zwangsrekrutierung), Här Guy de Muiser, Präsident vun der Fondation Mémorial de la Déportation, léif Vertreeder voan de patriotischen Organisatiounen, Kollegen aus dem Schäffen- a Gemengeréit, Här Dechen, Vertreeder voan de Gewerkschaften, Vertreeder voan den lokale Betriber, Vertreeder voam Corps Enseignant, Vertreeder voan dem Gemeengepersonal, Dir Dammen an Dir Hären voan der Police Grand-Ducale, Vertreeder voan den Pompjeeën resp. Jugendpompjeeën, léif Vertreeder voan de Verwaltungen, léif Invitéen a Weeltzer Biirger, Dir Dammen an Dir Hären, MERCI dat Dir hokt bei dëser wichtiger Gedenkzeremonie derbäi sidd. MERCI och dem Här Biver an dem Här Hansen, datt Si eis all nach emol an dës Zäit zeréck versat hun mat hirer Schilderung voan de Geschehnisse op dësem schrecklechen Dag voam 31. August 1942.

Des Gedenkzeremonie:

1. Soll e Réckbléck sënn, mir wëllen ëmmer rem kritesch zrëckblécken, héieren wat deemols passéiert ass, a nach emol mat Respekt den Affer gedenken.
2. Et soll ewer och en Abléck sënn an eis Gesellschaft am Joer 2013, an eist politescht a soziaalt Ëmfeld dat regelméisseg soll kritesch hannerfrot ginn.
3. Et soll en Ausbléck sënn fir eise Kanner mat op de Wee ze ginn, wat deemols geschitt ass, an hinnen ze hëllef an deene Feeler vir d'Zukunft ze léieren.

Mir wësse Villes vum Héieresoen, voan den Erzeelungen voan eise Grousselteren, Pappen oder Mammen oder soss Lekt aus der Famill dei den Kriich matgemeet hoan. Villes hoa mir och iwwert de Kriich geles.

D'Iwwerliwwerung, oan déi Generatiounen déi no eis kommen, voan erliefte Erfahrungen, ass extrem wichtig, am besten am direkten Dialog mat deene Jonken, mee och iwwert hir Elteren, d'Schoul, d'Medien an allgemeng déi ganz Zivilgesellschaft.

D'Schicksal vum Kriich, vum Leed a vum Doud darf eis ni egal sënn. Och hokt net, iwwer 70 Joar méi spët.

Emmer méi Zäitzeien, déi eis nach esou en direkten Témoignage kënne ginn, verlossen eis los a los an esou wiesst d'Erausforderung, fir oui déi Zäitzeien d'Ursaachen vum Kriich neutral, apolitisch an objektiv opzeschaffen fir esou de nächsten Generatiounen dës wichtig Erkenntnisser mat op den Wee ze ginn.

All den Zäitzeien déi eis dat lest Joer verloss honn gehéiert also hokt och eis Erënnerung.

Mir hoan dës Woch oagefang d'Ideal oafzerappen, eng Ideal wou viroan 71 Joer moies em 6 Auer d'Oarbichter ënnert dem Impuls voan den Gewerkschaftler Hansen Nuckles, Gerson Emile a Merres Josy refuséiert hoan d'Oarbicht oan ze fänken an domadder de Generalstreik hei zu Woltz lanceiert hoan.

Also och wann mir d'Steng lo wech-rappen an herno nach just eng Gedénkplack beim Portal an den Kamäin un dësen Dag errënneren sou rappen mir Geschicht nik wech, déi Geschicht, déi 1942 geschriwwen ginn ass an déi op éwig matt Woltz verbonnen bleift.

Eng Erënnerung, déi ewer hokt och oan déi geet, déi viroan 71 Joer am ganzen Land de Generalstreik oagefong honn. Wéi mer wëssen war d'Reaktioun voan den Nazien onbarmhæzig.



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

21 Lekt am Land an dovoan 6 hei voa Wooltz (4 Schoulmeesteren an 2 Gemengebeamten) goufen gefonge gehoolt, veruerteelt an äiskal exekutiert. Et hott vill Zivilcourage dorzou gehéiert fir den 31.8.1942 dese Streik ze organisieren an duerchzuführen. Déi Lekt honn domatten sécher vill Lewen gerett, mee dofir hiirt eegent Leewen geloss an esou hir Familljen an Trauer hannerloss. All déi Leckt, déi sich 1942 an och an der Zäit dono géint d'Besatzung agesat honn, dierf eis Stad an eist Land ni vergeessen.

Dofir organiséiert d'Stad Wooltz mat grousem Stolz alljoers hei beim Nationalen Streikdenkmal, den 31. August, des Gedenkzeremonie fir deenen ze gedenken, déi matt hirem Courage a Leewen eis Freiheit erméiglicht honn. Mir wëllen dofir soargen, datt déi schrecklech Zait an eisem Land nik vergees gëtt. Iwwerall an Europa an op der Welt sinn ërem Parteien am Gang, eng Grupp voan der Populatioun fir all Problemer an hirer Gesellschaft responsabel ze maachen. Leider erënnert dat ee ganz stoark un d'Zäite vu viroan 80 Joar.

D'Erhaalen voan der Identitéit voan engem Land ass richtig, ewer si dierf nik e Virwand senn fir e falsch verstannenen Nationalismus. Déi vill Affer, déi d'Lëtzeburger am leste Krich broacht hoan, sollten op d'mannst dofir soargen, datt déi zukünftige Generatiounen ni méi esou eppes zoulossen. Mir hoan d'Pflicht, dofir ze soargen datt och weiderhin mat Respekt oan déi erënnert gëtt, déi fir eis gelidden hoan, deportiert, zwangsrekrutiert oder dout gemeet gi senn.

Dese Mutt, desen Zivilcourage, de freiwilligen Asaz, déi Solidarität voan all eenzelnen, se Wäerter, déi an eiser haktiger Gesellschaft schwéier

ze fanne sinn. Et schingt fir eis hakt scho bal selbstverständlech, datt mir am Fridde leewen a Wohlstand genéissen. Fir awer ee gewëssenen sozialen Zesoammenhalt och an Zukunft ze garantieren, wier et wichtig datt mir, an och déi haktig a kommend Generatiounen esou Gesellschaftswäerter schnellstméiglech géifen rëmfannen. De Wohlstand an de Fortschrëtt, besonnesch ewer och den Fridden se nik voam Himmel gefall, dat alles hoat missten erschafft ginn.

Den 31.08.1942 hoan hei zu Wooltz an op aner Plazen am Land, Gewerkschaftler an Awoaner all hire Mutt an d'Hand geholl an hoan zum Generalstreik opgeruff. Och wann hakt eis Gesellschaft sech munchmol schwéier deet mat dem Woort Streik, well ee Streik oft als eng öffentlech Belästigung ougesinn gëtt, ass et ewer hakt bewissen, datt doduerch deemools vill beweegt konnt ginn.

Dir Dammen an Dir Hären,

D'Geschicht setzt sech zesoamen aus erforschten Daten a Fakten, ewer och aus ganz perséinliche Geschichten voan Zäitzeien. Zesoamen kréie mir esou engt méi kloort Bild voan der Vergangenheet. Si zeechenen engt facettenräicht Bild voan deenen Deeg am August 1942 sowéi voan der Dynamik voan deser Bewegung. Wéi aus engem lokalen Streik, dee viroan dem Portal voan der Lederfabrick Ideal hei zu Wooltz den 31. August 1942 moies em 6:00 Auer oagang ass, sech eng Bewegung op d'Stad Wooltz an dono iwwert dat ganz Land iwwerdroen hott an esou een Nationalstreik entstanden ass.

Hokt kann een soen, dat desen Streik bei den Alliierten am Krich ganz eendäitig als ee Streik voam Lëtzeburger Vollék oanerkant ginn ass, an esou wesentlech dozu

beigedroen hott, datt engt nohaltig Bild voa Lëtzeburg als Resistenznatioun entstanden ass. Esou gouf der Welt klor gemeet, dat eist Groossherzogtum seng Eegesteenigkeet géint Nazi-Däitschland ëmmer behaale wollt. Deemols mussen d'Nazibesetzer dat och sou empfonnt hoan, soss hätten si nik den Ausnahmezustand um 31. August ausgeruff.

Durch de Streik hunn d'Engländer an d'Amerikaner den Dag no der Befreiung Lëtzeburg an der Nokrichsordnung och direkt op déi richtig Säit gesat, nik wéi aner Länner aus Europa.

Den 31.08.1942 waert hei zu Wooltz an op aner Plazen am Land, also fir d'Éiwigkeet als deen Dag agoen, wou Lekt all hire Mutt an d'Hand gehoolt honn fir sich géint die däitsch Besetzer ze weeren. An all eenzelnen vun eis muss sich d'Fro stellen: ob och mir deemols esou reagiert hätten, op mir de Courage gehat hätten ze streiken, an eventuell Folgen dovoaner ze droen!

Als Member voam Gemengerot voan der Stad Wooltz, weess ech wéi stoark de Gemengenrot an eis Biirger drop halen, datt mir d'Evenementer vun Deemols an Erënnung haalen. Dese Tuerm viroan deem mir stinn, ass e bleiwend Monument voan eiser Erënnung an eiser Oanerkennung oan déi Lekt, déi fir eis mat hirem Leewen eis Fräiheet ermeeglicht hoan.

Léif Invitéen, Dir Dammen an Dir Hären, léif Weeltzer Lekt, losse mer also des Gedenkfeier notzen fir eise couragéierten Biirger voan deemols nach emol Merci ze soen. Si hoan esou sécher mattgehollef, datt eist Land neess ganz fräi gouf.

Eng Fräiheet, déi eis bis hokt erhale bliwwen ass a wou mir all d'Aufgab honn, se fir ëmmer ze erhalen. Merci!

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

SIE DRÜCKTEN GEMEINSAM DIE SCHULBANK IN WILTZ

Vor kurzem trafen sich die ehemaligen Schüler des Jahrgangs 1943, die in Wiltz die Primärschule besuchten. Im Rathaus wurden sie von Henri Besenius, Gemeinderatsmitglied empfangen. Er erklärte den ehemaligen Schülern, die teils in Wiltz, teils anderswo ansässig sind, ihre Heimatstadt des Jahres 2013. Die Kantonshauptstadt zählt heute 5315 Einwohner, davon 55% Luxemburger, 36% Europäer und 9% Nichteuropäer. Die Stadt betreibt eine Städtepartnerschaft mit Celorico de Basto aus Portugal und der bosnischen Stadt Zavidovici sowie einen Freundschaftspakt mit Bastogne. Er erläuterte die neuen Infrastrukturen, wie das Lyzeum, Schwimm- und Sporthalle und ging ebenfalls auf die zukünftigen Projekte der Stadt Wiltz ein. Nach dem Ehrenwein, angeboten seitens der Gemeindeverwaltung Wiltz,

begab sich die muntere Schar zum Mittagessen, danach wurde, eine Fahrt mit dem Solarboot unternommen. Organisiert wurde das Konveniat von Claudine Gira und Liliane Kirchen und

alle hoffen, sich in zwei Jahren wieder wohlbehalten zum nächsten Konveniat zu treffen.

Text und Foto: Nicole Milbert



EHEMALIGE SCHÜLER TRAFEN SICH IN WILTZ

Ihren 60. Geburtstag konnten die Schüler des Jahrgangs 1953 aus Wiltz dieses Jahr feiern, Grund sich in ihrer

Heimatstadt zu einem Klassentreffen wiederzusehen. Begrüßt wurden die ehemaligen Schüler im Rathaus von

Henri Besenius, Gemeinderatsmitglied. Er stellte das heutige Wiltz vor, das sicher in ihrer Kinderzeit ganz anders ausgesehen habe. Vieles wurde seither in der Ardennenstadt bewirkt und umgestaltet. Nach dem von der Gemeindeverwaltung angebotenen Ehrenwein begab sich die muntere Schar zum gemeinsamen Mittagessen in das Hotel-Restaurant Aux Anciennes Tanneries und bei angenehmem Wetter wurde noch eine „Trèppeltour“ durch die Heimatstadt unternommen.

Organisiert wurde das Konveniat von Roby Reimen, Annette Carmes, Pierrette Schlottert und Christiane Werthesen und alle freuen sich bereits auf das nächste Wiedersehen in fünf Jahren.

Text und Foto: Nicole Milbert



BILDUNG | EDUCATION

LIFE-LONG-LEARNING-PROJEKTE 2012-2013 IM WILTZER LYZEUM VORGESTELLT

Im Rahmen des „Life-Long-Learning-Programms“ wurde von Schülern der 10. und 12. Klasse der technischen Berufsausbildung des Wiltzer Lyzeums das Comeniusprojekt „Applying for a job abroad-Internship network“ sowie das Leonardoprojekt „Living and working in Europe“ vorgestellt. Während das Comeniusprojekt die Schüler optimal auf ein ausländisches Berufspraktikum vorbereiten soll und eine engere Bindung der Schule zur Berufswelt fördert, werden innerhalb des Leonardoprojektes einmonatige Lehrgänge im Ausland organisiert. Diese dienen dazu, den Jugendlichen internationale Berufserfahrung zu er-

möglichen, den Europäischen Geist zu entfalten, sich in einer fremden Umgebung zurecht zu finden, ihre Kompetenzen auf sprachlicher und professioneller Basis sowie ihr Selbstbewusstsein zu stärken und Kontakte mit Gleichaltrigen in anderen Europäischen Ländern zu knüpfen. Vor kurzem stellten die Jugendlichen ihre Erfahrungen der vorgegebenen Programme im Lyzeum vor. Die 10-Klässler präsentierten die kürzlich ins Leben gerufene Webseite ihres Projektes www.ajni-comenius.com, während die 12-Klässler ihren Aufenthalt in Halle-Westfalen, Deutschland, im französischen Strasbourg und

Martigues, in Finnland und in Portugal erläuterten. Sie erklärten ihre positiven wie negativen Erfahrungen in ihrem ausgewählten Arbeitsbereich, sie stellten ebenfalls ihren Aufenthaltsort wie auch die Gestaltung ihrer Freizeit vor und am Ende erhielten sie ein Zertifikat aus den Händen eines Vertreters von „ANEFORE“.

Direktor Pierre Koppes lobte abschließend die Schüler die wertvolle Erfahrungen im Ausland sammeln konnten und ermutigte alle anderen diese Aktionen nachzuahmen.

Text und Foto: Nicole Milbert



BILDUNG | EDUCATION

ECOLE DE MUSIQUE DE LA VILLE DE WILTZ - RÉSULTATS DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2012/13

EVEIL MUSICAL

Qualification très bien:

Dias Figueiredo Junior (Wiltz), Gouveia Scarpi Lucas (Wiltz), Melo Alves Jessica Cristina (Wiltz), Noormohammad Oghli Sayna (Eschweiler), Schumacher Laureen (Nocher-Route), Vansteenkiste Louis (Nocher-Route).

Qualification bien:

Schumacher Alexander (Nocher-Route), Yang Katy (Wiltz).

FORMATION MUSICALE

Division inférieure, Formation musicale année préparatoire

Qualification distinction:

De Abreu Cunha Catarina (Weidingen), Duchesne Benoît (Wiltz).

Qualification très bien: Eke Kalonda Naomie (Wiltz), Kayser Marie Angela (Wilwerwiltz) – Qualification bien: Da Silva Barbosa Camila (Wiltz).

Division inférieure, Formation musicale 1^{er} année

Qualification bien: Peeters Mathis (Wiltz) – Qualification assez bien: Huveneers Béryl (Wiltz), Schumacher Ellen (Nocher-Route), Susic Vanesa (Wiltz) – Qualification satisfaisant: Atkinson Kai (Wiltz), Bunpha Atitaya (Wiltz), Noormohammad Rayan (Eschweiler), Reiter Nuba (Nocher) – Qualification suffisant: Balde Sara (Wiltz), Eke-Kalonda Marie-Jeanne (Wiltz), Krings Mick (Wiltz)

Division inférieure Formation musicale 2^e année

Qualification très bien: Duchesne Mickaël (Wiltz), Maly Roksan (Wiltz) - Qualification bien: Da Silva Emma (Wiltz), Hasanovic Dzana (Wiltz), Peeters Lynn (Wiltz) - Qualification assez bien: Costa Magalhães Alexandra (Wiltz), Majerus Lara (Goesdorf), Schulz Irénée (Eschweiler) - Qualification

satisfaisant: Bourckel Mike (Goesdorf), Glod Mara (Wiltz), Hasanovic Mubera (Wiltz), Keiser Misch (Nothum), Schneider Anne-Marie (Wiltz), Silva Goncalves Lisa (Wiltz) – Qualification suffisant: Matos David (Wiltz), Monteiro Gomes Jara Simone (Wiltz), Nunes Santo Silva Darla (Wiltz), Ribeiro Da Silva Melissa (Wiltz), Silva Goncalves Jaqui (Wiltz).

Division inférieure Formation musicale 3^e année (Diplôme de la 1^{er} mention)

Qualification distinction: Raths Kimy (Wiltz) - Qualification très bien: Diseviscourt Jil (Goesdorf), Roster Olga (Kiischpelt), Weisgerber Joé (Lac de la Haute Sûre) - Qualification bien: Da Silva Laura (Wiltz), Grotz Anne-Marie (Winseler), Hettinger Yann (Wiltz), Kremer Robert (Wiltz), Kuentsch Joshua (Goesdorf), Theisen Christophe (Goesdorf), Weiler Lenny (Wiltz) - Qualification satisfaisant: Da Costa Gomes Patricia (Wiltz), Nickts Nicole (Wiltz) - Qualification suffisant: Atkinson Sandy (Wiltz), Costa Pereira Caroline (Weidingen)

Division moyenne Formation musicale 4^e année (Certificat de la division moyenne)

Qualification très bien: Amar Liliy (Wiltz), Logtenberg Mike (Dahl) – Qualification bien: Differdange Jarod (Heiderscheid), Lahyr Jenny (Goesdorf), Raths Samuel (Wiltz) – Qualification assez bien: Dias Figueiredo Lynne (Wiltz)

FORMATION MUSICALE (ADULTES)

Division inférieure Formation musicale 1^{er} année

Qualification très bien: Tran Thi Kim Chi (Wiltz) Qualification bien: Halmes Cédric (Knaphoscheid), Wagner Patrick (Tadler)

Division inférieure Formation musicale 2^e année

Qualification très bien:

Chabach Amina (Noertrange), Giebels-Huwer Ans (Tarchamps), Reuter Fanny (Dahl) Qualification bien: Otto Madeleine (Houfallize)

Division inférieure Formation musicale 3^e année (Diplôme de la 1^{er} mention)

Qualification distinction: Grotenrath-Huberty Marie-Josée (Wiltz) Qualification bien: Schumacher-Warmerdam Nathalie (Lac de la Haute Sûre) Qualification assez bien: Bertemes Marco (Eschweiler), Marciszweska Veronika (Wiltz)

FORMATION INSTRUMENTALE

Bugle

Division inférieure Certificat de passage (1^{er} cycle) Qualification bien: Albers Lynn (Boulaide)

Clarinete

Division inférieure Diplôme du 1^{er} cycle Qualification bien: Devillet Tammy (Wiltz), Neuberg Martine (Nocher)

Cor d'harmonie

Division inférieure Certificat de passage (1^{er} cycle) Qualification très bien: Weisgerber Joé (Lac de la Haute Sûre)

Drum Set

Division inférieure Diplôme du 1^{er} cycle Qualification bien: Jeusette Antoine (Derenbach) Qualification assez bien: Glod Janosch (Wiltz)



Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification très bien:
 Lorang Mike (Wiltz)

Flûte traversière
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification très bien:
 Neissen Claude (Wiltz)
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification bien:
 Flammang Lena (Goesdorf)

Guitare classique
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification très bien:
 Bertemes Marco (Eschweiler),
 Diseviscourt Jil (Goesdorf), Schoos
 Marianne (Oberwampach)
 Qualification bien:
 Nickts Nicole (Wiltz)
 Qualification assez bien:
 Silva Goncalves Jaqui (Wiltz)
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification très bien: Glod Luka
 (Wiltz)

Guitare électrique
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification très bien:
 Bertemes Marco (Eschweiler)
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification très bien: Bichler Paul
 (Weidingen), Karpen Jessica (Boulaide)

Guitare électrique (basse)
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification très bien:
 Pierard Eric (Lavacherie)
Division inférieure
Diplôme de la 1^{re} mention
 Qualification distinction:
 Wojda Mateus (Weidingen)

Orgue
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification distinction:
 Logtenberg Mike (Dahl)

Percussion
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification distinction:
 Johnston Tom (Wiltz)
 Qualification très bien:
 Lafleur Elodie (Doncols) - Qualification
 bien: Devillet Tammy (Wiltz)
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification distinction:
 Johnston Tom (Wiltz)
 Qualification très bien:
 Schmit David (Drauffelt) –
 Qualification assez bien:
 Wolmering Kenny-Neal (Masseler)
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification bien: Jeusette Antoine
 (Derenbach) – Qualification assez bien:
 Klein Charel (Roullingen)

Piano
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification très bien:
 Chabach Amina (Winseler), Hettinger
 Yann (Wiltz), Raths Kimy (Wiltz)
 Qualification bien:
 Godefroid Vicky (Boulaide)
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification bien:
 Lahyr Jenny (Goesdorf),
 Schartz Melissa (Dahl)
 Qualification assez bien:
 Ten Raa Peggy (Erpeldange),
 Treff Noémie (Nocher)
 Qualification satisfaisant:
 Neissen Claude (Wiltz)
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification grande distinction:
 Logtenberg Mike (Dahl)

Qualification très bien:
 Broeckart Margaux (Wiltz)
 Qualification assez bien:
 Frenay Cathérine (Vaux-sur-Sûre)

Saxophone (alto)
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification très bien:
 Schneider Anne-Marie (Wiltz)
 Qualification bien:
 Silva Goncalves Lisa (Wiltz)
 Qualification satisfaisant:
 Da Costa Gomes Duarte (Wiltz)
Division inférieure
Diplôme du 1^{er} cycle
 Qualification très bien:
 Theisen Jacques (Nocher) -
 Qualification bien:
 Neissen Michel (Wiltz)

Trombone
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification bien: Crochet Pit (Wiltz),
 Theisen Christophe (Nocher)

Trompette
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification bien: Schmit Liz (Boulaide)

Violon
Division inférieure
Certificat de passage (1^{er} cycle)
 Qualification très bien:
 Duchesne Mikaël (Wiltz),
 Frenay Jean-Bernard (Vaux-sur-Sûre),
 Raths Kimy (Wiltz)
 Qualification bien:
 Campos Da Costa Andreia (Wiltz),
 Nunes Santo Silva Darla (Wiltz)
 Qualification assez bien:
 Susic Vanesa (Wiltz)
Division inférieure
Certificat de la 2^e mention
 Qualification très bien:
 Duchesne Matthias (Wiltz), Meyer
 Michelle (Nocher) -
 Qualification bien:
 Mathay Anne (Nocher-Route)

SPORT | SPORT

EMPFANG FÜR WILTZER ELITESPORTLER

Die 15. Spiele der kleinen Europäischen Staaten fanden dieses Mal hierzulande statt und werden aus Luxemburger Sicht bestimmt in die Sportgeschichte eingehen. Der Zuschauerandrang war enorm und 106 Medaillen wurden von Luxemburger Selektionen gewonnen.

36 erste Platzierungen konnten verzeichnet werden, davon wurden acht Goldmedaillen von Wiltzer Sportlern eingeheimst. Mit einem kleinen, aber herzlichen Empfang hatte die

Wiltzer Gemeindeverwaltung die drei erfolgreichen Sportler ins Gemeindehaus eingeladen, um ihnen im Namen der Stadt Wiltz zu ihren Erfolgen zu gratulieren. Die Geschwister Tessa und Lisy Hetting trugen im Damenbasketball wesentlich zum Erfolg bei, beide sind beim „Basket Esch“ lizenziert und sicherten eine Goldmedaille.

Im Schwimmen gewann Jean-François Schneiders sogar in sieben Wettbewerben die begehrte Goldmedaille.

Bürgermeister Frank Arndt beglückwünschte die Laureaten zu ihren verdienten Erfolgen, er sei stolz derartige Leistungssportler in der Gemeinde Wiltz zu haben und sie seien somit würdige Botschafter der Ardennenstadt.

Die Schöffen Raymond Shinn und Pierre Koppes schlossen sich diesen Glückwünschen an.

Text: Nicole Milbert



SPORT | SPORT

DIE „RANDONNÉE VOIE DE LA LIBERTÉ“ MACHTE HALT IN WILTZ

Die Rundfahrt „Voie de la liberté“ wurde 1986 in Périers (Normandie) vom passionierten Radfahrer Pierre Guillard, Ehrenbürger der Stadt Bastogne, gegründet, um die Normandie mit Bastogne zu vereinen, denn beide standen in der Befreiungsphase an vorderster Front. Anfangs startete die Rundfahrt in der Normandie, die Radler folgten der Strecke, welche die dritte US-Armee von General Patton im Jahr 1944 zur Befreiung im Zweiten Weltkrieg zurücklegte. Anfangs dauerte diese Gedenkrundfahrt zehn Tage, seit 1998 ist sie auf drei Tage gekürzt und wurde zur „Trois jours de la liberté“ ernannt.

Die Rundfahrt findet abwechselnd in Périers (Normandie) oder in Bastogne

statt, in den angefahrenen Städten sind aus diesem Anlass patriotische Zeremonien programmiert. Dieses Jahr wurde am 31. Mai in Bastogne gestartet, es ging nach Arlon und zurück nach Bastogne.

Die zweite Etappe führte am 1. Juni von Bastogne nach Wiltz wo die 220 Fahrer am Streikdenkmal gemeinsam mit den Organisatoren, den Gemeindevertretern aus Wiltz und Minister Romain Schneider Blumen niederlegten.

Während die Fahrer eine Stärkung zu sich nahmen, wurden die Organisatoren von Bürgermeister Frank Arndt und Schöffe Raymond Shinn im Rathaus

empfangen. Fränk Arndt lobte diese noble Initiative, mit der Rundfahrt erinnere man an den Zweiten Weltkrieg und an die Befreiung, Ereignisse, die auch nach so langer Zeit niemals vergessen werden dürfen. Minister Romain Schneider schloss sich diesen Worten an und wünschte den Radlern eine gute Weiterfahrt.

Diese führte am Samstag zurück nach Bastogne, am Sonntag wurde nach Houffalize geradelt und die Rundfahrt wurde in Bastogne am Mardasson-Denkmal mit einer Erinnerungszeremonie abgeschlossen.

Text und Foto: Nicole Milbert



SPORT | SPORT

PETRI HEIL FÜR DIE WILTZER SPORTFISCHER

Die „Pêcheurs Ardennais Wiltz“ feierten 75. Bestehen.

Vor 75 Jahren wurde der Sportfischerverein „Pêcheurs Ardennais Wiltz asbl“ von einer Interessengemeinschaft passionierter Angler gegründet. Seit diesem Dreiviertel-jahrhundert leiteten sieben Präsidenten den Verein, dem heute Raymond Arend vorsteht.

Dieses Jubiläum wurde demnach gebührend gefeiert. Der Festtag begann mit einer Besichtigung der Kläranlage von Heiderscheid-Grund, an der neben den Ministern Marco Schank und Romain Schneider auch Aly Kaes, Präsident des SIDEN, sowie die Bürgermeister der Nachbargemeinden, die am SIDEN angeschlossen sind, teilnahmen. Zurück in der Ardennenstadt wurden Blumen am Streikdenkmal deponiert, danach

wurden die Vereinsmitglieder im Festsaal des „Syndicat d'Initiative“ von den Gemeindeautoritäten mit Bürgermeister Fränk Arndt empfangen. Eingangs erläuterte Präsident Raymond Arend kurz die Chronik der „Pêcheurs Ardennais Wiltz“, der Verein zählt heute 81 Mitglieder. Bürgermeister Frank Arndt beglückwünschte den Wiltzer Fischerverein, der eine wichtige Rolle im Naturschutz innehat. Jährlich würden 1,5 Tonnen Fische in der 27 Kilometer langen Fischerei ausgesetzt, die sich auf die „Wooltz“, Sauer, Clerve und „Kierel“ aufteilt.

Der Verein sei in puncto Gewässersäuberung sehr aktiv und er wache über die Qualität des Wassers. Aly Kaes, Präsident des SIDEN drückte seinen Respekt vor den Wiltzer Fischern aus, die stets ein strenges Auge über die Gewässer ihrer Fischerei haben, dank

ihrem Einsatz seien die Flüsse erheblich sauberer und die Fische gesund, eben wie ein Fisch im Wasser.

Minister Romain Schneider unterstrich das gute Einvernehmen im Verein, der nun auf eine 75-jährige Tradition zurückblicken könne und wünschte weiterhin viel Freude bei der Ausübung ihrer wichtigen Funktion als Fischer.

Nach dem Ehrenwein, angeboten seitens der Wiltzer Gemeindeverwaltung, wurde die Feier in der „Hostellerie des Ardennes“ mit einem erlesenen Essen abgeschlossen, viele Anekdoten kamen zur Sprache, die sich größtenteils um die Fischerei drehten. Informationen über die „Pêcheurs Ardennais Wiltz“ findet man im Internet bei www.paw.fishing.lu.

Text und Foto: Nicole Milbert



KULTUR | CULTURE

WILTZER FESTIVAL 2013



Die freundlichen Hostessen des Wiltzer Festivals



Youn Sun Nah Quartett



Anima Eterna & Jos van Immerseel



Grands Choeurs d'Opéras



Ute Lemper



Der Zigeunerbaron

JUGEND | JEUNESSE

KANNERSUMMER 2013 VOM 22. JULI – 9. AUGUST 2013

Vom Backen über Krimi bis hin zum Abenteuer erleben

Der Kannersommer hat in Wiltz schon eine lange Tradition und bietet den Kindern im Alter von 4 bis 12 Jahren die Möglichkeit während drei Wochen in eine Welt voller Abenteuer, Fantasie, Kunst sowie Spiel und Spass einzutauchen und sich so von den Strapazen des vergangenen Schuljahres zu erholen. Der diesjährige Kannersommer wurde in Zusammenarbeit mit dem Wiltzer Jugendhaus, der „Maison Relais Palleramma“, dem „Centre Oasis“, der „Coopérations asbl“ sowie der Wiltzer Gemeindeverwaltung organisiert.

Die verschiedenen Workshops kannten auch in diesem Jahr wieder grossen Zulauf und die Kinder nahmen mit großer Begeisterung an den verschiedenen Aktivitäten teil. Die Ateliers wurden nach Altersgruppen eingeteilt und ein Atelier dauerte jeweils eine Woche lang. Auch konnte vormittags ein anderes Atelier besucht werden als nachmittags und dank der Tagesbetreuung, welche durch die Erzieherinnen der „Maison Relais

Palleramma“ gewährleistet wurde, konnten die Kinder den ganzen Tag im Kannersommer verbringen. Jeden Freitag wurde im Kinder-Café im Beisein der Eltern, Geschwister und Familienmitglieder ausgestellt und vorgeführt, was die Woche über in den diversen Ateliers der Kreativität der Kinder entsprungen ist. Abschließend fand auch eine Zaubershow mit Christian Levey (Reise ins Reich der Illusionen) statt, welche grossen Anklang fand.

Die Themen der verschiedenen angebotenen Ateliers waren:

„Spill, Sport a Spaass“: Auf den Spuren Harry Potters wandeln, Assistent von Kim Possible sein, Spurensuche an Tatorten oder einen Tag im Leben eines Piraten erleben... Gelände- und Waldspiele, Nachtspiele (mit Übernachtung) und Rallyes wurden von den Animatoren des Jugendhauses organisiert.

Kinder-Café: In Zusammenarbeit mit dem „Centre Oasis“ wurden leckere Desserts aus aller Welt gezaubert und anschließend ganz frisch serviert.

Zirkus Dinky: Akrobatik, jonglieren, balancieren, Menschenpyramiden und alles was sonst noch zu der Welt des Zirkus dazu gehört. Auf spielerischem Wege wurde den Kindern die Welt des Zirkus nähergebracht.

Kreativ Fabrik: durch die Arbeit mit verschiedenen Materialien und Farben wurde den Kindern ermöglicht ihrer Kreativität freien Lauf zu lassen. Während drei Wochen arbeiteten die Kinder mit Begeisterung daran, einen alten Wohnwagen zu neuem Leben erwecken zu lassen. Zusammen mit den Verantwortlichen des „Kannerbureau Wooltz“ wurde das Innen- und Außenleben des Wohnwagens neu angemalt und umdekoriert.

Baupiraten: Hier wurden mit Hilfe von Hammer und Säge Holzskulpturen erschaffen.

Theater Labo: Die Assistenten von Professor Foldingue erforschten außergewöhnliche Materialien und erschufen im Labor so manch komische Figur.

Rasender Reporter: Allen Neugierigen wurde hier die Gestaltung von Reportagen mit Siebdrucktechnik und die digitale Fotografie sowie Radio und Video nähergebracht. Auch führten die Kinder selbst Interviews durch und verfassten ihre eigenen Texte.

Spielkiste: Hier konnten Groß und Klein ihrem Spieldrang bei Ballspielen, Geländespielen, Naturerfahrungsspielen, Spaziergängen u.v.m. nachgehen.

Musik: Auf einer Reise voller Rhythmus und Spass wurde den Kindern gezeigt was aus alten luxemburgischen Liedern, Sprüchen und Geschichten entstehen kann.



Text und Foto: Clees Michele

SENIORS | 3^e AGE

EINE SCHIFFFAHRT DIE IST LUSTIG...!

Am 12. Juli hatte die Amicale «Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz» die Bewohner des «Centre Geenzbléi» aus Wiltz zu einem schönen Ausflug an die Mosel eingeladen. Mit dem Bus ging es am Morgen nach Grevenmacher, wo die Gruppe um 11.30 Uhr auf die «MS Marie Astrid» eincheckte. Bei einem herrlichen Mittagessen und einem (oder auch zwei) guten Glas Moselwein ging es in Richtung Bech-Kleinmacher. Die Sonne war an diesem Tag präsent und so verbrachten viele Pensionäre mit den Betreuern den Nachmittag auf dem Sonnendeck des Schiffes.

Gegen 17.00 Uhr kam die Gruppe wieder an Land und mit dem Bus wurde die Heimreise angetreten. Alles in allem ein herrlicher Tag für die Bewohner des «Centre Geenzbléi».

*Foto: Patrick Poncelet
Text: Marc Becker*



ALLERLEE LËSCHTEGES AUS DEM „CENTRE GEENZBLÉI“ VU WOOLTZ

Am „CIPA Geenzbléi“ gouf viroa kuurzem een Theaterprojet gestart, deen als „Haustheater“ gedocht ass. An de Prouwen gouf et vill Freed beim Astudéieren voan de Rollen an d’Pensionäre waren hellop begeistert fir matzeman. Um Programm stunge Ligder aus dem „Scholdschäin“ vom Dicks, engt Gedicht voam Auguste Liesch „Beim Dokter“, daat neit Ligd voam „Centre Geenzbléi“ gouf gesongen voan der Chorale „Geenzbléi“. Viroa gung et mat de Sketcher „Ady’s Kaffi“ an „Op der Gare“ voam Robert Bormann. D’Akteueren aus der Theater- a Gesanksequipe voa Wooltz esou wéi e poar couragéiert Pensionären hoan matt desem éischten Theaterprojet vill Applaus voan de Besucher krinn, an et waren deer nawell vill.

Text und Foto: Marc Becker



SENIORS | 3^e AGE

EE WËLTZER MEEDCHEN, MARGUERITE URBÉ-BACK IST HUNDERT



Familienminister Marc Spautz, der Wiltzer Bürgermeister Frank Arndt, Raymond Shinn, Schöffe der Gemeinde sowie Marc Becker, Präsident der Amicale, alle waren sie am 29. Juli 2013 ins SERVIOR-Seniorenheim «Geenzebléi» gekommen, um der überaus rüstigen Marguerite Urbé-Back zu ihrem hundertsten Geburtstag zu gratulieren. Den Glückwünschen

schlossen sich zudem Robert Origer, Direktionsbeauftragter der «Geenzebléi», Marie-Paule Hemmen, Divisionsleiterin des Kundenbereiches bei der SERVIOR-Gruppe und Elise Kauth-Lallemand, Heimratspräsidentin des Pflegeheims an. Auch wenn die Familie schon zwei Tage vorher im großen Kreis gefeiert hatte, waren ebenfalls am Montag wieder viele Familienmitglieder präsent, um dem offiziellen Festakt mit der Verleihung des «Ordre de mérite» beizuwohnen. Das Gleiche gilt für zahlreiche Vertreter der Amicale.

Marguerite Urbé-Back ist eng mit ihrem Geburtsort Wiltz verbunden. Am 27.07.1913 als drittes von vier Kindern in Niederwiltz geboren, war sie Schülerin im Wiltzer Pensionat bis sie im Alter von 17 Jahren die Erziehung ihres jüngsten Bruders Raymond übernahm, um die schwerkranke Mutter zu entlasten. 1940 heiratete sie Joseph Charneux. Kurz nach der Geburt ihrer Tochter, Monique Charneux-Kimes, verlor Marguerite

Urbé-Back ihren Mann Joseph in den Wirren des Zweiten Weltkriegs. 1960 heiratete sie in zweiter Ehe René Urbé.

Seit 2007 lebt Marguerite Urbé im Seniorenheim, zuerst im Wiltzer Schloss, welches sie demnach sowohl als Schülerin als auch als Seniorin erlebt hat. Mit der Fertigstellung der neuen Senioreneinrichtung, ist sie 2011 in die «Geenzebléi» umgezogen: eine auffallend aktive und präzente alte Dame, die mit viel Freude am Aktivitätenprogramm des Hauses teilnimmt.

Ihr größter Wunsch war es, ihren hundertsten Geburtstag im Kreise ihrer Familie zu feiern. Und das ist ihr ohne Zweifel gelungen. Das schönste Bild war wohl die innige Vertrautheit zwischen ihr und ihrem «kleinen Bruder» Raymond. Und der frohe, sanft strahlende Gesichtsausdruck von Marguerite Urbé-Back. In sich ruhend und dem Glück ganz nahe.

Text: Servior



SENIORS | 3^e AGE

GLÜCKWÜNSCHE ZUM 90. GEBURTSTAG FÜR CARLO EISCHEN AUS WILTZ

Carlo Eischen wurde am 8. August 1923 in Lille (F) geboren, wo seine Eltern Nicolas Eischen und Eugénie Kloos damals kurze Zeit weilten. Die Familie zog dann nach Rodange, wo Carlo die Primärschule besuchte, das achte und neunte Schuljahr besuchte er allerdings in Wiltz, wo seine Mutter arbeitete und in Rodange diese Klassen nicht angeboten wurden. Bei Ausbruch des Zweiten Weltkrieges wurde die Familie nach Wiltz evakuiert und Carlo wurde in die feindliche Armee eingezogen.

Er verbrachte neun Monate in Völklingen und nach einem Heimaturlaub kehrte er nicht mehr dahin zurück. Nach

Kriegsende fand er eine Anstellung in den Lederwerken der „Ideal“ in Wiltz, nach deren Schließung arbeitete er kurz bei „Good-Year“ in Colmar-Berg bis ihm eine Anstellung bei der Wiltzer Gemeinde als Friedhofswärter angeboten wurde. 23 Jahre übte er diesen Job zur vollsten Zufriedenheit der Wiltzer Gemeinde aus und so war es Bürgermeister Fränk Arndt eine besondere Ehre, dem Jubilar am Geburtstag die besten Glückwünsche der Wiltzer Gemeindeverwaltung zu überbringen. Er hob den allgemein geschätzten Humor des Jubilars hervor, der noch sehr autonom seinen Alltag verbringt und wies darauf hin, dass

der Jubilar jahrzehntelang ein aktiver Fußballspieler des FC Wiltz war, sein letztes Spiel bestritt er noch mit 66 Jahren! Der Jubilar war verheiratet mit Madeleine Schneider aus Wiltz, das Paar hat drei Kinder, zwei Enkel und zwei Urenkel. Leider verstarb die Gattin vor einigen Monaten, doch der Jubilar meistert den Alltag noch sehr gut, dies auch dank seiner Familie, die jeden Tag nach dem Rechten sieht. Gefeiert wurde nur im kleinen Kreis, da fast alle Familienangehörigen in den Ferien weilten, doch wird demnächst die Feier im großen Kreis nachgeholt werden.

Text und Foto: Nicole Milbert



SENIORS | 3^e AGE

GEBURTSTAGSFEIER IM „CIPA GEENZEBLÉI“ IN WILTZ

Wieder einmal hatten die Mitglieder der „Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ den Jubilaren, die im zweiten Trimester 2013 ihren Geburtstag begehen konnten, eine nette Feier ausgerichtet.

Mit Blumen wurden folgende Jubilare bedacht, begleitet mit den besten Glückwünschen seitens der „Amicale“: Marianne Scheer-Hutmacher (64), Emilie Martin-Peiffer (74), Guillaume Girst und Roger Bissen (75), Jean Juchmes (77), Mathias Hoewer und Margot Grashoff-Kollmesch (78), Yvonne Mersch-Kneip (79), Marguerite Jansa-Biberich (80), Nicole Duhautpas-Wohles (81), Elise Kauth-Lallemand, Madeleine

Ferber-Goedert und Liliane Degrand (83), Odette Goedert-Krack, Camille Bidinge und Marie Backes-Lanners, (84), François- Albert Medinger und Lucienne Brachmond-Glesener (86), Antonia Logtenberg-Freriks (87), Anne-Marie Hettinger- Muller und Suzanne Roemer-Klosen (88), Marie Scholer und Anna Olinger-Biltgen (89), Louise Mertens-Thill und Marcelle Kneip-Fautsch (91), Jeanne South-Steed (94) und Marguerite Tandel-Schumacher (96).

Mit einem leckeren Geburtstagskuchen wurde diese kleine Feier abgeschlossen.

Text und Fotos: Nicole Milbert

L'Amicale «Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz a.s.b.l.»

Centre Geenzebléi
1, rue des Pêcheurs
L-9552 Wiltz

Pour tous renseignements:
tél.: (+352) 95 83 33 1
www.amicale-amr-wiltz.lu

Compte bancaire:
BCEE LU 25 0019 3600 1742 7000



Le nouveau **CENTRE DE SECOURS REGIONAL WILTZ**



«LA NUIT DES SERVICES DE SECOURS»



Samedi, 12 octobre 2013
PORTE OUVERTE NOCTURNE de 18h00 - 22h00

Feux d'artifice à 21h00

PORTE OUVERTE



Dimanche, 13 octobre 2013
14h00 - 18h00

LES DEUX JOURS

- Visites guidées du nouveau Centre de Secours
- Exposition des engins d'intervention
- Ateliers de démonstration
- Informations: cours de premiers secours
- Informations: service ambulanciers, service d'incendie et de sauvetage, jeunes pompiers
- Petite restauration

Parkings:

route de Winseler (à 100 m), Verband (à 150 m), lycée (à 250 m), gare (à 200 m)

Org.: Services de secours - Wiltz

Text und Fotomaterial: Nicole Milbert

CENTRE VILLEROY ET BOCH

Das „Centre Villeroy & Boch“ in Wiltz ist jedem als die „Quincaillerie Schaeffer“ bekannt. Für die „Weeltzer Zeitung“ waren Aly Schaeffer und Tochter Henriette gerne bereit, ihr Familienunternehmen eingehend vorzustellen. In einem Interview erzählte Aly Schaeffer das Entstehen desselben, das über die Wiltzer Stadtgrenzen hinaus bestens bekannt ist:

Pierre Schaeffer, der 1899 in Heiderscheidergrund geboren wurde, mietete im Jahr 1924 mit seiner Schwester Margarethe das Geschäft Mersch-Atten „op der Lann“ in Wiltz. Zum Verkauf standen Haushaltswaren, Porzellan, Werkzeug und Samen. 1926 heiratete er Margarethe Holtz aus Erpeldingen und 1927 wurde Sohn Aly geboren, es folgten noch zwei Töchter, Yvonne und Beby. Das Eisenwarengeschäft florierte, trotz der damaligen Wirtschaftskrise, dies war zum Teil auch dem Samenverkauf zuzuschreiben, da man viele direkte Verbindungen zum Kunden hatte. Nach

dem Tod von Herrn Mersch erwarb Pierre Schaeffer durch Versteigerung die Immobilie. Eine Neuheit war der Verkauf von Kochherden und Öfen und mit Eisenwaren, wie Nägeln und Schrauben, wurde das Angebot erweitert. Das Haus Schaeffer hatte sogar die Vertretung von Hefe, demnach wurden sämtliche Bäcker und die Dorfläden des Kantons Wiltz beliefert.

1949 wurde der Innenraum des Geschäftes erweitert und modernisiert. Mit 70 Jahren hängte Pierre Schaeffer die Arbeit an den Nagel und übergab Sohn Aly das Geschäft. Ein Lagerhaus wurde 1972 gebaut, 1975 wurde wiederum umgebaut und modernisiert. Um mit der Zeit Schritt zu halten trat man einem großen Verkaufsring bei. 1980 wurde die angrenzende Immobilie Clarens erworben und in die bestehende Verkaufsfläche integriert und die Auswahl wurde auf nunmehr 600 Quadratmetern Verkaufsfläche immer vielfältiger. 1993 übernahm Tochter Henriette nach nochmaligen Umarbeiten den elterlichen Geschäfts-



betrieb und so wären wir in der heutigen Zeit angelangt, in der sich das Geschäft in einem total neuen „Look“ präsentiert.

Unser Interview mit Henriette Schaeffer drehte sich vorwiegend um das vielfältige Angebot:

Wie sieht das Warenangebot bei „Schaeffer Henriette“ oder dem „Centre Villeroy & Boch“ heute aus?

Wir bieten sämtliche Haushaltswaren an, vom Kaffeesieb über Kochtöpfe und Pfannen bis hin zu komplettem Essgeschirr, in flottem Design und auserlesener Qualität. Bei uns wird Dienst am Kunden und Beratung groß geschrieben. Alles was mit dem Haushalt zusammenhängt, haben wir bestimmt im Angebot und dies für jedes Budget.

Welche Marken führen Sie in Ihrem Geschäft?

Die Marke „Villeroy & Boch“ ist allgegenwärtig und schon sehr lange im



Programm, auch Nachtmann, Spiegelau, Kaiser, Fissler, Küchenprofi, Emsa, Leifheit und Weck. Neuerdings führen wir auch Waren der Marken Roesle, Berndes, Goebel, Leonardo, Gilde, Ritzenhoff und Denby.

Was kann man neben den gängigen Haushaltswaren noch bei Ihnen erstehen?

Wir führen eine reiche Auswahl an flotten Geschenkideen und Spielzeug. In unserer Spielzeugabteilung sind die Marken Bruder, Siku, Lego, Playmobil, Kosmos, V-Tech, Mattel, Ravens-

burger, Haba, Carrera, Zapf, Hasbro und Brio allgegenwärtig. Wer sich schwer tut, das Richtige zu finden, dem kommen wir gerne entgegen, indem wir Geschenkgutscheine ausfüllen und auch Hochzeits- wie Kommunionlisten werden mit dem Kunden zusammengestellt.

Die *Weeltzer Zeitung* dankt Aly und Henriette Schaeffer für diese Einblicke.

Steckbrief:

Henriette Schaeffer Centre Villeroy & Boch

5, Place des Tilleuls
L-9575 Wiltz
Tel.: 95 80 76
@: henriette@schaefferhenriette.lu
www.schaefferhenriette.lu

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag von 09-12 Uhr
und von 14-18 Uhr
Samstag von 09.00-12.00 Uhr
und von 14.00-17.00 Uhr



Text und Fotomaterial: Nicole Milbert

DAS „ATELIER WINANDY“ IN WILTZ

Als Metallbauer ist das „Atelier Winandy“ seit 1965 ein erfahrener und zuverlässiger Partner für Industrie und Privatkunden. Es gehört in der Großregion zu den bekannten Unternehmen in den Bereichen Metallurgie, des Kunst- und Gebäude-Metallbaus sowie der Schlosserei.

Gerne gewährte Geschäftsführer Daniel Winandy der „Weeltzer Zeitung“ ein Interview:

Was stellt Ihr Betrieb alles her?

Zusätzlich zu den traditionellen Arbeiten in Stahl, Schmiedeeisen und Edelstahl kann unsere Werkstatt innovative Lösungen bieten für Konzeption und Gestaltung von kundenspezifischen Objekten, dies sowohl für den Innen- als auch für den Außenbereich. Wir verfügen über ein motiviertes und geschultes Team, bieten viele Stärken, solide Referenzen und garantieren dem Kunden ein perfektes Gelingen seines Projektes. Das Team beherrscht alle gängigen

Schweißverfahren sowie das Hart- und Weichlöten, wie auch die spanlosen Trennverfahren. Wir bieten ebenfalls vielfältige Oberflächenbehandlungen an, wie z.B. das Sandstrahlen, Verzinken im Tauchbad, Spritzverzinken, Pulverbeschichtung, Elektropolieren sowie alle Arten von Lackierungen. Alle Arbeiten werden strikt nach den derzeit geltenden Normen und Vorschriften ausgeführt.

Was genau kann man bei Ihnen in Auftrag geben?

Seit mehr als 48 Jahren bauen wir Gitter und Tore in Edelstahl oder Schmiedeeisen. Unsere Konstruktionen werden nach dem Stilwunsch des Kunden hergestellt, ob klassisch, modern oder trendy. Bei den Toren gibt es vielfältige Möglichkeiten, ein selbsttragendes Tor, Rolltore mit oder ohne Schiene, ein- oder zweiflügelig, Drehtore mit oder ohne Gegensprech- oder Videoanlage, mit Holz-Glas- oder Stahlfüllungen oder Beleuchtung.



Was stellen Sie neben Gittern und Toren noch her?

Wir stellen ebenfalls Geländer und Brüstungen her, hier ist die Qualität der Materialien ausschlaggebend. Die Bauteile für den Außenbereich sind den Witterungseinflüssen ausgesetzt, darum müssen diese eine extra Behandlung erfahren. Wir sind in der Lage die externen Elemente mittels einer Vielzahl an Oberflächenbehandlungen gegen Korrosions- und Alterungsprozess zu schützen. Wir stellen auch Treppen in allen Varianten und nach den Kundenwünschen her. Auch im Garten- und Außenbereich bieten wir eine reichhaltige Palette an, sei es zur Um- oder Neugestaltung, oder das Anlegen eines Springbrunnens, eines Wasserlaufs usw. Für jede Maßanfertigung haben wir eine Lösung. Zum Beispiel haben wir komplette Pferdeboxen- und ställe, Maschinensockel für Industrie und Kältegruppen hergestellt. Wir reparieren auch sämtliche forstlandwirtschaft- und industrielle Maschinen.



Wieviele Angestellte haben Sie zurzeit und hat diese Branche Zukunft?

Wir haben derzeit sieben Arbeiter, die ihr Handwerk perfekt kennen. Und ja, die Branche hat Zukunft, Handwerk ist immer gefragt.

Ist Wiltz ein idealer Standort für Ihren Betrieb?

Ich bin mir sicher, dass Wiltz ein günstiger Standort für unseren Betrieb ist, es ist darüber hinaus meine

Heimatstadt und ich werde auch hier meinen Betrieb weiterführen. Zum Schluss will ich noch betonen, dass unsere Philosophie ist, dass Service keine Abteilung ist, sondern eine Mentalität. Unser Anliegen ist der zufriedene Kunde. Darum überwache ich alles selbst, von der Konzeption bis zur Lieferung und gehe zum Kunden zur persönlichen Beratung oder Baustellenbesprechungen und wir sind immer bestrebt, die gesetzten Fristen einzuhalten.

Danke für dieses Interview.

Steckbrief:

Daniel Winandy
Maitre serrurier forgeron

32, rue Michel Thilges
L-9573 Wiltz

Tel.: 95 75 17

@: atelier@winandy.com
Internet: www.winandy.com



VON GUILLAUME BIS ARNDT oder DIE 26 BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE WILTZ SEIT 1800

VON EMILE LUTGEN

DIE AMTSPERIODE VON JOHN MULLER (1994-1999)

TEIL I (1994-1996)

John Muller, der 24. Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800, wurde am 22. November 1943 in Wiltz geboren. Am 26. September 1980 heiratete er die Lehrerin Pierrette Roemer. Der Ehe entsprossen zwei Söhne, Jérôme und Maurice. Von 1970 bis 2002 unterrichtete „Müllesch John“ am Wiltzer Lyzeum als „professeur-ingénieur“, von 1992 bis 1994 war er „attaché à la direction“, von 1994 bis 2001 beigeordneter Direktor. Er verstarb am 30. Juli 2002 im Alter von nur 58 Jahren.



John Müller

Wenig später stand in der „Revue musicale de l'Union Grand-Duc Adolphe“ folgender Nachruf, in dem auch an Hubert Putz erinnert wird:

Prof. Ing. John Muller hat sich zeitlebens um Kultur und Politik wohl verdient gemacht.

In besonderer Weise lag ihm das Wohl der Wiltzer Stadtmusik am Herzen. Hier wirkte er mit großer Begeisterung als Klarinettist mit und nahm sich auf umsichtige Weise des Sekretariats der Musikgesellschaft an.

Auch war ihm keine Stunde zu früh oder zu spät, um als Sekretär der Wiltzer Musikschule unermesslich wertvolle Dienste zu erweisen.

Als es für die UGDA galt, nach 1980 neue Regionalvertreter für den Kanton Wiltz zu finden, wandte sich die Föderationsleitung an zwei Wiltzer Persönlichkeiten: Hubert Putz, Mitglied des Gesangvereins, und John Muller, Mitglied des Musikvereins. Diesen beiden Herren war der Ruf vorausgeeilt, dass sie als unermüdliche Kämpfer für die Instrumental- und die Chormusik geradezu prädestiniert wären, um auf nationaler wie insbesondere auch auf regionaler Ebene der UGDA wertvolle Dienste zu leisten. Und im Nachhinein dürfen wir in Dankbarkeit feststellen, wie viele Glücksstunden die Luxemburger Musikföderation dem Mitwirken von John Muller und Hubert Putz zu verdanken hat. Wenn wir auf die Tätigkeit des Verbandes zu Ende der Achtziger-, sowie zu Beginn der Neunzigerjahre zurückblicken, so finden wir auf Schritt und Tritt Ideen und Initiativen, die wir diesen beiden edlen Menschen verdanken.

Im Kanton Wiltz rückten Musik- und Gesangvereine näher zusammen. Aktionen zur Rekrutierung neuer Mitglieder wurden ergriffen. Vor Allem aber konnte die Jugend für das Vereinsleben begeistert werden.

John Muller war von bestechender Ehrlichkeit. Es war uns gegönnt, gemeinsam mit ihm an Vereinsfestlichkeiten im Kanton Wiltz teilzunehmen. Er, dem so sehr das Wohl der

Wiltzer Musikschule am Herzen lag, ließ sich bei solchen Gelegenheiten nie dazu verleiten, für die Musikakademie in Wiltz zu werben. Vielmehr stellte er in seinen Grußworten an die Verantwortlichen der Fanfaren und Harmonien den lokalen Musikunterricht stets als einen Segen für das einheimische Musikleben dar.

Nach 1990 verzichteten die beiden Wiltzer Kulturakteure schweren Herzens auf ihre Posten als Regionalvertreter. John Muller, da zu sehr als Gemeinderatsmitglied in Anspruch genommen, und Hubert Putz aus Altersgründen.

John Muller gehört zu denjenigen Menschen, die in wenigen Jahren weit mehr für ihre Mitmenschen leisten, als andere, die uralte wurden. Wir tragen sein Andenken in unseren Herzen.

Er wird uns stets ein leuchtendes Leitbild sein. Besser können wir eines edelmütigen Menschen wie John Muller nicht gedenken.

26 ½ JAHRE IM GEMEINDERAT

Bei den Gemeindewahlen am 12. Oktober 1975 kandidierte John Muller ein erstes Mal auf der CSV-Liste und wurde auf Anhieb gewählt. Er erhielt 805 Stimmen und belegte Platz drei, hinter Bürgermeister Emile Gerson und Schöffe Jean-Pierre Thillens, die zusammen mit Pierre Roemer (DP) den Schöffenrat bildeten.

Fast auf den Tag genau sechs Jahre später, am 11. Oktober 1981, schaffte er es auf Rang zwei mit 1127 Stimmen. Nur Jean-Pierre Dichter (1253), der zukünftige Bürgermeister, schnitt besser bei den Christlich-Sozialen ab. Es kam zur „großen Koalition“ LSAP-CSV. Im Schöffenrat waren die Sozialisten mit André Biver und Antoine (Tun) Weyland in der Majorität.

Am 11. Oktober 1987 bestätigte John Muller sein vorheriges Wahlergebnis mit 1 089 Stimmen, gleichbedeutend mit erneuter Position zwei bei den CSV-Lern, ein weiteres Mal hinter Dichter. LSAP und DP bildeten die neue Koalition, mit André Biver (LSAP) als Bürgermeister und Renée Scheeck-Clam (LSAP) sowie Eugène Fretz (DP) als Schöffen.

Am 10. Oktober 1993 wurde John Muller nicht nur ein viertes Mal gewählt, sondern auch zum Bürgermeister gekürt. Sein Ergebnis (1181 Stimmen) wurde zwar von Renée Scheeck-Clam (1235) überboten, doch deren Partei (4 Sitze) musste auf die Oppositionsbank, da CSV (4 Sitze) und DP (2 Sitze) sich einig wurden. Bei diesen Wahlen trat zum ersten Mal die „Onafhängig Lëst Wolz“ (OLW) an, zwar mit nur drei Kandidaten und trotzdem reichte es zu einem Sitz. John Muller (CSV), Jean Jacquemart (DP) und Jean-Pierre Dichter (CSV) bildeten den Schöffenrat.

Zum ersten und bisher einzigen Mal, seit nach dem Proporzsystem (1951) gewählt wird, war die CSV (38,16 % der Wählerstimmen) stärkste Partei in Wiltz. Die LSAP stimmten 36,04 % der Wähler, die DP 17,26 % und die OLW 8,54 %.

Gewählt wurden 1993: Renée Scheeck-Clam (LSAP/1235), John Muller (CSV/1181), Jean-Pierre Dichter (CSV/1114), André Biver (LSAP/1103), Sylvie Even (CSV/1027), Robert Thillens (CSV/936), Romain Schneider (LSAP/863), Pierre Brosien (LSAP/661), Jos. Arens (OLW/640), Jean Jacquemart (DP/569) und Eugène Fretz (DP/451). Im Stadtrat tagten somit vier Neue: S. Even (die zweite Frau überhaupt, die in Wiltz gewählt wurde), R. Thillens, R. Schneider und J. Arens.

Bei den 1999 - Wahlen, am 10. Oktober, errang die LSAP die absolute Majorität (6 Sitze). Ihr Spitzenkandidat, Romain

Schneider, wurde Bürgermeister. John Muller (852 St.) wurde zum fünften Mal gewählt, verlor jedoch mehr als 300 Stimmen im Vergleich zu 1993. Nach 26 ½ Jahren im Wiltzer Stadtrat verstarb er, wie schon erwähnt, am 30. Juli 2002.

Beworben hatte er sich bei den Kammerwahlen 1994, war aber mit 6812 Stimmen gescheitert.

AUS DEM REGISTER 1994

Seine erste Gemeinderatssitzung leitete Muller am 14. Januar 1994. Infolge der Schließung der Sida-Deponie (an der Straße nach Kautenbach) und dem Beitritt ins Sidec-Syndikat wurden die monatlichen Müllabfuhrtaxen von 170 auf 250 F pro Kübel und Monat erhöht. Die Vereine und Vereinigungen erhielten insgesamt 3,72 Mio. F an Zuschüssen.



Die elf Gewählten werden von der „Entente des Sociétés“ geehrt

Am 4. März wurden Romain Linck, Renée Scheeck-Clam, Astrid Wenkin (membres laïques) sowie Marie-Josée Besenius-Nommesch und Michel Deckenbrunnen (Elternvertreter) in die Schulkommission genannt, die vom Bürgermeister präsiert wurde.

Die Gemeinde verkaufte die Gebäulichkeiten der ehemaligen Industrie Manuwil (Fardem Lux) für 35 Mio. F an die S.A. Cegedel „dans l'intérêt économique de la ville“. „Constatant que ces bâtiments, abstraction faite de quelques exceptions, n'ont pas connu le mode de jouissance envisagé et qu'ils servent aujourd'hui comme dépôt au service des régies, salles de sport ou de rencontre à des associations sportives. D'avis qu'il est indiqué de les revendre à une firme employant dans son centre d'intervention de Wiltz 31 personnes et risquant de quitter notre commune si elle ne trouve pas à court terme de nouveaux locaux appropriés à ses besoins.“ Der Verkauf wurde mit sechs Ja-Stimmen (vier Gegenstimmen und einer Enthaltung) beschlossen.



Fardem Lux

Am 13. Mai kaufte die Gemeinde der Firma Bauma-Self drei Parzellen von insgesamt 3,24 ha in der „Géitz“ für 12,2 Mio. F ab, „terrains destinés à l'implantation d'un nouveau dépôt central pour les besoins du service des régies comprenant des ateliers, garages et boxes pour le stockage de matériaux, respectivement d'un parc à conteneurs pour la collecte de déchets non ménagers dont les frais seront portés



Meine Klasse – 6. Schuljahr 1994-1995

par les syndicats intercommunaux Sida et Sidec en voie de fusion.“

13 Mio. F kam der Ankauf der so genannten „Michelshalle“ zu stehen „immeuble dont le mode de jouissance sera un bâtiment multifonctionnel pouvant abriter les sociétés locales logées actuellement à l'ancienne mairie, au hall Manuwil (Fardem) ou étant dépourvues d'un local“. Gutgeheißen wurde die Einrichtung einer Küche und eines Schanktisches in dem früheren Möbelgeschäft. Umänderungen im Gesamtwert von 6,75 Mio. F. wurden vorgesehen.

Am 24. Juni erhielten die fünf Lehrpersonen Jos Scheer, Erny Huberty, Marcy Kneip, Jos Herman und Marc Tock ehrenhafte Entlassung aus dem Komplementärunterricht. Dieser wurde abgeschafft und durch das „régime préparatoire“, Teil des „enseignement technique“, ersetzt, wo die fünf Genannten ab September unterrichteten.

Für das Schuljahr 1994-1995 wurden 22 Primärschulklassen mit folgendem Lehrpersonal vorgesehen: Schaus, Weyland, Marson, Malget/Urbé (1.);

Hilger, Koppes, Windeshausen, Schwartz (2.); Thines, Monin, Schlimm, Thiry (3.), Backes, Baden, Y. Putz (4.), Bisenius, Neuens, Billa (5.); Lutgen, J. Putz, Schreiner, Schmitz (6.).

Den 7 Klassen im Kindergarten standen vor: Heck, Spogen, Krier, Wagner, Kaufmann, Fretz und Meyer.

Der Sitzung vom 14. Oktober war zu entnehmen, dass das neue „Kannerhaus“ 38,37 Mio. F zu stehen kam, dass die Renovierungen des Schwimmbades „Kaul“ mit 28,47 Mio. und der Bau des neuen „dépôt central pour les besoins du service des régies“ in der „Géitz“ mit 40 Mio. veranschlagt wurden.

In der letzten Sitzung des Jahres, am 20. Dezember, war zu erfahren, dass der Staat 80% der Kosten bei der Modernisierung des Krankenhauses übernehmen würde.

Die Schaffung des Info-Kanals wurde beschlossen. „Le canal a pour but la publication d'informations aux usagers du réseau de télédistribution de la ville de Wiltz. (...) Sont exclues des informations d'ordre commercial ainsi

que toute publication contraire aux dispositions légales."

Der vom Architektenbüro Holweck, Mergen et Associés mit 29,29 Mio. veranschlagte Bau einer Tennishalle mit drei Feldern wurde abgelehnt (5 Ja, 5 Nein, 1 Enthaltung) „attendu que les conseillers de l'opposition politique auraient préféré la construction d'un hall sportif multifonctionnel“.

Der rektifizierte Haushalt 1994 sah wie folgt aus:

Gewöhnliche Einnahmen: 322,83 Mio. F
 Gewöhnliche Ausgaben: 280,49 Mio. F
 Außergew. Einnahmen: 55,24 Mio. F
 Außergew. Ausgaben: 116,12 Mio. F.

1994: AUS PARTNERN WERDEN GEGNER GEMACHT

So lautete eine Schlagzeile von Roger Infalt im „Tageblatt“ vom 15. März. „roi“ erklärt: *Vor einigen Jahren wurde zwischen den Gemeinden Winseler und Wiltz eine Konvention betreffend eine regionale Industriezone verabschiedet. (...) In den Jahren 1992 und 1993 fielen, laut Anteilverteilung (sechs Anteile für Wiltz, zwei für Winseler) 2,3 Mio F an die 641 Seelen zählende Gemeinde Winseler, für dieses Jahr sollen die Winseler 1,5 Mio. F hinblättern.*

Bis dato waren, verständlicherweise, sowohl Winseler wie auch Wiltzer Gemeindevertreter Mitglieder im Büro des interkommunalen Syndikates dieser regionalen Industriezone. Doch da die Kommunalwahlen (laut Statuten) auch die Auflösung des Syndikatsvorstandes mit sich brachte, wurde das Büro nun neu benannt. Die neue Wiltzer CSV-DP-Majorität machte sich jetzt stark und verwies den „kleinen“ Partner auf die Reservebank. Denn nach der Abstimmung, die vor wenigen Tagen stattfand, sitzt kein Winseler Vertreter

mehr im neuen Syndikatsbüro. Nur im Vorstand figuriert der Winseler Bürgermeister Camille Weiler auf dem Posten des zweiten Vizepräsidenten. Präsident ist hier nun der Wiltzer CSV-Bürgermeister John Muller, erster Vizepräsident der Wiltzer DP-Schöffe Jean Jacquemart. Mit dieser Abstimmung hat die Wiltzer CSV-DP, in ihrer kurzen Amtsperiode, einmal mehr langjährigen Freunden der Ardennen-Gemeinde die rote Karte gezeigt. Vertreter der Nachbargemeinden, die bisher als Partner angesehen wurden, werden nun als (politische) Gegner betrachtet. (...)

Etwas eher Seltenes ereignete sich bei der Gemeinderatssitzung vom 13. Mai: Die provisorische Ernennung eines Redakteurs stand auf der Tagesordnung des Wiltzer. 17 Bewerbungen waren eingegangen. Acht Bewerber traten zum vorgesehenen Examen nicht an, fünf scheiterten, drei hatten Dispens und ein Bewerber bestand. Unter den verbliebenen vier Kandidaten (3 männlich, 1 weiblich) scheint aber niemand die richtige Nase gehabt zu haben, denn bei der Auszählung der Stimmzettel waren alle – weiß!

1994: 200-JAHRFEIER DER WILTZER HARMONIE – KABARETTREIFE SHOW

Zum Jubiläum vermerkt Armand Thill im „Luxemburger Wort“ vom 16. März: *Die Wiltzer Harmonie feiert als erste Musikgesellschaft des Landes ihr 200jähriges Bestehen. (Die zweitälteste Musikgesellschaft des Landes in Esch-Sauer wurde erst 1815 gegründet und die nächstälteste in Grevenmacher im Jahre 1834.) Schwerpunkte der Festlichkeiten sind: 26 Konzerte, Ginsterfest unter dem Motto „200 Jahre Wiltzer Musik“, Ausstellung mit seltenen Musikdokumenten, akademische Sitzung, Wiedersehensfeier aller früheren Musikanten, Herausgabe des umfangreichen Festbuches, eines lesenswerten Nachschlagwerkes mit interessanten Artikeln aus der Luxemburger und der Wiltzer Geschichte sowie aus der Musikgeschichte.*

Im Jubiläumsjahr bestand der Vorstand der „Weeltzer Musik“ aus: Eugène Fretz, Präsident; Marcel Roster und John Muller, Vizepräsidenten; Paul Baden, Sekretär; Jengy Millang, Kassierer; André Biver, Romain Crochet, Josy Comes, Mike Hieff, Nathalie Huet, Gilbert Klein, Arsène Lanners und Arthur Weber.



Die Jubiläumsgesellschaft



Das Komitee im Jubiläumsjahr

Der Jubiläumsverein erhielt eine neue Fahne, zu der die aus Wiltz stammende Malerin Ger Maas den unvergleichlich kunstvollen Entwurf geleistet hatte und die in sechsmonatiger Arbeit von den Karmeliterinnen hergestellt worden war.



Der Entwurf der neuen Fahne

Im Rahmen einer akademischen Sitzung stellte die Wiltzer „Harmonie Grand-Ducale Municipale“ Ende Juni ihr „Goldenes Buch“ in der Primärschule, im Beisein der beigeordneten Kulturministerin Marie-Josée Jacobs, vor. Der Redaktionsvorstand setzte sich zusammen aus Jean-Claude Muller, Emile Thoma und Michel Welter, wobei

Letzterer wohl den Großteil verfasste. Bürgermeister John Muller unterstrich, dass mit diesem mehr als 800 Seiten starken und auf die Ursprünge der Musik in Luxemburg zurückgehenden Band ein historisches Dokument von bleibendem Wert geschaffen worden sei.

Im August fand eine Ausstellung in der Nationalbibliothek statt mit über 300 Ausstellungstücken, die den Besucher

über Entstehung und Geschichte der „Weeltzer Musik“ informierten. Zudem wurde 1994 ein Pin herausgegeben und die Idee der Eröffnung eines Blasmusikmuseums geboren.

Nicht direkt zu tun mit der Jubiläumsfeier hatte die „Kapesetzung“ Anfang März, und trotzdem sei die „kabarettreife Show“, wie Jos Scheeck sie im „Tageblatt“ nennt, an dieser Stelle erwähnt: *Bis auf den letzten Platz war die „Buvette“ der A.I.L. besetzt, als die „Strëpp“ der Wiltzer Jugend von Musik und Gesang die dritte „Kapesetzung“ mit wohlklingender Musik einleitete. Zuerst stellten die beiden Showmaster Maryse und Véronique mysteriöse Geistervor, die zu einer wohltuenden Entspannungskur einluden. Nach einer ersten Witzparade und dem unmissverständlichen Hinweis auf die Gefährlichkeit des Küssens verbog „Georges Christen“-Imitator Albert mühelos einen Nagel und zerriss ein Telefonbuch. (...) Nach der „Power-Show“, starken Männern, einem Psychotest für Damen und Herren, der gelungenen Werbung für das Allheilmittel „Super-Maxi-Power“ und dem Auftritt der „griechischen Tussi“ Mandy blätterte das bewährte*



Patinnen und Paten zusammen mit Ehrengästen bei der Fahnenweihe



Ausgelassenheit bei den Akteuren der „Kapesetzung“

Hei-Elei-Nachrichtenteam, Christine und Alain, in der anekdotenreichen Wiltzer Lokalchronik. (...)



Das „Hei-Elei“-Nachrichtenteam

1994: DAS NATIONAL LIBERATION MEMORIAL WIRD EINGEWEIFHT

Außergewöhnlich viele Menschen waren am Samstagnachmittag, dem 11. Juni, zum Schumanns Eck gekommen, um an der feierlichen Eröffnung des von Fernand Zens entworfenen „National Liberation Memorial 1944-1945“ teilzunehmen. Unter den weit mehr als tausend Anwesenden, zu denen rund 200 amerikanische Kriegsveteranen zählten, befanden sich auch Kammerpräsidentin Erna Hennicot-Schoepges,

Premierminister Jacques Santer, Innenminister Jean Spautz, die beigeordnete Kulturministerin Marie-Josée Jacobs, Staatssekretär Georges Wohlfart, der amerikanische Botschafter Edward M. Rowell sowie der britische Botschafter Nicolas Elam. Pierre Brosien, Präsident der Vereinigung NLM (National Liberation Memorial) betonte, dass das Denkmal zur Erinnerung an die Leiden unserer (amerikanischen und britischen) Befreier und deren

hinterbliebenen Eltern, Frauen und Kinder an diesem Ort errichtet worden sei. Staatsminister Santer unterstrich die Bedeutung des Monuments als Mahnmal für kommende Generationen.

Der Organisationsvorstand, der für die Errichtung des Monuments verantwortlich zeichnete, setzte sich zusammen aus folgenden Mitgliedern der „Amis de la Féerie du Genêt“, des „Cercle d'Études sur la Bataille des Ardennes“, des „Groupe de Recherche sur la Guerre 1940/45“ und der „Dikricher Geschichtsfrënn“: Pierre Brosien, Präsident; Frank Rockenbrod, Vizepräsident; Jean Milmeister, Sekretär; Pierre Eicher, Kassierer; Paul Heinrich, Camille P. Kohn, Roland Lacaf, Marc Rosch, Vic Schreiner, Anna-Louise Schweig, John Turmes und Fernand Zens, Beisitzende.

In den frühen Morgenstunden des 16. Dezembers, Tag, an dem sich der Beginn der Ardennenoffensive zum 50. Mal jährte, fand eine „Night Vigil“ beim „National Liberation Monument“ statt. Im Schneetreiben legten Vertreter der vier vorher erwähnten Vereinen Blumen nieder.



Zahlreiche Ehrengäste nahmen an der Einweihung des NLM teil

Am 22. September wurde die kupferne aus Pennsylvania stammende Gedenkplatte für den vor zwei Jahren verstorbenen Jeanly Schweig im Museum der Ardennenschlacht in Gegenwart des amerikanischen Botschafters Clay Constantinou eingeweiht. Der US-Veteran Frank McClelland ging auf die Bedeutung dieses Aktes ein, den er als Würdigung, als Anerkennung und als Dank für die Freundschaft sah, die Jeanly Schweig zeitlebens den amerikanischen Veteranen entgegengebracht habe.

1994: 475 MILLIONEN FÜR DEN AUSBAU DES „LYCÉE DU NORD“ GESTIMMT, ABER NOCH KEIN ZEITPLAN FESTGELEGT

Das „Tageblatt“ vom 7. September behält zurück: *475-Millionen-Ausbau soll die schlimmste Raumnot lindern. Die 1994 zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten wurden 1975 bezogen. Damals wurden in Wiltz 27 Vollzeitleisten und vier Berufsschulklassen mit Teilzeitunterricht betreut. In den folgenden Jahren kamen 17 Vollzeit- und fünf Teilzeitklassen hinzu, sodass die Räumlichkeiten Ende der 80er-Jahre erschöpft waren. 1994 waren 750 Schüler eingeschrieben, fast doppelt so viel als wie bei der Inbetriebnahme des neuen Gebäudes im Jahr 1975 (419). „Wanderklassen“ und Klassensäle in umgebauten Abstellkammern und Umkleieräume prägen seit Jahren den Schulunterricht im LNW.*



Charly Gaul mit seiner Tochter Fabienne und den Vorstehern der Wiltzer Sparkassenfilialen (v.l.n.r.) Jean Roemer, Jos Arens und Marcel Urbé bei den „24 Stonne Velo Wolz“, 1994

Das Parlament stimmte 475 Mio. F für den Ausbau des Wiltzer Lyzeums. Das gesamte geplante Bauvolumen umfasst 22 Klassensäle, drei Spezialsäle sowie rund ein Dutzend Werkstätten. Der Zeitplan zur Inangriffnahme der Arbeiten ist noch offen. Auf der Liste der vordringlich zu behandelnden Gesetzprojekte, die die Regierung dem Parlament in ihrer Kabinettsitzung zusammenstellte, befand sich der Ausbau des LNW nicht, obschon die Vergrößerung im „exposé des motifs“ als dringlich eingestuft wurde.

1994 wurde die Ulflinger „Filiale“ des „Lycée du Nord“ geschlossen, indes der Komplementärunterricht in den technischen Sekundärunterricht eingegliedert wurde.

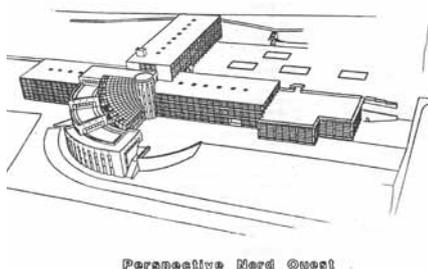
1994: NEUES IMMIGRANTENHEIM, NEUE RÄUMLICHKEITEN, NEUES ZÄHLSYSTEM, NEUER PRÄSIDENT

Am 1. Juli wurde im Wiltzer Stadthaus eine Konvention zwischen dem Luxemburger Caritas-Verband und der Stadt Wiltz betreffend den Kauf, die

Instandsetzung und die Verwaltung eines Heimes für alleinstehende Immigranten in Wiltz unterzeichnet. Zusammen mit dem Staat beschloss die Wiltzer Gemeinde, das „Foyer social“, das ehemalige Hotel Hames auf Nummer 12 in der Avenue de la Gare, zu erwerben, um hier das seit rund 30 Jahren von den „Oeuvres paroissiales“ betriebene „Home“, in dem 18 Immigranten untergebracht waren, um- und auszubauen. Der Staat übernahm die Kosten integral. (Anm.: Seit vielen Jahren trägt das frühere Hotel Hames bzw. „Foyer social“ den Namen „Centre Oasis“.)

Um den Wünschen und Bedürfnissen ihrer zahlreichen Kundschaft entgegenzukommen, nahmen die Verantwortlichen der neu gegründeten Gesellschaft „Agrinord“ umfangreiche Umbauarbeiten am Gebäude in der Rue Michel Thilges, im Volksmund „De Verband“ genannt vor. Die Eröffnungsfeier fand am 30. Mai statt.

Bei der 5. Auflage der „24 Stonne Velo Wolz“ wurde erstmals nur noch mit dem



Perspective Nord Ouest

Der geplante Ausbau des LN im Architektenentwurf



Léonie Thill (r. vorne) wird geehrt

vom „Centre Henri Tudor“ entwickelten automatischen Runden-Zählsystem gearbeitet. Jede Mannschaft erhielt eine Mikroprozessorkarte, die einen Code ausstrahlte, der über die Wiltzer Gemeinschaftsantenne empfangen und zu einem Datenverarbeitungssystem geleitet wurde, sodass jederzeit ein Klassement nach Mannschaften bzw. nach Kategorien aufgestellt werden konnte. 250 Mannschaften mit rund

3 200 Fahrern nahmen teil. Der frühere Tour-de-France-Gewinner Charly Gaul stieg diesmal selbst in den Sattel als Mitglied der Mannschaft APA (Association luxembourgeoise pour l'Aide aux Personnes Autistiques).

Bei der „Chorale Municipale Ste-Cécile“ Wiltz trat Gérard Pfeiffer die Nachfolge der langjährigen Präsidentin Léonie Thill (1977-1993) an. Bereits zum 15. Mal

wurde im Februar-März zur Vorführung eines Luxemburger Theaterklassikers eingeladen. Unter der Regie von Josy Putz spielte die „Chorale“ „Hopp Marjänn“ von Pol Putz (Text) und Pierre Nimax (Musik).

1994: DER „KLEESSEN“ KOMMT ERNEUT AUS PENNSYLVANIA

1994, als sich die Beschenkung durch die amerikanischen Soldaten zum 50. Mal jährte, gab die „Oeuvre St. Nicolas“ eine begrenzte Serie von drei Pins heraus. Die Big Band der Militärmusik unter der Leitung von Ernie Hammes führte Werke von Duke Ellington, Count Basie, Miles Davis, George Gershwin, Dizzy Gillespie und Glenn Miller im Festsaal der Primärschule auf. Während des Konzertes wurde ein 16-mm-Film - den Jeanly Schweig in den Archiven der US-Armee in Washington aufgestöbert hatte - mit Originalaufnahmen der Wiltzer Sankt Nikolausfeier aus dem Jahre 1944 projiziert. Der 1944er-Kleessen Richard Brookins (72) überreichte der Oeuvre St. Nicolas eine amerikanische Flagge und nahm dann auch am 4. Dezember die Verteilung der Tüten vor. In luxemburgischer Sprache wandte sich der amerikanische Nikolaus an die wartenden Kinder, ehe er höchstpersönlich den speziell für diesen Anlass gebackenen zwei Quadratmeter großen und von den „pâtisseries“ Kohnen, Prioste und Zeimes gebackenen Nikolaus-Kuchen aufschnitt.

1994: AUS DEM VEREINSLEBEN

Zum ersten Mal seit geraumer Zeit kam es zu einer Sportlerehrung. Ausgezeichnet wurden der Badminton-Verein, der BBC „Les Sangliers“, der FC Wiltz 71 und der „Keeleclub 2000“. Für die besten Einzelleistungen wurden „Certificats du mérite sportif“ vergeben an Nadine Bredimus, Sonja



Die US-Veteranen Frank McClelland, Richard Brookins und Frank Teterus legen ein Blumengebinde am Denkmal der 28. Division nieder



Sportlerehrung 1994

Deckenbrunnen, Pascal Duhauptpas und Luc Schreiner (alle Badminton), sowie Viviane Schmit und Raoul Do Carmo (Billard), Maggy Origer und René Duton (Kegeln).

Unter Trainer Tom Peeters schaffte „Diana Wiltz“ den Sprung in die Nationaldivision. Raymond Weber, während 30 Jahren Sekretär des Bogenschießvereins, wurde mit einem

passenden Geschenk aus dem Vorstand verabschiedet.

Auf Initiative der dynamischen Wiltzer „Knupperten“ kam die „Tour de Luxembourg“ nach langjähriger Abwesenheit wieder ins Ardennenstädtchen Wiltz und setzte auf dem „Knupp“ einen der Hauptakzente der Luxemburg-Rundfahrt.

Ende Juli 1994 kehrte der zweifache Olympiateilnehmer Yves Clause (1988 / Seoul und 1992 / Barcelona), der während vier Jahren für den CNW schwamm, zu seinem Stammverein, dem CN Diekirch, zurück. Seine beste Platzierung (28. unter 71 Teilnehmern) erreichte der Freistilspezialist in der südkoreanischen Hauptstadt über 50 m in 23"99.



Der FC Wiltz 71 wird für den Wiederaufstieg geehrt

Im Oktober wurde mit „Velo Woolz“ der dritte Wiltzer Radsportverein, nach „Les Ailes“ (1932 bis Anfang der 50er-Jahre) und „Union Cycliste Ardennaise“ (1958-1980) gegründet. Durch die über die Grenzen hinaus bekannte Mammutveranstaltung „24 Stone Velo Wolz“ hatte die Beliebtheit des Radsportes enorm zugenommen. Erster Präsident von „Velo Woolz“ war Henri Kohlen. Von den Gründungsmitgliedern gehören heute noch – mehr als 18 Jahre später – Camille Dahm und Charles Even dem Vorstand des Vereins an, der seine Jugendarbeit konsequent fortsetzt. 1994 zählte die „Entente des Sociétés“ 62 Vereine, was einen

Verein auf 67 Einwohner ausmachte. Am „Naklosmoart“ beteiligten sich 20 Vereine, zehn Geschäftsleute sowie drei auswärtige Marktleute.

1994: WAS SICH SONST NOCH TAT
(in chronologischer Reihenfolge)

Zu Ostern wurde das seit der Ardennenoffensive verstummte und nun im „Atelier mécanique R. Welter“ in Asselborn restaurierte Glockenspiel der Wiltzer Pfarrkirche Notre-Dame wieder in Betrieb genommen. Unter der fachkundigen Aufsicht des Organisten Claude Windeshausen waren einige neue Melodien einprogrammiert und gespeichert worden, u.a. das „Geenzelig“ und die Sebastianhymne.

Am 10. Juni verstarb CSV-Politiker Emile Gerson, Bürgermeister von 1970 bis 1981 und Abgeordneter von 1970 bis 1984, im Alter von 83 Jahren. Armand Thill trifft es auf den Punkt im „Luxemburger Wort“ vom 11. Juni 1994: *Wolz ass ëm eng Perséinlichkeet, déi d’Stad Wolz an d’Land markéiert huet, méi aarm ginn.*



Emile Gerson

Am 4. Juni wurde das „Centre Gruberberg“ (Gruberbeerig) offiziell eingeweiht. *Le Centre Gruberberg, créateur d’emplois, devient un Centre polyvalent voué à l’art contemporain,*

à l’architecture paysanne et à l’intégration professionnelle, heißt es im „Le Républicain Lorrain.“

1994 machten 280 behinderte und nicht behinderte, erwachsene und jugendliche Projektteilnehmer von den von „Coopérations asbl“ angebotenen Workshops und sonstigen Angeboten Gebrauch. Im Rahmen des „Arts & Social Kontext“- Programms konnten die Kantine des Zentrums „Gruberbeerig“ und die neu etablierte Kunstwerkstatt in strukturierte Ausbildungsbereiche umgewandelt werden.

Wie Armand Thill es treffend im „LW“ darstellt, wurde Wiltz am 14. Juli von einem furchtbaren Gewitter heimgesucht: *Was gestern über Wiltz hereinbrach, waren wahre Regenfluten, denen Hagelschauer mit Körnern von Taubengröße vorangingen. In mehreren Gewitterwellen öffneten die Wolken ihre Schleusen und ließen wahre Wassermassen über der Stadt niedergehen. Über zehn Zentimeter hoch floss das Wasser durch die Straßen. An der Rue de la Fontaine, beim Panzer, machten Wasser- und Gesteinsmassen die Straße unpassierbar. Von der Rue de la Montagne aus floss das Wasser direkt in die Keller. Besonders schwer hatte es die Gegend um die Rue du Pont und die Rue des Sports getroffen. Hier war ein Garten, der mit einer etwa zwei Meter hohen Mauer zur Wiltz abgegrenzt war, regelrecht mit Wasser vollgelaufen, bis die nachfolgenden Wassermassen schließlich die gesamte Mauer auf einer Länge von rund 30 Metern in den Bach drückten. (...) Noch anderthalb Stunden nach dem Unwetter lagen die Hagelkörner an den Straßenrändern. (...) Die Regenfälle, die in vier oder fünf Schüben kamen, dauerten eine knappe halbe Stunde. Doch diese Zeit reichte es, um zig Häuser unter Wasser zu setzen. (...) Der Schaden dürfte in die Millionen (F) gehen. (...)*

Wegen Blitzeinschlags waren die Telefonzentralen von Polizei und Gendarmerie während einiger Tage nicht erreichbar. Da das Unwetter schwere Wasser- und Hagelschäden verursacht hatte, richteten die Gemeindeverwaltung und das Familien- und Solidaritätsministerium ein gemeinsames Informations- und Beratungsbüro ein, mit dem Ziel, Familien und Unternehmen bei dringend notwendigen Neueinrichtungen finanziell zu unterstützen.

Ab dem 15. Juli lief der Verkehrsfluss in der „Grand-rue“ wieder von oben nach unten... und daran hat sich bis heute nichts geändert.

Am 22. September besichtigte Erbgroßherzog Henri die Circuit Foil Wiltz. Grund des Besuches war die Vorstellung eines optischen Prüfungsgerätes, das gemeinsam vom „Centre de Recherche Public Henri Tudor“, „Telindus“ und „Circuit Foil“ entwickelt wurde.

Jean-Pierre Dichter, seit zehn Jahren Präsident des „Syndicat d’Initiative“, reichte zum 31. Dezember seine Demission ein, da eine Konvention mit der Gemeinde – die finanziellen Schwierigkeiten des S.I. wurden bereinigt – eine weitere Mitgliedschaft im Vorstand nicht zuließ. Er blieb der Vereinigung aber weiterhin als beratender Vertreter der Gemeinde erhalten.

Erwähnt sei noch, dass 1994 keine Expo stattfand, da das frühere Fardem-Gebäude, wo sie stattfinden sollte, verkauft worden war, und dass im selben Jahr auf den Wiltzer Campingplätzen der Scouts 20853 Übernachtungen verzeichnet wurden, in den Chalets weitere 19930, insgesamt also über 40 000.

AUS DEM REGISTER 1995

Am 15. Februar erwarb das Krankenhaus für 5,25 Mio. F ein Haus in der „Rue de l'Indépendance“, „immeuble destiné à l'aménagement de logements de service pour le personnel assurant le service de garde et de permanence“.

Unter sieben Kandidaten wurde Marcel Schroeder provisorisch zum „expéditionnaire technique au service technique“ gestimmt. Die Villa Faber wurde für 1,5 Mio. F mit Möbeln versehen, „attendu qu'une partie de cet immeuble abritera les locaux de notre académie de musique“.

Für 500 000 F wurde eine Küche mit Theke in der Michelsalle, der neuen Mehrzeckhalle, eingerichtet.

Das interkommunale Müll-Syndikat Sida wurde aufgelöst. Alle 18 ihm angegliederten Gemeinden traten dem Sidec (Syndicat Intercommunal pour la Gestion des Déchets) bei.

Am 8. Mai wurde eine Konvention zwischen der Gemeinde und der sàrl „La Commerciale“ unterzeichnet. Letztgenannte verpflichtete sich, vier Wohnblöcke zu je 18 Wohnungen „op Aneschbaach“ zu errichten und 108 Stellplätze für Autos vorzusehen.

Am 22. Juni verkaufte die A.I.L. der Gemeinde für 15 Mio. F „la pleine propriété des piscine, buvettes et annexes, ainsi que la place destinée à la construction du nouveau bloc sanitaire avec salles“.

Für 20 Mio. F trat Sommer das Eurofloor-Gelände (8,22 ha) an die Gemeinde ab.

Alphonse Lisch löste Roger Schroeder als „chef de corps“ der Feuerwehr ab.

Am 13. Oktober beschloss der Gemeinderat, dem Staat die Hälfte der Regionalschule für monatlich 221 000 F zu vermieten, „pour permettre à l'Etat de faire fonctionner des classes du régime préparatoire y implantées“..„Chef de bureau“ Margot

Kass wurde zum „inspecteur au secrétariat communal“ befördert.

Für 25 Dienstjahre wurden André Biver (Gemeinderat), Emile Gasper (office social), Christophe Melchior (Schulpförtner), Annie Schleich (Lehrerin) und André Simon (office social) goldene Uhren zuerkannt.

Uhren im Wert von je 5 000 F für mindestens 25 Jahre „bons et loyaux services“ gingen an 24 Feuerwehrleute: Jean-Pierre Scheer (seit 1930), Michel Gaudron (1933), Jean Gaudron und Joseph Grettlich (1942), Mathias Reuter, Jacques Schroeder, Joseph Merres, André Simon und Joseph Mack (1946), Nicolas Ersfeld (1954), Alfred Knoop, Camille Weiler und Bernard Scheer (1955), René Wolter (1957), Guillaume Majerus (1958), René Duton (1969), Jacques Sentges (1963), Aly Oestreicher und René Schroeder (1964), Roger Schroeder (1965), Guy Bertholet und Romain Fraiture (1966), Jean-Paul Singler (1967) und Fernand Lanners (1968).



Roger Schroeder (2. Reihe, 7. von r.) wird als Kantonalinstruktor verabschiedet

Am 22. Dezember erhielt Marcel Schroeder seine definitive Ernennung im technischen Dienst der Gemeinde.

Jeweils über 12 Mio. F wurden vorgesehen für Umänderungen in der Dekanatskirche, wegen der Installation der neuen Orgel, und in der Mehrzweckhalle „Michels“.

1995: TENNISHALLE GESTIMMT – SCHWIMMBAD WIEDERERÖFFNET

Nachdem es am 20. Dezember 1994 zu einer Patt-Situation gekommen war, wurde erneut (am 15. Februar 1995) über das Bauprojekt der neuen Tennishalle abgestimmt. Nach längeren Diskussionen wurde der mit fast 30 Mio. F veranschlagte Bau mit den Stimmen der CSV-DP-Mehrheit angenommen.

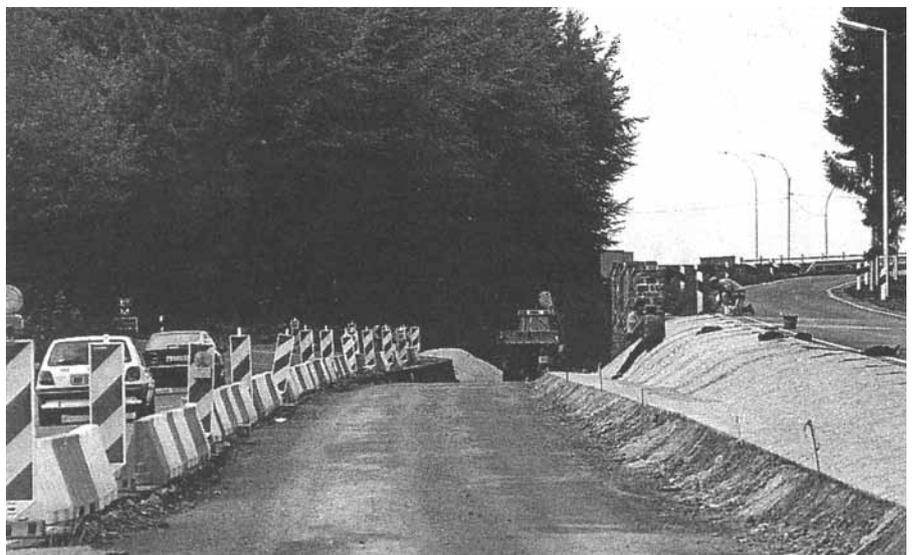
Im Juli wurden die neuen Sanitarräume auf dem Camping „Kaul“ eingeweiht. Das Schwimmbad, das 1994 wegen Reparaturarbeiten geschlossen blieb, wurde am 1. August wiedereröffnet. Negative Folge dieser Schließung war, dass die Übernachtungen auf dem Camping Kaul von 31 600 auf 20 400 (- 35,4 %) zurückgegangen waren.

1995: VON LYCÉE, EUROFLOOR, REGIONALER INDUSTRIEZONE UND SCHUMANNS ECK

Zu Beginn des Jahres fand eine von der Elternvereinigung des Lyzeums organisierte Informations- und Diskussionsversammlung mit dem Thema „Vergrößerung des LNW“ statt. Seit 18 Jahren warte die nunmehr 1 123 Schüler und 128 Lehrer zählende Sekundarschule auf ihren Ausbau. 25 Klassen hätten keinen eigenen Saal. Claude Halsdorf, Nord-Deputierter und Berichterstatter zum vorliegenden Gesetzesentwurf für den Ausbau des LNW, beruhigte die Gemüter. Das



Die Arbeiten in der regionalen Industriezone haben begonnen



Das Schumann Eck wird entschärft

Gesetz werde in den nächsten Wochen in der Abgeordnetenversammlung gestimmt. Mit dem ersten Spatenstich sei aber frühestens Anfang 1996 zu rechnen.

Mitte des Jahres trat die Firma Sommer das Eurofloor-Gelände an die Gemeinde Wiltz ab. Gleichzeitig plante sie in der regionalen Industriezone Wiltz/Winseler die Errichtung einer neuen Produktionseinheit zur Erforschung neuartiger, umweltfreundlicher Boden-

beläge. 300 Millionen F wurden investiert, die Schaffung von über 30 Arbeitsplätzen wurde ermöglicht. Die Kehrseite der Medaille war, wie schon seit einem Jahr bekannt, die Schließung der Eurofloor-Fabrik in Wiltz. Deren Aktivitäten verlagerten sich in einem bis 1999 reichenden Zeitraum in die Fabrik bei Lentzweiler/Clerf. 1995 war Eurosol von diesen Veränderungen (noch) nicht betroffen.

Bis dahin kostete die regionale Industriezone 148,9 Mio. F. Für den Ankauf von 33,26 ha Gelände wurden 42,5 Mio. F benötigt. 106,4 Mio. F wurden in das Anlegen der Aktivitätszone investiert. Vorgesehen wurde ein Rückhaltebecken für Oberflächenwasser.

Am 21. August begannen die Arbeiten der Entschärfung des Schumanns Eck, der gefährlichen Kreuzung, an der es immer wieder Unfälle gab. Eine kreuzungsfreie Straßenführung wurde geschaffen, wobei die Nationalstraße 15 m tiefergelegt wurde, indes die Straße Wiltz-Bavigne die so geschaffene Schneise auf einer Brücke überquert.

1995: „STEAM MACHINE“, DAS ERSTE MUSICAL AUF DER WILTZER SCHLOSSBÜHNE

Die Idee wurde Ende 1993 in Wiltz geboren, wo sich einige Künstler mit Verantwortlichen für Jugendarbeit trafen, um im Rahmen des EU-Programms „Jeunesse pour l'Europe“ eine internationale Produktion auf kultureller Ebene zu starten.

Etwa 60 Jugendliche aus England, Finnland und Luxemburg waren seit August 1994 unter der Obhut und Leitung von vier professionellen Künstlern mit der Planung, Ausarbeitung und Einstudierung des Musicals Steam Machine beschäftigt, zu dem der finnische Schauspieler Frank Skog die Grundidee sowie Handlung und Texte lieferte.

Der erste Teil des Musicals wurde im August 1994 in Kakkola in Finnland einstudiert und aufgeführt, der zweite Teil in Cranbrook (UK). Vollendet wurde das Werk, bei dem die unsichere Zukunft des Menschen im Mittelpunkt steht, in Wiltz im Juli 1995.

Die eigentliche Premiere der gesamten „Steam Machine“, fand anschließend, am 29. Juli, auf der Wiltzer Freilichtbühne statt. Als Schauspieler, Tänzer, Sänger und Musiker aus unserer Gemeinde und der einen oder anderen Nachbargemeinde wirkten mit: Yves Baden, Petra Berchem, Claude Bisenius, Romain Crochet, Mike Hieff, Isabelle Karier, Véronique Kinnen, Gilbert Klein, Christine Lutgen, Maggy Mathay, Yves Plier, Alain und Guy Putz, Tom Roster,

Anick Schlimm, Christian Schroeder, Mélanie Troian, Mim Weisgerber und Claude Windeshausen. Das Projekt „Steam Machine“ wurde hauptsächlich durch das EG-Programm „Jeunesse pour l'Europe“ finanziert. Organisatoren auf luxemburgischer Seite waren das Jugendinformationszentrum CIJ Wiltz und der „Service National de la Jeunesse“, die zusammen mit „Coopérations“ Wiltz, das Bühnenbild und die Kostüme kreierten. (Anm.: Im August 1996 wurde „Steam Machine“ in Kakkola (rund 500 km nördlich von Helsinki) aufgeführt. 17 Luxemburger, meist Wiltzer, traten die Reise in den hohen Norden an.

Das CIJ Wiltz (Centre Information Jeunes), dessen Vorstand aus Präsident Robert Thillens, Sekretär Pierre Bertemes, Kassierer Romain Linck sowie den Mitgliedern Charles Even und Romain Schneider bestand, war im Oktober 1992 gegründet worden. Das CIJ hat als Zielsetzung der Jugend, die in vielen Problemfällen allein gelassen wird, Ansprechpartner zu sein, bei der Problemlösung Hilfestellung zu leisten, oder den Jugendlichen eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung zu ermöglichen.



Am berühmten Holmenkollen (NOR) legten die Wiltzer Musical-Akteure eine Zwischenhalt ein

AUCH NOCH 1995

Am 20. Januar, dem Namenstag des heiligen Sebastian erinnerte sich die Wiltzer Bevölkerung an das Fatima-Versprechen und an die Befreiung von vor 50 Jahren. Nach einer Blumenniederlegung am Fatima-Denkmal versammelten sich die Wiltzer am Gedenkstein der 28. Infanteriedivision, von wo aus sich die Lichterprozession zur Niederwiltzer Kirche begab, wo eine Gedenkfeier stattfand, in der Léonie Thill, Albert Paquay, Roger Duton und Jengy Blom über das Kriegsgeschehen in Wiltz erzählten, so wie sie es damals selbst erlebt hatten.

Im Frühjahr 1995 fand das Richtfest des neuen, vom Bauunternehmen Jans aus Eschweiler errichteten Vereinshauses (Home Saint Sébastien) gegenüber der Niederwiltzer Kirche statt.

1995 vergrößerte sich die Europäische

Union, durch den Beitritt von Finnland, Österreich und Schweden, auf 15 Mitgliedstaaten. Bis dahin bestand sie aus den sechs Gründungsländern Belgien, Deutschland, Frankreich, Italien, den Niederlanden und Luxemburg (1957) sowie aus Dänemark, Großbritannien, Irland (1973), Griechenland (1981), Spanien und Portugal (1986).

1995 wurde Jean-Claude Juncker Staatsminister. Zur Regierung gehört er seit 1982, zuerst als Staatssekretär, bis 1984, danach als Minister.

1995 wurde der 50,5 km lange Tunnel unter dem Ärmelkanal, zwischen Frankreich und England, in Betrieb genommen.

1995, schließlich, war auch das Jahr der Schweregeburt des „Centre Hospitalier du Nord“, auf die ich zur Genüge in der Mai-Ausgabe der „Zeitung fir Wooltz an d'Regioun“ eingegangen bin, und dies auf Seite 64.

AUS DEM REGISTER 1996

Am 10. April nahmen die Räte zu Kenntnis, dass der Personenaufzug in der Primärschule 3,5 Mio. F zu stehen kam.

Am 25. Juni unterschrieben die Gemeinde und „Coopérations“ asbl die Konvention „Gruberbeerig“. Die Gemeinde vermietete der Vereinigung ein Gelände von 2,11 ha (Jardin de Wiltz) zum symbolischen Franken pro Jahr, und dies für vorerst 3 Jahre, „pour permettre à Coopérations d'exploiter le prédit terrain à des fins socio-culturelles, artistiques, professionnelles et éducatives et à y occuper des personnes handicapées et non-handicapées“. Als Bedingung wurde gestellt: „Le public est en droit de visiter gratuitement le terrain aménagé de 8.00 à 17.00 heures pendant la période du 1^{er} octobre au 31 mars, et de 8.00 à 21.00 heures pendant la période du 1^{er} avril au 30 septembre“.

Roland Hettinger wurde zum „artisan au centre sportif“ ernannt, Posten, um den sich 14 Kandidaten beworben hatten.

Am 18. Oktober demissionierte Gilbert Weis (1^{er} commis principal), nach mehr als 20 Jahren in Diensten der Stadt Wiltz. Claude Ersfeld erhielt seine provisorische Ernennung als „agent municipal“ (Péchert).

22,5 Mio. F kosteten die Umbauarbeiten in der Villa Faber.

Auf insgesamt 75,3 Mio. F belief sich der Kostenvoranschlag bezüglich der früheren Gruber-Räumlichkeiten: 47,7 Mio. für das sozio-kulturelle Zentrum mit Kino sowie 27,6 Mio. für die behindertengerechte Jugendherberge im Haus Louis Gruber.



Der Rohbau des Home St Sébastien ist fertiggestellt



In den Gebäulichkeiten der früheren Brauerei Gruber entstand eine Jugendherberge

Die Pfadfinder erhielten 2 Mio. F zum Wiederaufbau der abgebrannten „Tutschenmühle“. (siehe auch später)

1996-1997: CSV/DP-KOALITION VERLIERT MEHRMALS STIMMENMEHRHEIT

Mindestens drei Mal stand ein Lotissement in der „Géitz“ auf der Tagesordnung von Gemeinderatssitzungen. Dazu Roger Infalt im „Tageblatt“ vom 11. April: *Anstelle eines Zwillingshauses wollte die Gesellschaft Nordbat ein größeres Gebäude mit sechs Wohnungen errichten. Der Schöffenrat bat den Gemeinderat, der Abänderung nicht stattzugeben. Die LSAP war aber der Meinung, dass es in Wiltz noch immer eine gewisse Wohnungsnot gäbe und man deshalb keinem Promotor Steine in den Weg legen sollte. Rat Robert Thillens (CSV) gab sich in dieser Angelegenheit als befangen und machte von Artikel 20 des Gemeindegesetzes Gebrauch, um nicht an der Abstimmung teilzunehmen. Die Rätin Sylvie Even (CSV) enthielt sich ihrer Stimme. Somit war die Majorität (CSV/DP) in der Minorität. (Anm.: In der Gesellschaft Nordbat waren folgende*

Firmen vertreten: Electricité Goosse aus Allerborn, Peinture Oestreicher aus Wiltz, Entreprise de toiture Heinz aus Deiffelt, Sanitaire-chauffage Schmit aus Hoscheid-Dickt und Construction-carrelage Jans aus Eschweiler.)

„jcw“ in der in Esch ansässigen Tageszeitung am 21. Dezember: *Für wiederum längere Diskussionen sorgte der Punkt ‚Urbanismus‘. Sowohl bei der Abstimmung über die Reklamationen als bei der definitiven Beschlussfassung*

betreffend das Lotissement in der Géitz stimmte CSV-Rat Rob Thillens mit der Opposition, derweil sich seine Parteikollegin Sylvie Even enthielt.

Armand Thill im „LW“ vom 13. März 1997: Bei der Abstimmung über die Annahme von fünf Reklamationen, die gegen das Lotissementsprojekt in der „Géitz“ eingegangen waren, schlug der Schöffenrat vor, die Reklamationen anzunehmen. Hier sprachen sich sechs Räte gegen den Vorschlag des Schöffenrates aus, und bei einer Enthaltung wurde der Schöffenrat (abermals) überstimmt. (Anm.: Das Sechsfamilienhaus wurde nicht gebaut.)

1996: ERÖFFNUNG DES HOME ST-SÉBASTIEN, DER GEMEINDEHALLE, DES REGIONALZENTRUMS DER CEGEDEL, DES ERNEUERTEN SCHWIMMBADS UND DER TENNISHALLE

Am 30. März wurde das neue Pfarr- und Regionalzentrum, besser bekannt unter dem Namen „Home St-Sebastien“, eingeweiht. Kirchenratspräsident Jean-Pierre Thillens betonte, dass das Haus mit seiner modernen Infrastruktur jedem



Kammerpräsident Jean Spautz wohnte der Einweihung des Sebastiani-Home bei

Interessenten zur Verfügung stehe für Kommunionfeiern, Hochzeiten, Beerdigungen und Versammlungen. In seiner Ansprache wies Bürgermeister John Muller darauf hin, dass der Neubau erst durch den Verkauf des früheren „Foyer social“ an den Staat finanziell möglich geworden war.

Ende April fand das Richtfest der neuen, vom Architektenbüro Georges Theis entworfenen und von der Firma Rinnen errichteten Gemeindehalle (Unterkunft für die technische Abteilung der Gemeindebetriebe) in der „Rue Charles Lambert“ statt. Der Gesamtpreis der soliden Konstruktion mit 1425 m² Nutzfläche betrug 37,2 Mio. F.

Zur Einweihung des Regionalzentrums der Cegedel vermerkt Armand Thill im „LW“ vom 12. Juni: *Mit den neuen Räumlichkeiten, die in den ehemaligen Fardem-Hallen untergebracht sind, welche die Cegedel 1994 von der Wiltzer Gemeinde erwarb, konnten neue Büros für die Kunden eingerichtet werden. Aber auch für die Verwaltung, die Instandhaltung und den Bereitschaftsdienst konnten die notwendigen Räume geschaffen werden. Darüber hinaus verfügt das neue Zentrum über Lager-, Mannschafts- und Umkleieräume, Garagen für die großen Fahrzeuge sowie auf dem*



Aus Fardem Lux wurde Cegedel

15 632 m² großen Gelände Ab- und Unterstellungsmöglichkeiten für den 31 Fahrzeuge begreifenden Fuhrpark. Ganz neu für Wiltz ist die Einrichtung von Sälen mit Küche zum Abhalten von Energiesparkursen, so wie sie bisher nur in Heisdorf und Schifflingen angeboten wurden (...) [Anm.: Cegedel investierte rund 90 Mio. F. Chef des Regionalzentrums war Henri Besenius bis zu seiner Pension vor wenigen Monaten.]

Nach einem Jahr Zwangspause wegen Reparaturarbeiten wurde das technisch vollkommen erneuerte Schwimmbad „Kaul“ (mit Wasserrutschbahn, Wildwasserkanal, Unterwassermassage, attraktivem Planschbecken für Kleinkinder, neuen Umkleieräumen, Liegewiesen und Sonnenhügel) rechtzeitig, zum Sommerbeginn, wiedereröffnet. Wiltz war um eine Attraktion reicher.

Nach einer Bauzeit von knapp einem Jahr konnte die Gemeinde die nach den Plänen des Architektenbüros Holweck & Mergen konzipierte Tennis- und Badmintonhalle am 2. Oktober in Betrieb nehmen. Die Halle misst 36 x 54

Meter und umfasst zwei Tenniscourts und vier Badmintonfelder. 40 % der Gesamtkosten von 30 Mio. F trug das Sportministerium.

1996: AUS DEM SCHULWESEN

Mit einem Budget von rund 590 Mio. F ausgerüstet, konnten die Vergrößerungsarbeiten am Lycée du Nord Wiltz im Juli beginnen. Die erste Etappe des Ausbaus, die 1998 abgeschlossen sein sollte, beinhaltete die Einrichtung von 30 Klassen und zehn Spezialsälen in einem erweiterten Ostflügel. In der zweiten Etappe wurden noch einmal zehn Spezialsäle eingerichtet und neue Räume für Professoren, Direktion und Sekretariat sowie ein Examensaal geschaffen.

Da die Schulgelder seitens der Wiltzer Gemeinde massiv erhöht wurden, besuchten die Kinder der Gemeinde Eschweiler ab 1996 nicht mehr – wie dies seit 1975 der Fall war – die Wiltzer sondern die Wilwerwiltzer Primärschule. 1997 trat dann auch noch die Gemeinde Winseler dem Schulsyndikat Harlingen bei. Die Anzahl der Schüler in der „Avenue



Blick in die Tennis- und Badmintonhalle



Die Erdarbeiten zum Ausbau des Lyzeums kommen zügig voran

Nicolas Kreins“ reduzierte sich um rund 50 Einheiten, die Zahl der Klassen von 23 auf 21.

Am Mittwoch, dem 13. November 1996, wurde in einer Zusammenkunft des Schöffenrates, der Schulkommission und des „comité de cogestion des enseignants“ das Projekt des neuen Schul- und Sportkomplexes in der „rue Nicolas Kreins“ vorgestellt. Da die 1951 eröffnete Primärschule (oberhalb der Eisenbahn) seit Jahren aus allen Nähten zu platzen drohte, wurden im neuen Gebäude (unterhalb der Eisenbahn, in unmittelbarer Nähe der Villa Faber) zehn Schulsäle zu je 64 m² für „Primaire“ und „Précolaire“ vorgesehen.

1996: AUS DEN VEREINIGUNGEN UND VEREINEN

Der Wiltzer Syndicat d'Initiative gab eine 32-seitige Broschüre zur Präsentation des „Musée des Arts et Métiers Anciens“ in den früheren Stallungen des Wiltzer Schlosses heraus. Die Texte über u.a. die früher alltäglichen Berufe wie Gerber, Schuster, Sattler oder Tuchweber wurden von Sophie Thomé und Jean Weber verfasst.

Die „Weeltzer Klengdéierenziichter“ blieben auf Erfolgskurs. Die Mannschaft um Präsident Théo Schmitz errang zum fünften Mal in Folge die Luxemburger Meisterschaft, trug den Meistertitel zum dritten Mal auf der Kölner Kleintierausstellung davon und war mit 446 Mitgliedern der (derzeit) größte und erfolgreichste Kleintierzüchterverein Luxemburgs.

Der Wiltzer Kirchenchor hatte die außergewöhnliche Ehre unter der größten Kirchenorgel der Welt im Hohen Dom St. Stephan in Passau ein Hochamt singen zu dürfen, dies durch Vermittlung des dort ansässigen Orgelbauers Wolfgang Eisenbarth. (Anm.: Ab dem 26. November wurde die neue Orgel unter dessen Leitung in der Dekanatskirche aufgebaut.)

Beim 4. Challenge International de la Ville de Wiltz, gab es die Rekordzahl von 862 Einschreibungen. 1996 war ein großes Jahr für den CNW (Präsident Ben Schanck), der sich auf den dritten Platz in der Rangfolge der Luxemburger Schwimmvereine gehisst hatte, hinter Swimming Luxembourg und SCD Ettelbrück. Nicht weniger als neun Schwimmer(innen) – Pol Besenius, Fabienne Feltus, Anja Gemsleben, Alain Herman, Philippe Herman, Christine Klein, Pierre Schmitz, Gaëtan Tabart und Joëlle Wiltgen – schafften einen ersten oder zweiten Platz bei den Sommermeisterschaften im 50m-Becken und den Wintermeisterschaften im 25m-Becken.



Die Wiltzer Schwimmer bei einem Stage in Bütgenbach (B)



1996: AUS DEM DIENSTLEISTUNGSBEREICH

Die Klinik erweiterte ihre medizinischen Dienste, wie der Präsident der Verwaltungskommission John Shinn anlässlich eines Empfangs bekannt gab. Zwei spezialisierte Ärzte würden diesen erweiterten Hals-Nasen-Ohren-Dienst durchführen. Auch alle anderen Dienste seien jetzt mit zwei spezialisierten Fachärzten besetzt. Dies sei einerseits ein Garant für die Beibehaltung jeder medizinischen Abteilung, andererseits eine Entlastung für die Ärzte bei der Durchführung des 24-Stundendienstes.

Für die 1980 eröffnete Sozialstation „Hëllef doheem“ waren 13 Krankenschwestern, zwei Krankenpfleger und drei Sekretärinnen in Wiltz tätig.

Wiltz verfügte über sieben Polizeibeamte: Kommissar Marc Becker und die Agenten (in alphabetischer Reihenfolge) Hubert Conjaerts, Jean-Paul Devillet, Armand Kill, Jean-Pierre Nilles, Josy Toex und Germain Wagener. An der Spitze der Wiltzer Gendarmerie-Brigade stand Pierre Millen.

Die Erfahrung und die Fähigkeiten der Trainerin und früheren Spitzenschwimmerin Andrea Gemsleben-Eife – olympische Silbermedaille 1972, Weltmeisterin und Europameisterin 1973, jeweils mit der DDR-Staffel – machten sich bezahlt.

Der FC Wiltz 71 feierte sein 25., der D.T. Espoir Wiltz sein 50. Wiegenfest.

Die Bogenschützen Charles Schlessler, Tom Peeters und Hendrik Ewert (auf dem Bild v.l.n.r.) bildeten das Team von Diana Wiltz in der Nationaldivision.

Der Vorstand von „24 Stonne Velo Wolz“ beschloss, eine Pause einzulegen. Die Gründe hierfür waren einerseits organisatorischer Art (die freiwilligen Mitarbeiter waren nur noch schwer zu finden), andererseits wurde mit den Arbeiten an der Vergrößerung des Wiltzer Lyzeums begonnen.

Am 10. August fand die zweite, von „Velo Woolz“ organisierte „Randonnée Edy Schütz“ statt.

Die „Entente des Sociétés“ organisierte den 3. Naklosmoart auf dem Festival-

platz. In der Vorschau in der „AZ“ schrieb Joss Scheer: *De Virlläfer voam haktigen Naklosmoart war de Stääwesmoart, dä, wéi säi Noam et seet, op Stääwesdag, de 26. Dezember oafgehale gouw, mat Kënnerchers-a Véimoart, mat Danzmusik a mat Kälespillen. Am Schoulbberig, op der Schanz an am Lannepäschen haten déi verschidde Branchen hir Stänn opgeschoën. Op der Trap viroan der Aptikt hoan d’Meedercher a Jungen sich als Meed oder Kneecht verdangt.*



Auf dem Foto von Jos Scheeck sehen wir v.l.n.r.: B. Conjaerts, J. Toex, G. Wagener, J.-P. Devillet, M. Becker und J.-P. Nilles

In der Post (Vorsteher: Raymond Assa) wurden die Kunden von den Schalterbeamten: Josy Comes, Marcel Sinner und René Goeders bedient.

Unsere Ortschaft bekam eine zusätzliche Sparkassenzweigstelle in der Großgasse (Anm.: inzwischen wieder geschlossen).

226 (der 253) Wehren nahmen an der 68. Generalversammlung des Feuerwehrlandesverbandes in Wiltz teil. Drei dieser Korps waren am 10. März im Einsatz.

1996: DAS SCOUTZENTER „TUTSCHEMILLEN“ VERBRENNT



Abgebrannte „Tutschemillen“

Am Sonntagnachmittag, dem 10. März, wurde die „Tutschemillen“ bei einem Großbrand fast völlig zerstört. Die Feuerwehren aus Wiltz, Kautenbach und Dahl/Nocher, die mit insgesamt 40 Mann unter der Leitung des Wiltzer Kommandanten Alphonse Lisch und des Kantonalinspektors Alfred Grisius im Einsatz waren, konnten lediglich einen Teil des rechten Gebäudes retten, während das mittlere Gebäude sowie das Dach des Scoutzentrums vollständig verbrannten. Erschwert wurden die Löscharbeiten vor allem dadurch, dass sich beim Gebäude kein Hydrant befand, sodass das Löschwasser aus der vorbeifließenden Wiltz gepumpt werden musste.



Als es mal einen Augenblick lang nicht regnete...

1994-1996: VON „GEENZEFEST“ UND FESTIVAL

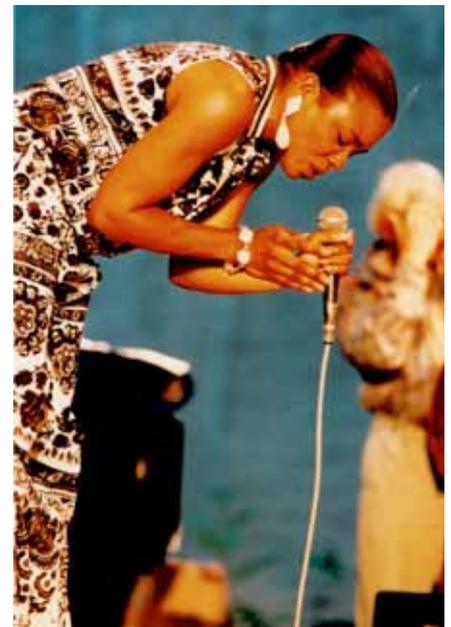
Die Themen der „Geenzefester“ der Jahre 1994-1996 lauteten: „200 Joer Weeltzer Musik“ (1994), „100 Joer Film“ (1995) und „Den Asterix an den Obelix zu Wooltz“ (1996).

Die „Geenzekinniginnen“ hießen: Betty Fontaine (1994), Micheline May (1995) und Conny Hieff (1996).

Das 1996er-Ginsterfest litt unter den Wetterbedingungen. Die „Revue“ schrieb von furchtbarer Witterung, von Regen und Kälte, von Aprilwetter am 27. Mai und von einer Invasion der Regenschirme. Bei Armand Thill im „LW“ liest es sich so: Im wahrsten Sinne des Wortes öffneten sich die Schleusen des Himmels und erbarmungslos prasselte der Regen auf die tapferen Gallier herab. (Anm.: Eine Anspielung darauf, dass die Bewohner des gallischen Dorfes nur eines fürchten: dass ihnen der Himmel auf den Kopf fällt).

Beim Festival 1994 kam es zum ersten Auftritt der weltberühmten Jazzsängerin Dee Dee Bridgewater, die auch 2005 und 2007 in Wiltz gastierte. Für ein Konzert auf allerhöchstem

Niveau sorgten Igor Oistrakh (Violine) und Natalia Zertsalova (Klavier). Drei Vorstellungen gab es für Kinder mit dem Ballett „I love Dino“ und dem Märchen „Dornröschen“ (zwei Aufführungen). Aus Anlass der 200-Jahrfeier der Wiltzer Musikgesellschaft waren „Le Grand Orchestre d’Harmonie des Guides de Bruxelles“ und „Les Choeurs des Communautés Européennes“ zu Gast. Besonders mit der 9. Symphonie von Beethoven wussten sie das zahlreiche Publikum in ihren Bann zu ziehen.



Dee Dee Bridgewater

Am 9. Juli 1995 fiel zum ersten und bisher einzigen Mal, seitdem es die Überdachung gibt, eine Vorstellung dem Wetter zum Opfer. Das Konzert der belgischen „Beethoven Academie“ mit der Luxemburger Solistin Michèle Kerschenmeyer am Klavier musste wegen der Regenmassen, die lautstark auf das Dach des Freilichttheaters niedergingen, abgebrochen werden.

(Anm.: Dans Konzert wurde ein Jahr später wiederholt.) Zu den Höhepunkten der 43. Auflage gehörten das Konzert der „Garde Républicaine“, die Auftritte der Kammersänger René Kollo und Hermann Prey sowie die Verdi-Opern „Nabucco“ und „La Traviata“. Unvergesslich bleibt das „Gala de la Chanson Française“ mit dem „Astre noir“ Juliette Gréco.

1996 wurde mit „Carmen“ erstmals eine Oper drei Mal aufgeführt. Zwei Abende waren dem Jazz gewidmet: dem Quartett um den Pianisten Herbie Hancock und dem Quintett um den Trompeter Roy Hargrove. „Les Virtuoses de Moscou“ unter der Leitung von Vladimir Spivakov machten ihrem Namen alle Ehre. Ihrem Ruf wurden auch die Schwestern Muriel und Sandrine Cantoreggi – deren Mutter aus Wiltz stammt – als Solistinnen mit dem „Orchestre Royal de Chambre de Wallonie“, unter der Leitung von Georges Octors, gerecht.



I. Oistrakh und N. Zertsalova beim Empfang



„Les Virtuoses de Moscou“ unter der Leitung von Vladimir Spivakov (vorne)

QUELLENANGABE:

50 Joer Primärschoul Woltz, 2001.
 Archiv René Bisenius (Zeitungsartikel 1994-1996 aus „Luxemburger Wort“, „Tageblatt“, „Journal“, „Lux-Post“, „Revue“, „Télécran“ und „Ardenner Zeitung“).
 Archiv Roby Reimen.
 Archiv Syndicat d'Initiative Wiltz.
 Brochure „25^e anniversaire A.I.L.“, 1989.
 Brochure „40^e anniversaire Lycée du Nord“.
 Brochure „50^e anniversaire Œuvre St-Nicolas“, 1999.
 Brochures „Festival de Wiltz“ 1994-1996.
 Brochures „Geenzefest“ 1994-1996.
 Brochure „Musée des Arts et Métiers Anciens“, 1996 - S.I. Wiltz.
 Brochure „Toutschenmillen“, 1997 - Scouts de Wiltz
 Encarts „Télécran - 24 Stonne Velo Wolz“.
 Livre d'Or, 1994 - Harmonie Gr.-D. et Munic. Wiltz.
 Registres aux délibérations communales.
 Wéltzer Leggt a Wéltzer Geschichten, 1993 - Will Schumacher.
 Wolz 1987 - Syndicat d'Initiative Wiltz.
 Woltz voan deemols an hakt, 1996 - Will Schumacher.

Fotos von : Jos Scheeck, Joss Scheer, Will Schumacher, Lé Sibenaler, Armand Thill, John Zeien.

KALEIDOSKOP 1994 - 1996



Journée du grand Âge, 1994



Badminton- Doppelturnier für Nicht-Lizenzierte, Ende 1994

KALEIDOSKOP 1994 - 1996



Die Wiltzer Turner kurz vor ihren Auftritten bei der Gala „Zirkus Kopplabunz“, 1995



Die Minimes des VC Standard Wiltz gewannen 1995 nicht nur die Landesmeisterschaft sondern auch den Pokal

KALEIDOSKOP 1994 - 1996



Gedenkfeier der Schulgemeinschaft des LN vor dem Streikdenkmal am 8. Mai 1995, 50 Jahre nach Kriegsende



Eines der ersten Sendeteams von „Radio LNW“

WILTZ - GESTERN UND HEUTE | WILTZ - HIER ET AUJOURD'HUI

DER WILTZER FERKELMARKT, VOR ETWA 100 JAHREN ... UND HEUTE

„Wie aus den Holzkisten ersichtlich, fand vor der Knabenschule der Ferkelmarkt statt. Das Marktgeschehen dehnte sich bis in den Lannepesch hin aus. Auf dem Februarmarkt im Jahre 1886 wurden 9 Pferde, 360 Ochsen, 160 Kühe, 81 Rinder, 360 Schweine und 600 Ferkel angeboten. Die Höchstpreise für Pferde lagen bei 700 Franken, für Ochsen bei 750 Franken. Eine frischmelkende Kuh galt 200-250 Franken, während die Ferkel mit 14-25 Franken gehandelt wurden“, so liest es sich im von Guy May und Joss Scheer verfassten Band „Wiltz in alten Ansichten“.

Hierzu einige Erläuterungen:

Die Knabenschule, rechts im Bild, wurde im Herbst 1881 vollendet und sofort von allen Knabenklassen und der Oberprimärschule bezogen. Es handelte sich um das fünfte Schulhaus im Ardennenstädtchen. Im Mai 1881 fand im großen Doppelsaal das Einweihungsfest der Eisenbahnlinie Kautenbach-Wiltz statt.

1851-52 war die vierte Wiltzer Schule, die spätere Mädchenschule, die man im Hintergrund links von der Knabenschule sieht, eröffnet worden. Sie wurde in der Ardennenoffensive teilweise zerstört und 1951 abgerissen.

Vor dem Gebäude der Knabenschule begann am Morgen des 31. August 1942 der Streik der Wiltzer Lehrer als Protest gegen die Einführung der Wehrpflicht. Hier fing der Leidensweg der vier Helden Alfred Brück, Joseph Ewen, Célestin Lommel und Charles Meiers an. Zusammen mit den Gemeindebeamten Michel Worré und Nicolas Muller ließen sie wenige Tage später in Hinzert (Hunsrück/D) ihr Leben für die Freiheit.

Während der Ardennenoffensive schlugen in der Nacht zum 1. Januar 1945 Phosphorgranaten in den westlichen



Dachfirst; das Gebäude brannte bis auf das nackte Mauerwerk nieder. Im Dezember 1948 wurden die Mauern niedergelegt. Heute steht dort das 1956 eingeweihte Nationale Streikdenkmal. Einen geeigneteren Platz hätte man für dieses Mahnmal nicht finden können. Das Gebäude links auf den beiden Fotos

kaufte die „Banque Internationale à Luxembourg“ dem Wiltzer Hausarzt Joseph Wolter, der dem Gemeinderat von 1957 bis 1964 angehörte, ab.

N.B.: „Lannepesch“ so heißt der Platz hinter dem Stadthaus, der früheren Villa Thilges.

VEREINE | ASSOCIATIONS

RENTRÉE“ IN DER HAUPTSTADT DER ARDENNEN

Der Monat September wird ganz im Zeichen der „Rentrée“ in Wiltz stehen, aber nicht nur für Schüler und Studenten. Auf wirtschaftlicher Ebene, werden die Unternehmen aus Wiltz, nach den Sommermonaten sicherlich wieder mit neuer Energie die wirtschaftlichen Herausforderungen angehen. Aber auch in den Bereichen Kultur und Bildung wird sich so einiges tun.

Letzterer durch die große Restrukturierung der Grundschulen die ab der „Rentrée“ in Kraft treten wird und dem weiteren Ausbau des neuen Hochschulcampus im Wiltzer Schloss. Darüber hinaus darf nicht vergessen werden, dass in Wiltz auf Kultur und Freizeit sehr grossen Wert gelegt wird, mit Großveranstaltungen wie der „Nuit des Champions“ in den nächsten Tagen, sowie durch die regionalen Infrastrukturen wie das

soziokulturelle Zentrum „Prabbeli“ oder die Musikschule.

Neben der Vielfalt an kulturellen und sportlichen Infrastrukturen, welche den Bewohnern der Stadt zur Verfügung stehen, gibt es auch eine grosse Vielfalt an Vereinen die ihre Dienste anbieten. „Rentrée“ heisst für viele jugendliche und erwachsene Einwohner aber auch,

die Vorsätze, eine neue sportliche Herausforderung anzunehmen, sich an einer der vielen soziokulturellen Aktivitäten zu beteiligen oder auch sich verstärkt am Stadt- oder Gesellschaftsleben zu investieren, umzusetzen.

Anbei finden Sie eine Übersicht der verschiedenen Wiltzer Vereine.



CLUBS SPORTIFS

	Tél.:	Contact:
Association Sports et Loisirs (AASL)	26 90 34 59	michael_schenk1985@hotmail.com
BC Wolz	691 70 23 58	romain1986@pt.lu
BBC Les Sangliers	691 82 63 02	molitorraymond@yahoo.de
Cercle de Natation	92 93 02	contact@cnw.lu
D.T. Espoir Wooltz	95 77 09	dtwooltz@yahoo.de
FC Wiltz 71	621 34 32 83	woltz71@pt.lu
HSV Wolz		HSVWolz@yahoo.de
Lasel		www.lnw.lu
Lasep		www.lasep.lu
Sichuan Muay Thai Gym	691 59 65 21	asadgymwiltz@hotmail.de
Société de Tir Diana		diana.wiltz@hotmail.com
Société de Gymnastique Wiltz	95 86 64	fela@pt.lu
Sub Aqua Club		contact@sacw.org
TC Wiltz	691 63 67 82	wi.ft.lu@gmail.com
VC Standard Wiltz	95 91 69	koenigsonja@hotmail.com
Velo Woolz	621 47 46 76	jeff.bourgraff@education.lu

VEREINE I ASSOCIATIONS

SOCIETES CULTURELLES ET AUTRES

	Tél.:	Contact:
Amiperas	95 88 71	corwil@pt.lu
Amis de la Fleur	95 81 50	madi@pt.lu
Amis de la Féerie du Gênet		francis.stemper@yahoo.de
Amities Portugal-Luxembourg	95 05 72	info@amitie.lu
Apiculteurs	26 81 00 35	beieschoul@pt.lu
Ass. des Donneurs de Sang	691 95 09 40	
Camping Caravanning Club	95 86 51	cccardennes@pt.lu
Chorale Municip. Ste Cecile	95 04 66	gerard.peiffer@pt.lu
Chorale Portugaise Wiltz	95 73 25	mschweig@tango.lu
Croix-Rouge Wiltz	95 88 79	
Deiereschutz Norden Asbl	99 44 75	pdjso294@pt.lu
Ecole de Musique	95 83 70-91	emm.wiltz@gmail.com
Festival asbl	95 81 45	festival.wiltz@internet.lu
Fotoclub Wooltz	95 76 63	nmalget@pt.lu
Foyer de la Femme	691 95 04 80	jfellens@pt.lu
Fraen a Mammen	95 92 69	
Harmonie Grand-Ducale et Municipale	92 95 88	gilbert.klein@uni.lu
Jeunesse Rulljen	621 34 32 83	president@jeunesserulljen.lu
Ligue pour la protection ses animaux	95 75 36	
Musée de la Bataille des Ardennes asbl.	26 95 00 32	vic.schreiner@education.lu
Nei Uergel asbl	95 00 84	josy.putz@education.lu
National Liberation asbl.	26 95 00 32	vic.schreiner@education.lu
Oeuvre St. Nicolas	621 23 86 13	francis.stemper@yahoo.de
Pêcheurs Ardennais Wiltz	95 04 31	
Scouts «St. Sébastien» Wooltz	95 81 99	scoutswi@pt.lu
Service d'Incendie et de Sauvetage	691 95 00 18	alain.weisgerber@pt.lu
Sapeurs Pompiers Wiltz	691 95 75 11	lischfon@pt.lu
Société Philatélique	95 04 26	acornette@pt.lu
Synciat d'Initiative asbl.	95 74 44	info@touristinfowiltz.lu
Tauschkrees Norden asbl.	99 00 57	schannel@pt.lu
Weeltzer Klengdeierenziichter	661 81 82 11	nschmitz@pt.lu

Für weitere Informationen:

Sekretariat der Gemeindeverwaltung Wiltz

Sandy Collin

Grand-Rue 2, L-9530 Wiltz

Tél.: 95 99 39 26

MOBILITÄT | MOBILITÉ

DANS LE CADRE DE LA SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ DU 16 AU 22 SEPTEMBRE 2013

LA LIGNE RGTR ENTRE BASTOGNE, WILTZ ET ETTTELBRUCK

À PARTIR DU 1 SEPTEMBRE 2013!

UN ARRÊT SUPPLÉMENTAIRE À WILTZ – LANN

Horaire exact disponible au Biergeramt Wiltz
Tél.: 95 99 39 1

La ligne fonctionne toutes les heures de 5h30 à 22h00 entre les villes de Bastogne, Wiltz et Ettelbruck sur un parcours d'une longueur de 48 km.

Maintenant 24 arrêts seront desservis en cours de route, dont 8 sur le territoire belge.

COURSES CYCLISTE VTT POUR JEUNES ET ENFANTS «YUPPI'S TROPHY»

28/09/2013 (14h00)

Yuppi's Trophy, nés en 2003 - 2007
Course VTT pour coureurs licenciés et non licenciés

Grand Prix «Garage Simon du Nord»
Course VTT pour minimes licenciés

Grand Prix de la Ville de Wiltz
Course VTT pour cadets licenciés

Ort | Lieu: Niederwiltz «Kaul» (place de grillade)

Org.: Velo Wooltz

① www.velowoolz.lu

Einschreibung | Inscription:

Yuppi's: 14h00 – 14h45

Minimes & Cadets: 16h00 – 16h45

Entrée gratuite pour les spectateurs.
Barbecue et stand de boissons sur place.

MARCHE POPULAIRE IVV WILTZ

22/09/2013 (07h00)

Start & Ziel | Départ & arrivée:
Hall sportif, avenue Nicolas Kreins

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz

☎ (+352) 95 74 44

@ info@touristinfowiltz.lu

① www.touristinfowiltz.lu

Ouvert pour tout le monde sans contrôle horaire

Fin de contrôle: 17h00

Frais de participation: 1,50 €

Distances: 6 km | 10 km | 15 km | 20 km

La marche aura lieu quelle que soit la météo.

Arrivée possible en train. (www.mobiliteit.lu)

Ravitaillement: Restauration à midi possible contre paiement.

Les parcours conviennent au Nordic-Walking.

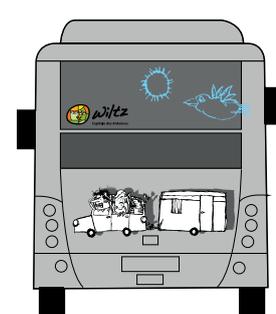
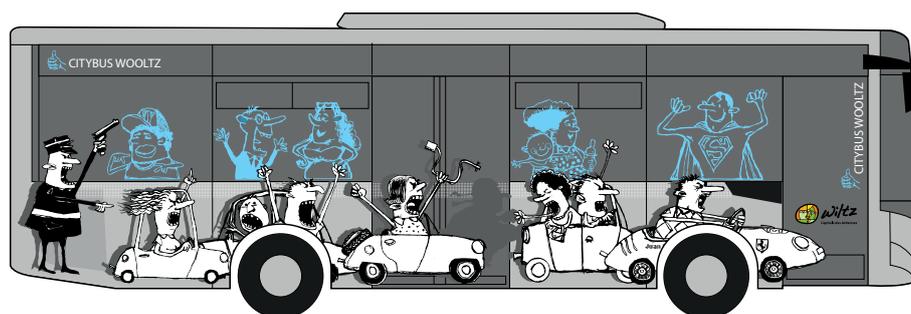
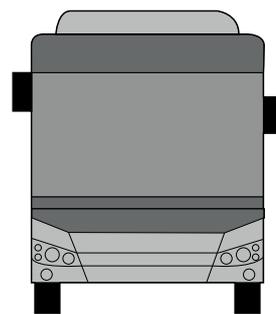
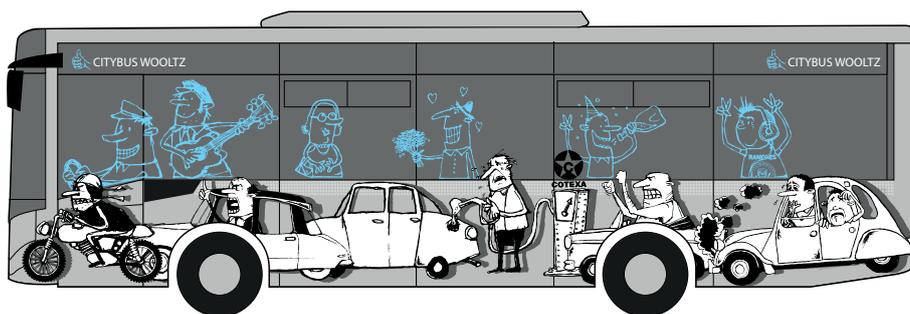
Tour en calèche avec chevaux ardennais: 11h00.



MOBILITÄT | MOBILITÉ

DANS LE CADRE DE LA SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ DU 16 AU 22 SEPTEMBRE 2013

UN NOUVEAU «LOOK» POUR LE CITYBUS



SEMAINE EUROPÉENNE DE LA MOBILITÉ DU 16 AU 22 SEPTEMBRE 2013

Transport en commun gratuit **Citybus**

du 16 au 20 septembre 2013

Pendant la semaine de la mobilité le Citybus de la ville de Wiltz est gratuit pour ses utilisateurs.
La commune offre un cornet petit-déjeuner.



MOBILITÄT | MOBILITÉ

PARKPLÄTZE IN WILTZ | LES PARKINGS À WILTZ

Nombre de places de parking:

925 (223 places couvertes)

Anzahl der Parkplätze:

925 (davon 223 überdeckt)

18 places pour personnes

à mobilité réduite

18 Plätze für behinderte Personen

Pour plus d'informations

Für weitere Informationen

Administration communale de la Ville de Wiltz

Gemeindeverwaltung der Stadt Wiltz

Service Parking

Grand-Rue 2, L-9530 Wiltz

Tél.: (+352) 95 99 39 1

E-mail: biergeramt@wiltz.lu

Z₁ **Zone Route de Kautenbach**
0,30 € l'heure, 19 places (max. 5 heures)
0,30 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 5 Stunden)

Z₂ **Zone Rue Grand-Duchesse Charlotte**
0,30 € l'heure, 29 places (max. 5 heures)
0,30 € pro Stunde, 29 Plätze (max. 5 Stunden)

Z₃ **Zone Montée des Ecoles - rue des Tondeurs**
0,60 € l'heure, 19 places (max. 2 heures)
0,60 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 2 Stunden)

Z₄ **Zone Avenue de la Gare - Place des Tilleuls**
0,80 € 45 minutes, 19 places (max. 45 minutes)
0,80 € 45 Minuten, 19 Plätze (max. 45 Minuten)

Z₅ **Zone Grand-Rue**
0,80 € 45 minutes, 15 places (max. 45 minutes)
0,80 € 45 Minuten, 15 Plätze (max. 45 Minuten)

P **Parking Centre hospitalier Wiltz**
0,70 € l'heure, 103 places
0,70 € pro Stunde, 103 Plätze

P **Parking Match**
payant, 120 places (ouvert de 8h00 à 20h00)
gebührenpflichtig, 120 Plätze (von 8.00 bis 20.00 Uhr)

P₉ **Parking Parking Deschenspesch**
gratuit, 40 places (max. 48 heures)
gratis, 40 Plätze (max. 48 Stunden)

P₁₀ **Parking Grand-Duchesse Charlotte**
gratuit, 200 places (max. 48 heures)
gratis, 200 Plätze (max. 48 Stunden)

P₁ **Parking Tunnel Gare**
0,30 € l'heure, 58 places (max. 5 heures)
0,30 € pro Stunde, 58 Plätze (max. 5 Stunden)

P₂ **Parking Charles Lambert**
0,30 € l'heure, 23 places (max. 5 heures)
0,30 € pro Stunde, 23 Plätze (max. 5 Stunden)

P₃ **Parking Place des Martyres**
0,30 € l'heure, 25 places (max. 5 heures)
0,30 € pro Stunde, 25 Plätze (max. 5 Stunden)

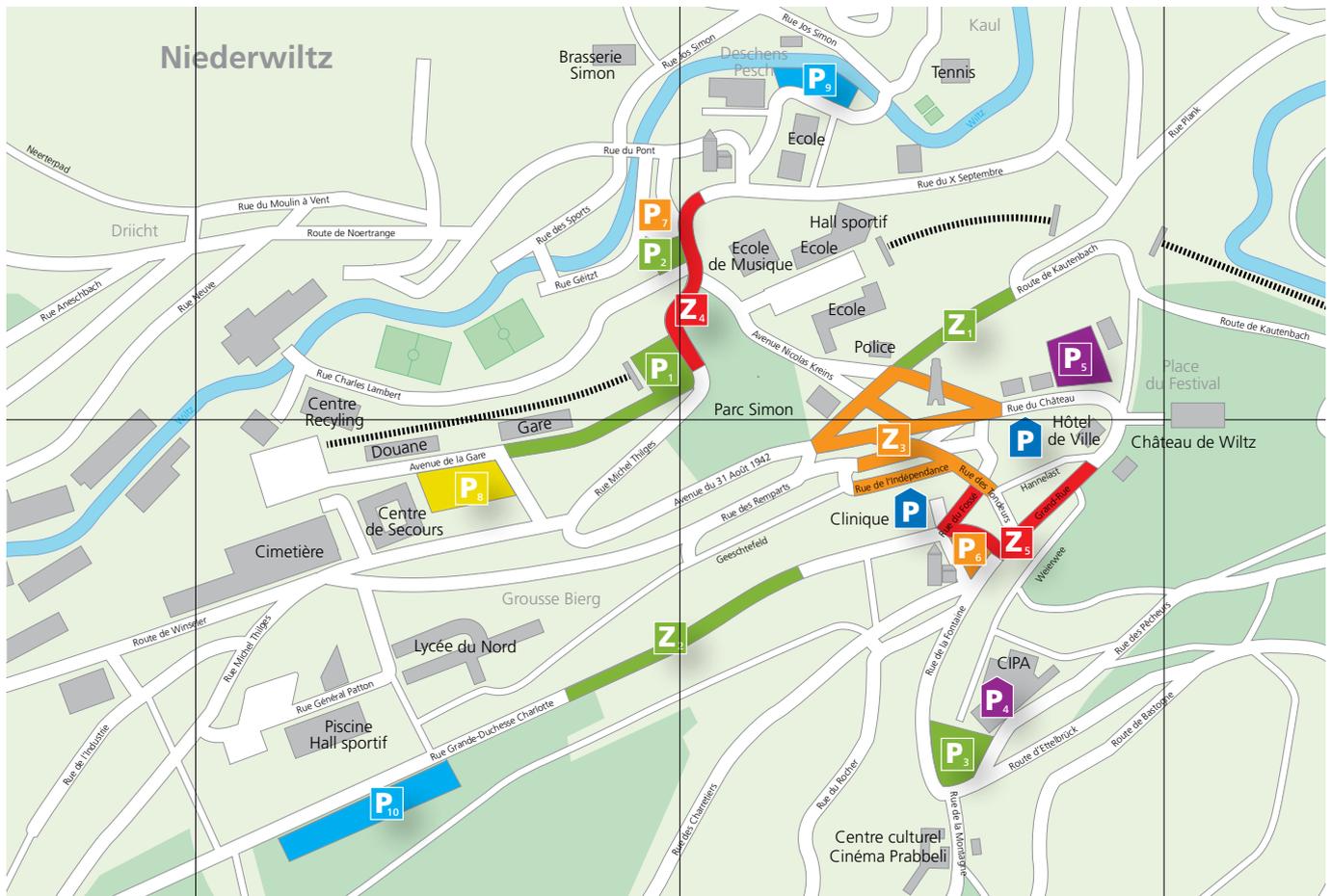
P₄ **Parking couvert CIPA**
0,40 € l'heure, 58 places (max. 8 heures)
payant de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00
(ouvert de 5h30 à 23h00)
0,40 € pro Stunde, 58 Plätze (max. 8 Stunden)
gebührenpflichtig: 8.00 - 12.00 Uhr und 14.00 - 18.00 Uhr
(von 5.30 bis 23.00 Uhr geöffnet)

P₅ **Parking du Château**
0,40 € l'heure, 63 places (max. 8 heures)
0,40 € pro Stunde, 63 Plätze (max. 8 Stunden)

P₆ **Parking Baden Powell**
0,60 € l'heure, 19 places (max. 2 heures)
0,60 € pro Stunde, 19 Plätze (max. 2 Stunden)

P₇ **Parking Reenert**
0,60 € l'heure, 15 places (max. 2 heures)
0,60 € pro Stunde, 15 Plätze (max. 2 Stunden)

P₈ **Parking Park and Ride Gare**
1 € par jour, 100 places (max. 24 heures)
1 € pro Tag, 100 Plätze (max. 24 Stunden)



VERSCHIEDENENS | DIVERS

DE NATURPARK ÖWERSAUER SIGHT STUDENTEN (M/F)



Bei Interesse, meld lech wegl am Naturparkzentrum um Tel.: 89 93 31 205 (beim Sjoukje Everad) oder reception@naturpark-sure.lu

1) fir d'Receptioun vum Naturparkzentrum a vun der Duchfabrik

Beschreibung:

- Dir maacht um Weekend den Accueil vun eisen Visiteuren an der Duchfabrik, a sidd responsabel fir d'Receptioun, den Telefon an eise klengen Shop.

Konditioun:

- wéinstens 17 Joer hunn
- d'ganz Joer iwwer wéinstens 2 mol de Mount e Nomëtteg disponibel sin
- am Naturpark Öwersauer wunnen.

2) fir d'Solarboot

Beschreibung:

Als Kapitän oder Guide maacht Dir vun der Summersaison 2014 un flott Exkursiounen mam Solarboot an këmmert lech mat Engagement an Verantwortung ëm eis Passagéier.

Konditioun:

- wéinstens 18 Joer hunn
- eng Formatioun vum Naturpark matmaachen
- zousätzlech als Kapitän: de Bootsführerschain hunn
- am Naturpark ze wunnen ass een zousätzlechen Tromp.

ANKÜNDIGUNG ZUM „NATIONALE BEIENDAG 2013“



29. SEPTEMBER 2013 – 15:00 UHR - SCHLOSS WILTZ

ERIC TOURNERET

Die Bienen und die Menschen die sie halten. Rund um den Globus (Dia-Show.) Immer neue Begegnungen und der gegenseitige Austausch mit den Einheimischen der unterschiedlichsten Länder haben es Eric Tourneret möglich gemacht, atemberaubende, wunderschöne und sehr erstaunliche Eindrücke von Menschen mit Bienen, rund um den Globus, in dem Blick seiner Kamera fest zu halten.

Die Dia-Show entführt den Zuhörer in Länder der 5 Kontinente!

Im Genre von „Explorations du monde“ zeichnet der Künstler und Foto-Journalist eine Art Kulturgeschichte des Honigsammelns zwischen Waldimkerei, Wander-Tierhaltung und Agroindustrie.

Besonders spektakulär sind die Aufnahmen, die er aus Nepal mitgebracht hat. Im Frühling klettern wagemutige Honigsammler mit Hängeleitern über hunderte Meter in die Berge, um Honig einzusammeln.

Org.: FUAL & Kantonalbienenzüchterverein WILTZ

VERSCHIEDENENS I DIVERS

ÉISCHT HËLLEF AN WIDDERHUELUNGSCOURS



**Weider Informatiounen
kritt Dir gären ënnert
der Telefonnummer 49 34 92.**

***Les deux cours prévoient
également une formation
au défibrillateur automatique
(AED)!***

ÉISCHT HËLLEFSCOURS

D'Verwaltung vun den Hëllefdséngschter organiséiert an Zesummenarbecht mat der Gemengeverwaltung Wooltz en Éischt Hëllef Cours vun 15 Duebelstonnen (mat Test). Dëse Cours ass gratis a gëtt a lëtzebuergescher Sprooch ofgehaalen. Umelden kënn Dir lech den 1. Owend am Cours.

Dëse Cours fänkt un:

Dënschdes, den 5. November 2013 um 20.00 Auer
am neien Centre de secours vun der Protection Civile,
rue Michel Thilges zu Wooltz.

WIDDERHUELUNGSCOURS AN EISCHTER HËLLEF

Vun 4 x 2 Stonnen.

Dëse Cours ass gratis a gëtt a lëtzebuergescher Sprooch ofgehaalen. Umelden kënn Dir lech op der Plaz.

Dëse Cours fänkt un:

Dënschdes, den 1. Oktober 2013 um 20.00 Auer
am neien Centre de secours vun der Protection Civile,
rue Michel Thilges zu Wooltz.

PLANTATIONS ENTRE 2 PROPRIETES – RAPPEL A TOUS LES RESIDENTS

Extraits de l'article 671 du Code civil relatif aux relations de voisinage concernant la plantation et la gestion d'arbres ou de haies entre 2 propriétés contiguës:

Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres quand la distance avec la ligne séparative entre les deux propriétés est de moins de 2 mètres. S'il existe une clôture séparative, les plantations de toutes espèces peuvent être plantées en espaliers de chaque côté de la clôture, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. Le voisin a le droit d'exiger que les plantations d'une distance inférieure à 2 mètres de la limite de la propriété

soient arrachées ou bien encore réduites à la hauteur légale de 2 mètres. Les plantations qui débordent sur la propriété voisine à cause de leurs branches ou de leurs racines doivent être coupées si le voisin le souhaite. Le voisin peut contraindre le propriétaire des plantations à couper les branches qui dépassent. Ainsi sans demander, il pourra néanmoins s'approprier les fruits qui poussent sur les branches qui dépassent sur sa propriété. Cependant, s'il s'agit de racines, de ronces ou encore de brindilles, le voisin «envahi» peut les couper lui-même toute en respectant la limite de sa propriété. Ce droit est imprescriptible ce qui veut dire que le voisin «envahi» peut agir à tout moment et qu'il n'est pas limité par un

quelconque délai. Enfin, s'il s'agit de plantations se trouvant dans la haie mitoyenne, ce qui implique qu'elles font office de mur de séparation entre les deux propriétés, chacun des voisins peut exiger leur abattage. Retenez le principe qu'avant toute action de votre part, il convient d'étudier les règles communales afin de voir si la commune a institué une dérogation particulière.



SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

14/09/2013 (9h00 – 18h00)

RENTRÉESFEST

Ort | Lieu: Parc Simon
Org.: Ecoles fondamentales Wiltz
① www.schoul-wooltz.lu

16/09/2013

RELAXATION POUR DAMES

Ort | Lieu: Hôtel Aux Anciennes Tanneries
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
① (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.eu

Aquagym (16.09.2013 - 14.10.2013)
Jeden Montag | Chaque lundis (9h45)

Relaxation fitness (18.09.2013 - 16.10.2013)
Jeden Mittwoch | Chaque mercredi (9h45)

17/09/2013 (14h00 – 16h00)

BOGENSCHIESSEN TIR À L'ARC

Ort | Lieu: Centre Sportif, av. Nicolas Kreins
Org.: Diana Wiltz
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
① (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.eu

Jeden 1. und 3. Dienstag des Monats
Chaque 1^{er} et 3^{ème} mardi du mois

17/09/2013 (20h00-21h30)

STRETCHING

Ort | Lieu: Centre Sportif, av. Nicolas Kreins
Org.: Société de Gymnastique
Preis | Prix: kostenlos | gratuit
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
① (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.eu

Jeden Dienstag (ausser Schulferien)
Chaque mardi (sauf vacances scolaires)

19/09/2013

JAZZ DANCE

Ort | Lieu: Centre Sportif, av. Nicolas Kreins
Org.: Société de Gymnastique
Kinder | Enfants: 17h30 - 18h30
Erwachsene | Adultes: 18h30 - 20h00
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
① (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.eu

Jeden Donnerstag (ausser Schulferien)
Chaque jeudi (sauf vacances scolaires)

19/09/2013 (20h00 – 21h00)

ZUMBA

Ort | Lieu: Centre Sportif, av. Nicolas Kreins
Org.: Société de Gymnastique
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
① (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.eu

Jeden Donnerstag (ausser Schulferien)
Chaque jeudi (sauf vacances scolaires)

20/09/2013

CENTENAIRE DE LA FÉDÉRATION CANTONALE SAPEURS POMPIERS, CANTON WILTZ

Ort | Lieu: Salle des fêtes, Ecole fondamentale
Org.: Services d'Incendie et de Sauvetage
① (+352) 95 72 01

20/09/2013 + 21/09/2013

NORDIC ROCK FESTIVAL

Ort | Lieu: Hall Géitzt
Org.: Event Club Lëtzebuerg
① www.nordicrock.lu
① www.eventclubletzebuerg.lu

20/09/2013 + 21/09/2013

AKTIOUN AALT GEZEI

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

21/09/2013 (16h00)

NUIT DES LAMPIONS

Magical Moments

Ort | Lieu: Jardin de Wiltz
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
📧 www.cooperations.lu

22/09/2013 (07h00)

FLMP - IVV WANDERUNG WILTZ MARCHE POPULAIRE IVV WILTZ

Start & Ziel | Départ & arrivée:
Hall sportif, avenue Nicolas Kreins
Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz
☎ (+352) 95 74 44
📧 info@touristinfowiltz.lu
📧 www.touristinfowiltz.lu

23/09/2013 (18h00)

TISCHTENNIS, SCHNUPPERKURS FÜR KINDER TENNIS DE TABLE, COURS DÉBUTANTS POUR ENFANTS

Kinder von 8 bis 15 Jahren | Enfants de 8 à 15 ans

Ort | Lieu: Hall sportif
Org.: D.T. Espoir Wiltz
📧 dtwooltz@yahoo.de

24/09/2013 (19h00 – 21h30)

MALEN - ABENDKURSE PEINTURE POUR TOUS - COURS DU SOIR

Ort | Lieu: Atelier-Galerie PISART
Preis | Prix: 30 € par séance (matériel inclus)
☎ (+352) 621 290 403
📧 isabelle@pisart.lu
📧 www.pisart.lu

Autres dates: 01.10; 08.10; 15.10; 22.10
05.11; 12.11; 19.11; 26.11

27/09/2013 – 27/10/2013

EXPOSITION DAGMAR WASSONG

Vernissage: 27.09.2013
Ort | Lieu: Atelier-Galerie PISART
☎ (+352) 621 290 403
📧 isabelle@pisart.lu
📧 www.pisart.lu

28/09/2013 – 29/09/2013

WORKSHOP «FIGÜRLICHES ZEICHNEN UND MALEN»

Künstlerin: Dagmar Wassong
Preis | Prix: 200 €
☎ (+352) 621 290 403
📧 www.pisart.lu
📧 isabelle@pisart.lu

AKTIOUN AALT GEZAI
Zënter 1974



☐ KOLPING-JONGENHEEM

AKTIOUN AALT GEZAI 2013 !!

Freides, den 20. September / orange Tuten

Samschdes, den 21. September / giel Tuten

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

28/09/2013 (14h00)

MOUNTAINBIKE-RENNEN FÜR JUGENDLICHE UND KINDER «YUPPI'S TROPHY»
COURSES CYCLISTE VTT POUR JEUNES ET ENFANTS «YUPPI'S TROPHY»

Jeunes, Minimes et Cadets

Ort | Lieu: Niederwiltz «Kaul» (place de grillade)

Org.: Velo Wooltz

① www.velowoolz.lu

Einschreibung | Inscription:

Yuppi's: 14h00 – 14h45

Minimes & Cadets: 16h00 – 16h45

Entrée gratuite pour les spectateurs.

Barbecue et stand de boissons sur place.

01/10/2013

KEGELN
JEUX DE QUILLES

Org.: Amiperas Wiltz

① (+352) 95 87 59

Autres dates: 22.10; 12.11

04/10/2013 (08h00 – 17h00)

KANNERKLEEDER VERKAAF MAT KAFFISSTUFF
VENTE DE VÊTEMENTS POUR ENFANTS

Ort | Lieu: Home St. Sebastien

Org.: Fraen a Mammen Wooltz

① chrisger@pt.lu

05/10/2013 - 19/10/2013 (10h00 – 12h00)

AHNENFORSCHUNG
COURS DE GÉNÉALOGIE

Ort | Lieu: Internetstuff Wooltz-Wanseler

Org.: Landakademie

Samedis | Samstags: 05.10. + 12.10. + 19.10.

Preis | Prix: 12 €

Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv

① (+352) 26 95 22 29

@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu

06/10/2013 (12h00)

CUISINE DU MONDE

Ort | Lieu: Prabbeli

Org.: Amitié Portugal Luxembourg asbl,

la Maison des Associations et «Cooperations»

Anmeldung | Inscription: (+352) 95 92 05 1

@ info@cooperations.lu

① www.cooperations.lu

HELP fête son anniversaire avec vous !

Le 27 septembre 2013 de 13h30 à 18h00 à l'Hôtel Beau Séjour à Wiltz.

Présentation du réseau **HELP** et Projection du film «Schockela, Knatschgummi a brong Puppelcher» (sous-titres FR et DE)

film avec café et tarte: 10 €

15
JOER



CHAQUE JOUR SE PRESENTE BIEN
ALL DAG ASS E GUDDEN DAG

Merci de confirmer votre venue pour le 20/09/2013 au plus tard au 27 55 32 15

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

07/10/2013 - 16/12/2013 (14h00 – 16h00)

INTERNETFÜHRERSCHEIN **INTERNET POUR DÉBUTANTS**

Chaque lundi - Jeden Montag
Ort | Lieu: Internetstuf Wooltz - Wanseler
Org.: Landakademie
Preis | Prix: 60 €
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu

14/10/2013 – 09/12/2013 (16h00 – 18h00)

DIGITALE BILDBEARBEITUNG **EDITION DE PHOTOS NUMÉRIQUES**

Jeden Montag | Chaque lundi
Ort | Lieu: Internetstuf Wooltz - Wanseler
Org.: Landakademie
Preis | Prix: 80 €
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu



16/10/2013 (13h45 – 16h30)

KUNST- UND MALKURS **COURS D'ART**

Ort | Lieu: Centre Oasis
Org.: Fraen a Mammen Bauschelt
Preis | Prix: 2 €
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ (+352) 26 95 22 29
@ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu

Autres dates:
16.10; 06.11.13; 20.11.13; 04.12.13

18/10/2013 (20h00)

LESEBÜHNE **SOIRÉE LITTÉRAIRE**

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Cooperations
☎ (+352) 95 92 05 1
@ info@cooperations.lu
☎ www.cooperations.lu

Zusammen mit dem Institut Pierre Werner organisiert das Wiltzer Prabbeli eine Lesebühne mit Autoren aus der Poetry Slam Szene.

En collaboration avec l'institut Pierre Werner, le «Prabbeli» organise une soirée littéraire avec des auteurs issus de la Poetry Slam Szene.

20/10/2013 (09h00 – 21h00)

EISE GUDDEN NOPER DAG

Ort | Lieu: Hall Géitz
Org.: CIGR Wiltz Plus
Anmeldung | Inscription: CIGR Wiltz Plus
☎ (+352) 26 95 22 1
@ info@wiltz.cigr.lu

Animation musicale:
PARTY CHAMP's, Rol Girres & Jeannot Conter.

Mëttesmenü
Grouss Haaschttombola, Kaffi an Toart.

De ganzen Dag ab 09.00 Auer
Hobby-, Sammler- a Floutreff
& grouse Kannerfloumoart

Joseph Haydn

Die Jahreszeiten



Chorale Municipale Ste. Cécile Wiltz

Orchestre „L'Estro Armonico“

Direction: Guy Goethals

Solistes:

Véronique Windeshausen-Kinnen, Soprano

Wilhelm Spuller, Ténor

Guy Putz, Basse



Direction: Josy PUTZ

Dimanche, 27 octobre 2013 à 17 h

Eglise Décanales

Wiltz (L)



140 Joer

Weeltzer Gesank

Entrée: 15 €



Réservation: 95 89 72

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

22/10/2013 + 27/10/13

WORKSHOP «MALERISCHE ENTDECKUNGSREISE»

Künstlerin: Dagmar Wassong
Ort | Lieu: Atelier-Galerie PISART
Preis | Prix: 200 €
☎ (+352) 621 290 403
🌐 www.pisart.lu
✉ isabelle@pisart.lu

24/10/2013 (08h30 – 12h00)

MONATSMARKT MARCHÉ MENSUEL

Ort | Lieu: Place Communale

24/10/2013 (20h00)

CABARET ZICKELALARM

Eng kabarettistech Liesung
vun a mam Roland Meyer

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Cooperations
Preis | Prix: 10 €
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
🌐 www.cooperations.lu

Bildungsreform: Kompetenzsockelen,
PEP, Zickelen, Smily-Evaluation, Portofolio-
Orientatioun, Charta-Hysterie a Ballermann-
Pedagogik ... Edukatioun ass ee ganz schwéiert Geschäft, an
Humour ass wann een trotzdem laacht!

Wat eis nach bleift ass just de Gaalgenhumour...

26/10/2013 (11h00-18h00)

BADMINTON JUX-DUBBEL TOURNOI

Ort | Lieu: Centre sportif
Org.: Badminton Club Wolz
🌐 www.bcwolz.lu

27/10/2013 (17h00)

CONCERT COEUR ET ORCHESTRE « DIE JAHRESZEITEN » J. HAYDEN

Ort | Lieu: Église décanale, Ville basse
Org.: Chorale Municipale Wiltz
et l'Orchestre Estro Armonico
✉ josy.putz@education.lu

05/11/2013 (19h15 – 20h00)

AQUAGYM

Chaque mardi du mois (sauf vacances scolaires)
Ort | Lieu: Piscine couverte
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
☎ (+352) 26 95 22 29
✉ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu

05/11/2013 (20h00)

ERSTE HILFE KURSUS COURS DE PREMIER SECOURS

Ort | Lieu: Centre de secours régional, Wiltz
Preis | Prix: gratis | gratuit
Org.: Protection Civile
☎ (+352) 49 34 92

Jeden Dienstag, 14 Doppelstunden
Chaque mardi, 14 x 2 heures

09/11/2013 – 10/11/2013

WORKSHOP «NATUR UND ABSTRAKTION»

Künstler: Volker Altrichter
Ort | Lieu: Atelier-Galerie PISART
Preis | Prix: 200 €
☎ (+352) 621 290 403
🌐 www.pisart.lu
✉ isabelle@pisart.lu

10/11/2013 (10h00 – 18h00)

BAZAR - FOYER DE LA FEMME

Ort | Lieu: Ecole fondamentale, Salle de Fête
✉ Foyer de la Femme Wiltz
Anmeldung Mittagessen | Réservation menu:
✉ jfellens@pt.lu

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

16/11/2013 + 17/11/2013 (09h00 – 18h00)

KLEINTIER-AUSSTELLUNG EXPOSITION AVICOLE

Ort | Lieu: Hall Géitz
Org.: Kleng Deierenziichter Woltz
① www.kleintierewiltz.info

17/11/2013 (17h00)

CONCERT «ORGANISTES DE WILTZ»

Anne Weisgerber, Thomas Duchesne,
Claude Windeshausen, Josy Putz

Ort | Lieu: Église décanale, ville basse

22/11/2013 (19h30)

SOIRÉE BEAUJOLAIS

Ort | Lieu: Salle culturelle, Château de Wiltz
Org.: Geenzescheeken
Réservation Menu: André Weis
☎ (+352) 691 749 063 (après 18h30)

23/11/2013 – 24/11/2013 (14h00 – 21h00)

ADVENTS-BAZAR BAZAR DE L'AVENT

Ort | Lieu: Salle interculturelle
Org.: Fraen a Mammen Wooltz
① chrisger@pt.lu



23/11/2013 (20h15)

LITERATUR-KONZERT

Ludwig Tieck

Ort | Lieu: Salle des Chevaliers, Château de Wiltz
INFOS: Festival de Wiltz
☎ (+352) 95 81 45
@ festival.wiltz@internet.lu

Erzählung: Die schöne Magelone in einer modernisierten
Textfassung von Wolfgang Welter mit 15 Romanzen für
Gesang und Klavier komponiert von Johannes Brahms

Bariton: Maximilian Kruppen
Klavier: Marina Noga
Erzähler: Wolfgang Welter

24/11/2013 (17h00)

CONCERT „DELICIOUS GERSHWIN“

Ort | Lieu: Salle des fêtes, école fondamentale
Org.: Chorale Municipale
@ gerard.pfeiffer@pt.lu

Avec divers solistes et le tuba consortium
Luxembourg. Direction: Jean Thill.

28/11/2013 (08h30 – 12h00)

JOURNÉE DU GRAND AGE

Org.: Amiperas Wiltz
☎ (+352) 95 87 59

28/11/2013 (20h00)

DIGITAL DIASHOW - GEENZEFEST 2013

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Fotoclub Wooltz
☎ (+352) 95 76 63
@ nmalget@pt.lu

Reportage iwwert d'Geenzefest 2013
a Form vun enger Audio-Visueller Show.

SEPTEMBER BIS DEZEMBER | SEPTEMBRE À DÉCEMBRE

01/12/2013

CONCOURS D'AGILITY

Org.: HSV Wooltz
✉ monikatavan@yahoo.de
📍 www.agilitywiltz.jimdo.com

Compétition sportive avec chiens

01/12/2013

21^e MARCHÉ DE SAINT NICOLAS

Ort | Lieu: Place du Festival
Org.: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz

Cortège de Saint Nicolas (15h00)
Org.: Oeuvre St Nicolas

09/12/2013 (14h00 – 16h00)

WEIHNACHTS WORKSHOP WORKSHOP DE NOËL

Ort | Lieu: Centre Oasis
Anmeldung | Inscription: Mateneen Aktiv
📍 (+352) 26 95 22 29
✉ mateneen.aktiv@wiltz.cigr.lu

Autre date: 16.12.2013

12/12/2013

KRÖSCHTFEIER

Ort | Lieu: Villa Faber
Org.: Amiperas Wiltz
📍 (+352) 95 87 59

13/12/2013 (17h00)

WEIHNACHTSMARKT MARCHÉ DE NOËL

Ort | Lieu: Château de Wiltz

14/12/2013 (20h00)

CABARET MAKADAMMEN

Ort | Lieu: Prabbeli
Org.: Cooperations
Preis | Prix: 10 €
📍 (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
📍 www.cooperations.lu

„Makadammen“ presentéieren
hiere neie Programm „Wiesseljoer“

22/12/2013 (17h00)

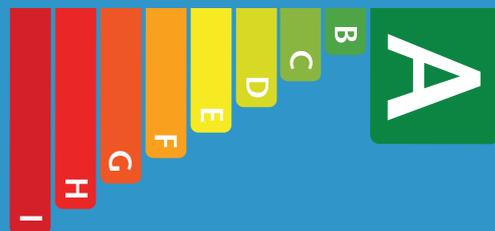
CHRISTMAS CAROLS

Ort | Lieu: Eglise Notre-Dame
Org.: Festival de Wiltz
Anmeldung | Inscription: (+352) 95 81 45
Org.: Festival de Wiltz
📍 (+352) 95 81 45
✉ festival.wiltz@internet.lu

Concert dans le cadre des «Lichtwochen»



PASSIV BAUEN, AKTIV GEWANNEN



myenergy explique la construction passive

27 au 30 septembre

EXPOSITION THÉMATIQUE

Semaine Nationale du Logement
Luxexpo, Kirchberg

Lundi, 7 octobre à 19h

SOIRÉE D'INFORMATION THÉMATIQUE AVEC BERNHARD FURRER

Forum da Vinci
6, bd. Grande-Duchesse Charlotte
L-1330 Luxembourg

Journées du 9 & 16 novembre

VISITES DE MAISONS PASSIVES

Grand-Duché du Luxembourg



le gouvernement
du grand-duché de Luxembourg
Ministère du Logement

Programme complet et inscriptions sur www.myenergy.lu



PROJET COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE



myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy, la structure nationale pour le conseil en énergie
Hotline gratuite: 8002 11 90 / www.myenergy.lu

**LICHT-, FEUER-,
MUSIK-, ANIMATION-
UND GESCHMACKS-
SPEKTAKEL**



SPECTACLES
LUMIERE, FEU,
MUSIQUE, ANIMATION
GASTRONOMIE



18H00
NAVETTES + PARKING
FREIER EINTRITT
ENTREE LIBRE
GREEN EVENT



+ iNFOS
▼
WWW.NUITDES LAMPIONS.LU

2 RETOURS



17.32 ▶	17.32 ▶	17.39 ▶	17.45 ▶	17.49 ▶	18.00 ▶	18.05 ▶	18.09 ▶	18.11 ▶	18.15 ▶	18.19 ▶	18.23 ▶	18.34 ▶	▶ 19.04
Esch/Alzette	- Schifflange	- Noertzange	- Bettembourg	- Berchem	- Luxembourg	- Dommeldange	- Walferdange	- Heisdorf	- Lorentzweiler	- Lintgen	- Mersch	- Ettelbruck	- Wiltz
0.30	◀ 0.26	◀ 0.23	◀ 0.18	◀ 0.13	◀ 0.05	◀ 23.59	◀ 23.56	◀ 23.53	◀ 23.50	◀ 23.47	◀ 23.42	◀ 23.28	◀ 23.05
2.25	◀ 2.21	◀ 2.18	◀ 2.13	◀ 2.08	◀ 2.00	◀ 1.54	◀ 1.51	◀ 1.48	◀ 1.45	◀ 1.42	◀ 1.37	◀ 1.23	◀ 01.00



Votre partenaire Service
Garage Biver



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture